

# ИНВЕСТ-UKRAINE МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕЛОВОЙ ЖУРНАЛ INVEST-УКРАИНА

[www.investukr.com.ua](http://www.investukr.com.ua)

№3 (58) 2013



ИННОВАЦИОННАЯ ЭКОНОМИКА –  
КОНКУРЕНТОСПОСОБНЫЕ  
РЕГИОНЫ

# ООО «ТЯЖСТАНКОСЕРВИС»



## 16-ЛЕТНИЕ ТРАДИЦИИ КАЧЕСТВА



ООО «Тяжстанкосервис» имеет многолетний опыт работ области ремонта, модернизации, монтажа, наладки и пуска в эксплуатацию металлорежущих станков железнодорожного транспорта, в том числе колесо-фрезерных и колесотокарных, осетокарных, центровально-отрезных, токарно-накатных, рельсо-фрезерных и колесорасточных всех модификаций.

Имея высококвалифицированный инженерно-технический состав специалистов и 16-летний опыт работы на рынке России и стран СНГ, предприятие создало производственно-ремонтную базу на производственных площадях станкостроительных и станкоремонтных заводов Российской Федерации и Украины по ремонту станочного оборудования.

Высокая организация выполнения капитальных ремонтов и модернизации станков, оснащенных современным высокоточным и высокотехнологичным оборудованием, а также отработанная схема производства, позволяют обеспечить гарантированное качество работ при требуемом уровне конструкторского и технологического обеспечения.

Предприятием в полном объеме производится модернизация (с установкой системы числового программного управления) и комплектация станков, по согласованию с заказчиком, подшипниками фирмы FAG (Германия), гидрооборудованием фирмы BOSH-REXROT (Германия), электрооборудованием фирмы Siemens (Германия), РТИ фирмы Shamban (Франция).



**Виталий КУЛИК,**  
Генеральный директор  
ООО «Тяжстанкосервис»

**ВЫРАЖАЕМ ИСКРЕННЮЮ  
ЗАИНТЕРЕСОВАННОСТЬ  
ВО ВЗАИМОВЫГОДНОМ  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

Автоматизированный комплекс для правки и гибки рельсовых деталей. Разработчик технической документации ООО «Тяжстанкосервис» совместно с ПАО «СКМЗ»



### Контакты в Украине:

Украина, г. Краматорск, 84313,  
ул. Богдана Хмельницкого 6, 2 этаж  
Тел/факс: +38 (06264) 5-31-68, 5-95-60  
E-mail: [tcc@inbox.ru](mailto:tcc@inbox.ru)  
Сайт: <http://tcc.at.ua>



# ООО «Компаньон»



Отдел наружной рекламы ООО «Компаньон» предлагает уникальную возможность размещения рекламы на территории железнодорожного вокзала г.Донецка.

Носитель рекламы – **рекламно-информационная стойка.**

Формат изображения: **A-2 (420 x 594 мм)**

Большинство наружных рекламоносителей: биг-борды, сити-лайты и пр. попадают в поле зрения потенциального потребителя только на очень короткий срок: мы видим их мельком, проезжая мимо в автомобиле, общественном транспорте или проходя мимо. За эти доли секунды нельзя успеть рассмотреть торговую марку, прочитать рекламный слоган, не говоря уже о том, чтобы запомнить Ваши адреса и телефоны.

По оценкам аналитиков, на железнодорожном вокзале люди проводят, в среднем, от 30 минут до 1,5 часов, в ожидании посадки на поезд, встречая или провожая родственников и знакомых. При этом окружающее пространство не перегружено источниками рекламы, как, например, улицы города, а значит, информацию о Ваших товарах или услугах внимательно и неоднократно прочтут, что будет способствовать запоминанию Вашей ТМ, Вашего рекламного предложения, а также Ваших контактных данных или адресов продажи товара (предоставления услуги).

Пропускная способность Донецкого железнодорожного вокзала – 30 тысяч человек в сутки, а значит, в течение месяца Ваше рекламное объявление внимательно изучит и запомнит почти миллион потенциальных потребителей.



**ОГО ПРОДАЖУ КВИТКІВ**



83003, г. Донецк, пр.Ильича, 89  
Тел.\факс (062) 386-88-77  
Тел. (050) 252-07-87

**ВСЕ КОНСТРУКЦИИ РАЗМЕЩАЕТСЯ В САМЫХ ПРОСМАТРИВАЕМЫХ И НАИБОЛЕЕ ПОСЕЩАЕМЫХ МЕСТАХ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО КОМПЛЕКСА**

Свидетельство о госрегистрации:  
Серия ДЦ №2568-195 ПР от 26.09.2007 года

Свидетельство о перерегистрации:  
Серия КВ №15840-4312 ПР

Медаль «Трудовая Слава» Международной Академии рейтинговых технологий «Золотая Фортуна» (2008 год)

Медаль «Лидеры национального бизнеса» в номинации «За весомый вклад в дело развития Украины и высокое журналистское мастерство» (2009 год)

Медаль «20 лет независимости Украины» в номинации «За весомый вклад в дело развития Украины и высокое журналистское мастерство» Международного Академического рейтинга популярности «Золотая фортуна» (2011 год)

Лауреат IV регионального конкурса «Серебряный кадуцей» в номинации «Мосты партнерства» (2011 год)

Победитель конкурса «100 лучших товаров Украины» в номинации «Информационные услуги» (2012 год)



Шеф-редактор:  
**Валентина БЫКОВА**  
Тел./факс: +38 (062) 340-39-09

Главный редактор:  
**Юлия ЛИНЧИЦКАЯ**

Коммерческий директор:  
**Ирина ГОЛОВИНА**

Над номером работали:  
**Людмила ДОБРОВОЛЬСКАЯ**  
**Любовь РОМАНЧУК**  
**Елена БОГАЧЕВА**

Арт-директор:  
**Мария СОЛОВЕЙ**

Фото:  
**Иван КОЛЫБЕЛЬСКИЙ**

Перевод на английский:  
**Андрей ДОМРЕС**  
**Людмила ШЕВЧЕНКО**

Учредитель:  
**Медиа-холдинг «Компаньон»**

Генеральный директор:  
**Болеслав ШАРГОРОДСКИЙ**

Адрес редакции:  
пр.Ильича, 89, Донецк, 83003  
Тел./факс: +38 (062) 345-77-18  
E-mail: editor@investukr.com.ua

Представительства журнала за рубежом:  
**ИЗРАИЛЬ**  
Tel: + 972 54 217 77 12, iborts@gmail.com

**ХОРВАТИЯ**  
Tel: +7 926 561 19 43, info@crorus-consulting.com

**ЧЕХИЯ**  
S.Harustiakova, svetlanaha@seznam.cz

**РОССИЯ**  
ООО «Праймэри Групп», Тел. +495 782-43-99.

Верстка и дизайн **ООО «Рисмус»**

© Авторские и смежные с ними права на все статьи и фото-материалы, размещенные в журнале «Инвест-Украина», принадлежат ООО «Компаньон» и охраняются законом. Отпечатано ЧП «Астро», Донецк, ул.Хирургическая, 4  
Тираж – 10000 экземпляров



<b>Джон ТЕФФТ</b> , Чрезвычайный и Полномочный Посол США в Украине <b>ДЖОН ТЕФФТ: «УКРАИНА — КРИТИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЕВРОПЫ»</b> . . . . .	4
<b>Игорь ПРАСОЛОВ</b> , министр экономического развития Украины <b>КОНКУРЕНТОСПОСОБНАЯ УКРАИНА</b> . . . . .	10
<b>«БОГАТИТЕЛЬНАЯ ФАБРИКА «СВЯТО-ВАРВАРИНСКАЯ» ПОСТАВИЛА НОВЫЙ РЕКОРД</b> . . . . .	12
<b>Ирина РОМАНЕНКО</b> , директор ГП «Николаевстандартметрология» <b>ЭТАЛОН КАЧЕСТВА ГП «НИКОЛАЕВСТАНДАРТМЕТРОЛОГИЯ»</b> . . . . .	16
<b>Наталья СИГИТОВА</b> , начальник Главного управления Госземагентства в Донецкой области <b>ГОСЗЕМАГЕНТСТВО: КУРС НА ПРОЗРАЧНОСТЬ ЗЕМЕЛЬНОЙ СФЕРЫ</b> . . . . .	20
<b>Виктор КИРБАБА</b> , начальник Управления по вопросам физической культуры и спорта Донецкой ОГА <b>ВИКТОР КИРБАБА: ПРИВЫЧКА ПОБЕЖДАТЬ</b> . . . . .	24
<b>Геннадий ТЕМНИК</b> , министр регионального развития, строительства и ЖКХ Украины <b>ЖКХ УКРАИНЫ – ЛОКОТИВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО РОСТА</b> . . . . .	26
<b>Дмитрий РАУС</b> , директор ККП «Мариупольтеплосеть» <b>«МАРИУПОЛЬТЕПЛОСЕТЬ» – РАБОТАЕМ НА ПЕРСПЕКТИВУ</b> . . . . .	32
<b>ДАРИМ ЛЮДЯМ ТЕПЛО И РАДОСТЬ</b> . . . . .	36
<b>Роман ПОЛЯКОВ</b> , генеральный директор ОКП «Донецктеплокоммунэнерго» <b>ВНЕДРЯЕМ ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ И ЭНЕРГОСБЕРЕГАЮЩИЕ ПРОЕКТЫ</b> . . . . .	38
<b>Владимир БАБАЕВ</b> , ректор Харківського національного університету міського господарства ім.О.М.Бекетова, доктор наук з державного управління, професор <b>ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ МІСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА ІМЕНІ О.М. БЕКЕТОВА</b> . . . . .	40
<b>Леонид КРЮЧКОВ</b> , директор ООО «Стикон» <b>«СТИКОН»: НАСТОЯЩАЯ ИСТОРИЯ ВОЗВЕДЕНИЯ БУДУЩЕГО</b> . . . . .	42
<b>Юрий ХОТЛУБЕЙ</b> , Мариупольский городской голова <b>МАРИУПОЛЬ ПРИГЛАШАЕТ ИНВЕТОРОВ</b> . . . . .	46
<b>МОРСКИЕ ВОРОТА ДОНБАССА</b> . . . . .	48
<b>ЧИСТОЙ ВОДЫ ГЛОТОК</b> . . . . .	50
<b>МАРИУПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ – ВЫБОР НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ</b> . . . . .	51
<b>Геннадий КОСТЮКОВ</b> , Краматорский городской голова <b>ГОРОД, В КОТОРОМ НАСЕЛЕНИЕ И ВЛАСТЬ – ПАРТНЕРЫ</b> . . . . .	52
<b>ПАО «ЭНЕРГОМАШСПЕЦСТАЛЬ»</b> . . . . .	54
<b>ООО «КЗЭМ»</b> . . . . .	55
<b>Александр РОГАНОВ</b> , директор КАТП 052810 <b>ЧИСТЫЙ ГОРОД – В НАШИХ РУКАХ</b> . . . . .	56
<b>Владимир КОЗАК</b> , министр инфраструктуры Украины <b>МОРЕ ВЫБИРАЮТ СИЛЬНЕЙШИЕ</b> . . . . .	58
<b>Виктор ЛЕНСКИЙ</b> , Председатель правления – Главный конструктор ПАО «ЦКБ «Коралл» <b>ПАО «ЦКБ «КОРАЛЛ» – ПОТЕНЦИАЛ УКРАИНЫ В СОЗДАНИИ ТЕХНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ОСВОЕНИЯ СВОЕГО ШЕЛЬФА</b> . . . . .	60
<b>Сергей МАЛОВИЧКО</b> , директор верфи «Краншип» <b>ВЕРФЬ «КРАНШИП» – DESIGNED TO FIT</b> . . . . .	64
<b>Дмитрий КОЛЕСНИКОВ</b> , председатель Днепропетровской государственной администрации <b>ИНВЕСТИЦИИ В ДНЕПРОПЕТРОВЩИНУ – ПРОЧНЫЙ ФУНДАМЕНТ БУДУЩЕГО</b> . . . . .	66
<b>Сергей ГОРГУЛЬ</b> , директор ГП «НИТИ» <b>ПОВЫШАЯ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТЬ ПРОИЗВОДСТВА</b> . . . . .	68
<b>Сергей ГРИЗУН</b> , директор Компании «Ситек» <b>КОМПАНИЯ «СИТЕК»: 10 ЛЕТ БЕЗУПРЕЧНОГО КАЧЕСТВА</b> . . . . .	70
<b>Вадим ОМЕЛЬЧЕНКО</b> , директор интернет-студии «АртДизайн» <b>ЕСЛИ ЭТО МОЖНО ПРИДУМАТЬ – ЭТО МОЖНО СДЕЛАТЬ</b> . . . . .	72
<b>Заза ФУРНЬЕ</b> , французская певица <b>ЗАЗА ФУРНЬЕ: «Я НЕ ИЗ ТЕХ, КТО ГОВОРIT ЛАСКОВЫЕ СЛОВА»</b> . . . . .	74

<b>John TEFFT</b> , Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USA to Ukraine <b>JOHN TEFFT: UKRAINE IS A CRITICAL CONSTITUENT OF EUROPE</b> . . . . .	<b>4</b>
<b>Igor PRASOLOV</b> , Minister of Economic Development of Ukraine <b>A COMPETITIVE UKRAINE</b> . . . . .	<b>10</b>
<b>ST. BARBARA PROCESSING PLANT HAS SET A NEW RECORD</b> . . . . .	<b>12</b>
<b>Irina ROMANENKO</b> , director of Mykolaivstandartmetrologiya <b>STANDARD OF QUALITY MKOLAIVSTANDARTMETROLOGIYA</b> . . . . .	<b>16</b>
<b>Natalia SIGITOVA</b> , head of the Head Department of the State Land Agency in the Donetsk Region <b>STATE LAND AGENCY: WORKING TOWARDS TRANSPARENCY IN LAND RELATIONS</b> . . . . .	<b>20</b>
<b>Viktor KIRBABA</b> , head of the National Administration of Physical Culture and Sports of the Donetsk RSA <b>VIKTOR KIRBABA: THE HABIT OF WINNING</b> . . . . .	<b>24</b>
<b>Gennady Temnik</b> , Minister of Regional Development, Construction, Housing and Utilities of Ukraine <b>HOUSING AND UTILITIES OF UKRAINE IS AN ENGINE OF ITS ECONOMIC DEVELOPMENT</b> . . . . .	<b>26</b>
<b>Dmitriy RAUS</b> , director of communal commercial enterprise «Mariupolteploset» <b>«MARIUPOLTEPLOSET» – WORKING FOR THE FUTUTRE</b> . . . . .	<b>32</b>
<b>GIVE PEOPLE WARMTH AND JOY</b> . . . . .	<b>36</b>
<b>Roman POLYAKOV</b> , Director General of Donetskteplokomunenergo <b>ENVIRONMENTALLY FRIENDLY AND ENERGY-SAVING PROJECTS</b> . . . . .	<b>38</b>
<b>Volodymyr M. BABAYEV</b> , Rector of Kharkiv O.M. Beketov National University of municipal services, doctor of state management sciences, professor <b>KHARKIV O. M. BEKETOV NATIONAL UNIVERSITY OF MUNICIPAL SERVICES</b> . . . . .	<b>40</b>
<b>Leonid KRYUCHKOV</b> , director of Stikon <b>STIKON: PRESENT HISTORY OF ERECTING THE FUTURE</b> . . . . .	<b>42</b>
<b>Yuriy KHOTLUBEY</b> , Mriupol city mayor <b>MARIUPOL INVITES INVESTORS</b> . . . . .	<b>46</b>
<b>SAE GATE OF DONBASS</b> . . . . .	<b>48</b>
<b>A GULP OF CLEAN WATER</b> . . . . .	<b>50</b>
<b>MARIUPOL STATE UNIVERSITY – CHOICE OF THE NEW GENERATION</b> . . . . .	<b>51</b>
<b>Gennady KOSTYUKOV</b> , Mayor of Kramatorsk <b>CITY WHERE THE POWER AND THE PEOPLE ARE PARTNERS</b> . . . . .	<b>52</b>
<b>PJSC ENERGOMASHSPETSSTAL</b> . . . . .	<b>54</b>
<b>KZEM, LTD</b> . . . . .	<b>55</b>
<b>Aleksandr ROGANOV</b> , director of Public Utility Motor Transport Company 052810 <b>CLEAN CITY IS IN OUR HANDS</b> . . . . .	<b>56</b>
<b>Vladimir KOZAK</b> , Minister of Infrastructure of Ukraine <b>ONLY THE STRONGEST CHOOSE THE SEA</b> . . . . .	<b>58</b>
<b>Viktor LENSKEYY</b> , General Director – Chief Design Manager of CDB Corall PJSC <b>CDB CORALL: UKRAINE'S POTENTIAL FOR CREATING TECHNICAL FACILITIES TO DEVELOP ITS SHELF</b> . . . . .	<b>60</b>
<b>Sergey MALOVICHKO</b> , director of shipbuilding yard «Craneship» <b>SHIPBUILDING YARD «CRANESHIP» – DESIGNED TO FIT</b> . . . . .	<b>64</b>
<b>Dmitry KOLESNIKOV</b> , Chairman of the Dnipropetrovsk State Administration <b>INVESTMENTS IN THE DNIPROPETROVSK REGION ARE A SOLID FOUNDATION FOR THE FUTURE</b> . . . . .	<b>66</b>
<b>Sergey GORGUL</b> , director SE «SRTI» <b>INCREASED COMPETITIVENESS OF PRODUCTION</b> . . . . .	<b>68</b>
<b>Sergey GRIZUN</b> , director of Sitek Company <b>SITEK: 10 YEARS OF IMPECCABLE QUALITY</b> . . . . .	<b>70</b>
<b>Vadim OMELCHENKO</b> , director of «ArtDesign» internet studio <b>IF IT CAN BE IMAGINED, IT CAN BE DONE</b> . . . . .	<b>72</b>
<b>Zaza FOURNIER</b> , a French singer <b>ZAZA FOURNIER: «I AM NOT THE ONE WHO SAYS KIND WORDS»</b> . . . . .	<b>74</b>

State registration certificate:  
Series ДІІ No. 2568-195 ІІР of 2007-09-26

Re-registration certificate  
Series KB No. 15840-4312 ІІР

The Medal of Labor Glory awarded by  
Zolotaya Fortuna (Golden Fortune)  
International Academy of Rating  
Technologies and Social Science (2008).

The National Business Leaders Medal in the  
category «For valuable contribution to the  
development of Ukraine and excellence in  
journalism» (2009).

Medal «20 years of independence of  
Ukraine» in the nomination «For the  
significant contribution to the development  
of Ukraine and high journalistic skills»  
given by the International Academic Rating  
«Golden Fortune» (2011)

Prize of IV regional competition «Silver  
kaducey» in a nomination «Partnership  
Bridges» (2011)

Winner of the «Top-100 goods of Ukraine»  
in the category of «Information services»  
(2012)



Editor-in-chief:  
**Valentina BYKOVA**  
Tel./fax: +38 (062) 340-39-09

Managing editor:  
**Yuliya LINCHYTSKAYA**

Commercial director:  
**Irina GOLOVINA**

Editorial staff:  
**Lyudmila DOBROVOLSKAYA**  
**Lyubov ROMANCHUK**  
**Elena BOGACHEVA**

Art-director:  
**Marija SOLOVEY**

Photo:  
**Ivan KOLIBELSKY**

English translation:  
**Andrey DOMRES**  
**Ludmila SHEVCHENKO**

Founder:  
**Companion Media Holding**

Chief executive officer:  
**Boleslav SHARGORODSKIY**

Editorial office:  
**89 Illich Av., Donetsk, 83003**  
Tel./fax: +38 (062) 345-77-18  
E-mail: editor@investukr.com.ua

Foreign representative offices:  
**ISRAEL**

Tel: + 972 54 217 77 12, iborots@gmail.com

**CROATIA**  
Tel: +7 926 561 19 43, info@crorus-consulting.com

**CZECH REPUBLIC**  
S.Harustiakova, svetlanaha@seznam.cz

**RUSSIA**  
OOO Primary Group, Tel. :+495 782-43-99

Design **Rismus Ltd.**

© the Author's and adjacent rights with them on all  
articles and the photographic materials placed in  
magazine «Invest-Ukraina» belong to OOO «Companion»  
and are protected by the law

Printed at Astro printing house, 4 Khirurgicheskaya Str.,  
Donetsk, Circulation: 10,000 copies



# ДЖОН ТЕФФТ: «УКРАИНА – КРИТИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЕВРОПЫ»



Осень прошлого года повеяла холодом в отношениях между Украиной и США. В сентябре Госдеп за рекордные девять минут принял печально известную резолюцию №466, которую тут же окрестили «делом 54», согласно которой к Виктору Януковичу и другим украинским должностным лицам, причастным к на-

рушению прав человека, могут быть применены различные санкции, в том числе, запрет на выдачу виз. Освобождение из заключения Юрия Луценко можно рассматривать как незначительную уступку со стороны Украины – вроде бы и общественность успокоили, но, в то же время, и реального политического веса экс-министр внутренних дел уже не имеет, а потому в грядущих парламентско-президентских раскладах вряд ли что-то изменит. Посол США в Украине Джон Теффт лично приветствовал бывшего узника и призвал правительство Украины освободить из-под стражи еще одного политического узника – Юлию Тимошенко.

Прекрасно отдавая себе отчет в том, что выполнение этого требования равносильно для Виктора Януковича политическому самоубийству, Соединённые Штаты не прервали отношений с Украиной, а, как бы, поставили их на паузу в ожидании лучших времён. Более подробно о состоянии отношений между нашими странами международному деловому журналу «Инвест-Украина» рассказал Чрезвычайный и Полномочный Посол США в Украине господин Джон Теффт, который посетил Донецкую область в рамках проведения Дней американской культуры.

*Представляем собеседника: Джон Теффт родился в Мэдисоне, штат Висконсин (США) в 1949 году. Окончил Marquette University в Милуоки, Висконсин (получил степень бакалавра) и Джорджтаунский университет в Вашингтоне (магистр, специальность «история»). В 1972 году поступил на дипломатическую службу США. В 1986-1989 – советник по политическим и военным вопросам посольства США в Италии. С 1989 по 1992 – заместитель директора отдела по делам Советского Союза (позднее России и СНГ), в 1992-1994 – директор отдела по делам Северной Европы Госдепа США. В 1996-1999 – заместитель посла США в Москве, с 1996 по 1997 исполнял обязанности временного поверенного в делах США в России. В 2000-2003 – американский посол в Литве. В 2003-2004 – советник по внешнеполитическим вопросам в Национальном военном колледже в Вашингтоне. С 2004 по 2005 – заместитель помощника госсекретаря США по европейским и евроазиатским делам (отвечал за отношения с Россией, Украиной, Белоруссией и Молдовой).*

*В 2004 году посещал Украину, от имени Государственного департамента США неоднократно выражал обеспокоенность ходом предвыборной кампании.*

*С 2005 по 2009 – посол США в Грузии.*

*30 сентября 2009 года – президент США Барак Обама объявил о назначении Джона Теффта американским послом в Украине.*

## JOHN TEFFT: UKRAINE IS A CRITICAL CONSTITUENT OF EUROPE

John TEFFT,  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the USA to Ukraine

Autumn of last year brought cold wind in relations between Ukraine and the United States. In September, the State Department in a record time of nine minutes passed the infamous resolution number 466, which was immediately dubbed «Case 54», according to which Viktor Yanukovich and other Ukrainian officials involved in human rights violations can be subject to a variety of sanctions, including refusal of entry. Release of Yuri Lutsenko can be seen as a minor concession on the part of Ukraine: the public seems to be pacified, and, at the same time, the ex-Minister of the Interior has lost his political weight, so he is unlikely to change anything in the current state of parliamentary and presidential affairs. U.S. Ambassador to Ukraine John Tefft personally greeted the former prisoner and called on the Ukrainian government to release another political prisoner – Yulia Tymoshenko.

Being perfectly aware of the fact that for Viktor Yanukovich complying with this requirement would mean political suicide, the United States did not broke off relations with Ukraine, and, so to speak, put them on hold waiting for better times. For more information on the state of relations between the two countries Invest Ukraine international business magazine spoke with the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USA to Ukraine John Tefft, who visited the Donetsk Region in the framework of the Days of American Culture.

– I am very glad that I can present in your region a cultural program that demonstrates the capabilities of the United States.



Джон ТЕФФТ,  
Чрезвычайный  
и Полномочный  
Посол США  
в Украине



– Я очень рад, что могу представить в вашем регионе культурную программу, которая демонстрирует возможности США. У нас было очень интересное посещение Донецкого технологического университета, где мы открыли Американскую образовательную ярмарку. И один из важных моментов, о которых говорил ректор, – что в Донецке планируют все больше людей привлекать к тому, чтобы они овладевали компьютерными технологиями и занимались разработкой программного обеспечения. Я говорил о том, что крупные американские компании, которые предлагают аутсорсинговые услуги для компьютерных компаний в Европе и Штатах, нанимают большое количество украинских специалистов по разработке программного обеспечения и программной инженерии. Это не краткосрочное зарабатывание денег, а перспективное направление развития, которое увеличивает товарооборот между нашими странами и содействует созданию новых рабочих мест. Вскоре я планирую встретиться с генеральным директором одной из этих компаний, работающих в Украине и еще раз уточнить их политику найма сотрудников. Насколько я знаю, их центры активности сосредоточены в Харькове и Львове. И я обязательно ему расскажу про Донецк, чтобы они обратили внимание на тот потенциал, который имеется у вашего региона в IT-технологиях.

В целом, на общенациональном уровне, торговый баланс между нашими странами увеличился. Я знаю, что снижение цен на сталь и металлургическую продукцию имеет определённое влияние на объёмы оборота, но в то же время, Украина имеет мощный потенциал в развитии сельского хозяйства. Благодаря этому, ваша страна может играть роль одного из крупных поставщиков продовольствия и зарабатывать большие деньги, экспортируя продукты питания, так как в мире существует огромный спрос на сельскохозяйственную продукцию.

**– Традиционный для нашего журнала вопрос – как Вы оцениваете инвестиционный климат в нашей стране?**

– Украине необходимо намного больше денег для того, чтобы выполнить намеченные в стране преобразования. Собеседники, с которыми я общался, уверены, что Украина может получать, как минимум, \$40 млрд инвестиций, то есть в 10 раз больше того, что она имеет сейчас.

Необходимо, чтобы иностранные инвесторы чувствовали себя защищёнными, но при этом необходимо учитывать и интересы местных сельхозпроизводителей. Во время пребывания в Украине я неоднократно интересовался, насколько селяне поддерживают вопрос создания более выгодных условий для иностранных инвестиций. В вашей стране есть мно-

We had a very interesting visit to Donetsk University of Technology, where we opened the American Education Fair. And one of the important points mentioned by its rector is that they intend to encourage more people in Donetsk to master computer technology and develop software. I spoke about the fact that big U.S. companies that offer outsourcing services for IT companies in Europe and the U.S. hire a lot of Ukrainian specialists in software development and engineering. This is not short-term money, but a promising area of development, which increases the trade turnover between the two countries, and the creation of new jobs. Soon I plan to meet with the CEO of one of these companies working in Ukraine and inquire about their hiring policy. As far as I know, their centers of activity are concentrated in Kharkiv and Lviv. And I will certainly tell him about Donetsk so that he would turn his attention to the potential your region has in the realm of IT.

In general, at the national level, the balance of trade between the two countries has increased. I know that the decline in prices of steel and steel products has an impact on the turnover, but at the same time, Ukraine has a great potential in the development of agriculture. Because of this, your country may play a role of one of the major suppliers of food and make a lot of money by exporting food, because in the world there is a huge demand for agricultural products.

**– The traditional question we ask in our interviews: what is your opinion on the investment climate in our country?**

– Ukraine needs a lot more money in order to carry out the planned transformations in the country. People with whom I spoke believe that Ukraine can receive at least \$40 billion of investment, which is 10 times more than what it has now.

It is necessary that foreign investors feel secure, but you must take into account the interests of local farmers. During my stay in Ukraine, I have repeatedly inquired if the villagers support the issue of creating more favorable



conditions for foreign investment. In your country there are a lot of problems: corruption and other problems with prosecutors and courts and with a fair attitude to local investors. In today's world, foreign investors want to be sure in the future, they look at different countries and make a risk assessment, analyze whether there might be problems, whether they can protect their investments, whether they will be able to return them and whether they can trust the judicial system of the country.

As for corruption, it is everywhere. We have it too, among judges and congressmen, but they are condemned and they go to jail. It's a part of human nature, it has to be dealt with, and I think one of the main tasks of the government is fight against corruption. My grandmother was born in Ireland and she didn't even finish high school, but she often reminded me about the seven deadly sins, and the worst of them she considered greed and waste of money. I think that if we all listened to our grandmothers more, maybe we would have fewer problems.

**– What is your opinion on the protest demonstrations currently held in the Donetsk and Kharkiv Regions against production of shale gas by hydraulic fracturing?**

– I represent the United States, and I am not obliged to support Royal Dutch Shell, a British company. I'm more interested in lobbying the interests of U.S. companies: Chevron Corporation, Exxon Mobil Corporation and others. A few years ago I had no idea what shale gas was. But I've always considered myself a supporter of environment protection, so I carefully studied the issue of shale gas and I'm convinced that if you do it properly, respecting the technology, it is possible to produce it without endangering the environment.

The United States used to import 80 billion cubic meters of gas. Now we are self-sufficient in this type of fuel, and the price of a thousand of cubic meters of gas in the U.S. costs \$120-125, which helps our manufacturing companies to gain a competitive advantage over

жество проблем – это и коррупция, и проблемы, которые возникают с прокуратурами и судами, и со справедливым отношением к местным инвесторам. В современном мире зарубежные инвесторы хотят быть уверенными в будущем, они смотрят на разные страны и делают оценку рисков, анализируют, не возникнут ли у них внезапно проблемы и каким образом они могут защитить вложенные инвестиции, удастся ли их вернуть и можно ли довериться судебной системе данной страны.

Что касается коррупции, она есть всюду, и у нас в том числе, и среди судей, и среди конгрессменов, но их осуждают и они попадают за решетку. Это часть людской природы, с этим приходится иметь дело, и я думаю, что одна из главных задач правительства – борьба с коррупцией. Моя бабушка родилась в Ирландии, она не закончила даже среднюю школу, но она всегда вспоминала про семь смертных грехов и наихудшими из них считала жадность и напрасную трату денег. Я думаю, что если бы мы все больше прислушивались к тому, что говорят наши бабушки, может быть, у нас было бы меньше проблем.

**– В Донецкой и Харьковской областях в настоящий момент проходят митинги, направленные против добычи сланцевого газа методом гидроразрыва пластов. Что Вы думаете по этому поводу?**

– Я представитель США и я не обязан поддерживать Royal Dutch Shell – это английская компания. Я больше настроен лоббировать интересы американских компаний: Chevron Corporation, Exxon Mobil Corporation и других. Несколько лет тому назад я даже не представлял себе, что такое сланцевый газ. Но я всегда считал себя приверженцем защиты окружающей природной среды, поэтому внимательно изучал вопрос добычи сланцевого газа и уверен, что если делать это соответствующим образом, соблюдая технологию, то можно вести добычу без угрозы для окружающей природной среды.

В настоящий момент США вместо 80 млрд куб. метров газа, который мы раньше импортировали, полностью обеспечили себя этим видом топлива, и сейчас цена тысячи кубов газа в США в среднем составляет \$120-125, что помогает нашим компаниям-производителям получить конкурентное преимущество над компаниями в Европе, где цена природного газа значительно выше. По самым консервативным оценкам, благодаря добыче сланцевого газа в Америке было создано три миллиона новых рабочих мест. Опыт США свидетельствует, что Украина может полностью реорганизовать энергетическую отрасль, открыв дорогу сланцевому газу и, в то же время, не нанося ущерба экологии, создавать новые рабочие места и повышать качество жизни. Мне небезразлична судьба





Украины — я много здесь проработал и надеюсь, что это поможет вашей стране улучшить ее экономическую ситуацию и благосостояние жителей.

В октябре прошлого года мы проводили конференцию по этому вопросу в Ивано-Франковске, потому что это одна из потенциальных территорий, где Chevron Corporation будет добывать сланцевый газ. На мероприятие, которое проходило в одном из местных университетов, мы пригласили специалистов и представителей местной власти штатов Техас, Колорадо, Пенсильвания. Мы хотим, чтобы американские специалисты поделились своим опытом, знаниями с украинским обществом, с представителями местной власти, в том, что касается регулирования деятельности компаний, добывающих сланцевый газ. У людей, живущих здесь, возникают вопросы, и они имеют право задавать эти вопросы, потому что они обеспокоены возможными последствиями. Именно поэтому и Chevron, и Mobil, которые занимаются добычей газа не только в Украине, но и в Польше, и в других странах, на своих сайтах выкладывают максимум информации, показывая, каким образом они обеспечивают безопасность при добыче газа, как изолируют скважины. Компании инвестируют в разработку и добычу серьёзные средства и, разумеется, они не хотят, чтобы проект потерпел крах.

Я знаю, что в Украине вопрос добычи сланцевого газа во многом заполитизирован. У меня была беседа с лидером оппозиции по этому вопросу. Это как раз один из серьёзных вызовов, на которых испытывается оппозиция в демократических странах. Нужно иметь мужество отличать то, что является благом для страны от того, что имеет политическую подоплеку. При здоровой демократии одно из достоинств публичного политика состоит в умении вести дискуссию и находить компромисс по спорным вопросам, договариваться о таких вещах, которые идут на пользу стране.

**— Как Вы оцениваете перспективы отношений Украины с Россией?**

— Украина — критическая составляющая Европы. всю свою жизнь я посвятил американско-советским отношениям. И я прекрасно понимаю желание украинцев иметь хорошие отношения с Россией. Я думаю, что Украина в итоге сделает правильный выбор, потому что Таможенный союз имеет отношение не только к экономике, но и к политике.

**— Будет ли Сенат рассматривать введение санкций против политических деятелей Украины из-за политических репрессий в стране?**

— В декабре Конгресс единогласно принял закон по Украине, и одновременно был принят закон Магнитского, который боль-

companies in Europe, where the price of natural gas is much higher. By the most conservative estimates, thanks to extraction of shale gas in the United States three million new jobs were created. The U.S. experience shows that Ukraine can fully reorganize the energy sector, opening the way to shale gas and at the same time create new jobs and improve the quality of life without causing damage to the environment. I care about the fate of Ukraine — I worked a lot here and I hope that this will help your country to improve its economic situation and well-being of residents.

In October last year, we held a conference on this subject in Ivano-Frankivsk, because it is one of the potential areas where Chevron Corporation is going to produce shale gas. The event, which took place in one of the local universities, we have invited experts and representatives of the local authorities of Texas, Colorado, Pennsylvania. We want the American experts to share their experience and knowledge with the Ukrainian society, and the local authorities in regard to the regulation of companies extracting shale gas. The people who live here have questions, and they have the right to ask these questions, because they are concerned about the possible consequences. That's why both Chevron and Mobil, which are engaged in gas production not only in Ukraine, but also in Poland and in other countries, spread information on their websites showing how they provide security in natural gas production, how wells are insulated. Companies are investing a lot of money in the development and production, and, of course, they do not want the project to fail.

I know that in Ukraine the issue of shale gas is largely politicized. I had a conversation with the leader of the opposition about this issue. This is just one of the serious challenges that test the opposition in democratic countries. You need to have the courage to distinguish between what is good for the country from what is politically motivated. In a healthy democracy one of the advantages of a public politician is the ability to lead the discussion and to find a compromise on

contentious issues, agree on such things that benefit the country.

– **How do you assess the prospects of Ukraine's relations with Russia?**

– Ukraine is a critical constituent of Europe. I have devoted all my life to US-Soviet relations. And I understand the desire of Ukrainians to have good relations with Russia. I think that Ukraine will eventually make the right choice, because the customs union will influence not only the economy, but also politics.

– **Will the Senate consider sanctions against political figures in Ukraine because of political repressions in the country?**

– In December, Congress unanimously passed a law about Ukraine and at the same time the Magnitsky law, which has more to do with Russia. And I have not heard since that time of any new initiatives. U.S. policy towards Ukraine will be the same as always: it was announced recently when U.S. Deputy Secretary of State Wendy Sherman visited your country. We consider it more appropriate to have direct dialogue and direct relationship with current Ukrainian leadership.

– **How do you assess the level of freedom of speech in Ukraine?**

– I would advise you to see the report about the protection of human rights, which is published annually by the U.S. State Department, which explains in great detail all the factors that are taken into account in the preparation of the report. It is available on the Web page of the U.S. Embassy.

I must say that during my travels in Ukraine, I have not seen so much media as I see here. I have been a civil servant for 40 years, and to be honest, journalists sometimes bother me. They can be quite aggressive, pose awkward questions. I do not always like it, but I as long as I live I will defend the right of the media to ask such questions. Thanks to this right democracy moves on. This helps us perform our duties better, and allows the public to be better informed.

Valentina BYKOVA



ше имеет отношение к России. И я не слышал, чтобы с того времени звучали какие-нибудь новые инициативы. Политика США в отношении Украины будет такой же, как и всегда – она была озвучена, когда недавно в вашей стране находилась с визитом заместитель госсекретаря США Венди Шерман. Мы считаем более целесообразным непосредственный диалог и непосредственные отношения с сегодняшним украинским руководством.

– **Как Вы оцениваете уровень свободы слова в Украине?**

– Я бы советовал посмотреть доклад по поводу защиты прав человека, который ежегодно публикует Госдепартамент США, в котором очень детально расписаны все факторы, которые учитывают-

ся при составлении доклада. Он доступен на веб-странице посольства США.

Должен отметить, что во время моих путешествий по Украине я не видел столько представителей СМИ, как здесь. Я уже 40 лет являюсь государственным служащим, и честно говоря, журналисты иногда очень докучают, бывают довольно агрессивными, ставят неудобные вопросы. Мне не всегда это нравится, но до своей смерти я буду защищать право прессы задавать такие вопросы. Благодаря этому демократия движется дальше. Это помогает нам лучше и качественнее выполнять свои обязанности и даёт возможность обществу быть лучше информированным.

Valentina BYKOVA



# КОНКУРЕНТОСПОСОБНАЯ УКРАИНА



**Игорь ПРАСОЛОВ,**  
министр экономического развития Украины

**Украина – одна из первых стран, которые реализуют Европейскую программу конкурентоспособности Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР). В рамках этой программы наша страна успешно внедряет проект «Стратегия секторной конкурентоспособности для Украины». В соответствии с достигнутыми договорённостями, в полном объёме выполнены все запланированные мероприятия для дальнейшей реализации этого проекта и начата реализация третьей фазы в рамках соответствующих секторальных подгрупп на основе рекомендаций ОЭСР. О приоритетных направлениях развития межгосударственного сотрудничества международному деловому журналу «Инвест-Украина» рассказал министр экономического развития Игорь Николаевич Прасолов.**

– Украинская экономика будет неспособна обеспечить достойный достаток граждан, если останется вне мировой конкурентной среды, исключённой из глобализованных международных связей. Правительство считает своим ключевым заданием привлечение инвестиционных капиталов, которые станут источником новых знаний, технологий и принципов управления, а также повышения занятости.

Украина в рейтинге Глобального индекса конкурентоспособности за 2012\2013 годы улучшила свои позиции сразу на 9 пунктов и заняла 73 место среди 144 стран мира. Позиция нашей страны повышается второй год подряд (после падения на 17 пунктов в 2009-2010 годах) и уже достигла докризисного уровня. В то же время, Украина пока ещё остаётся в группе стран, которые не достигли хотя бы среднего уровня конкурентоспособности, и значительно отстаёт от экономически развитых государств. Учитыва-

вая, что экономика нашей страны является промышленно-аграрной и для удовлетворения потребностей должна обеспечивать производство продукции с преимущественно высокой частью добавленной стоимости – такое положение является недопустимым.

**– Каковы основные проблемы, сдерживающие рост конкурентоспособности национальной экономики?**

– Опрос руководителей компаний различных сфер деятельности показал, что таких причин несколько. Прежде всего, это высокая стоимость кредитных ресурсов; чрезмерная налоговая нагрузка, превышающая реальные возможности экономики; непрозрачная система формирования тарифов; высокая энергоёмкость производств; ухудшение условий для кластерной кооперации; низкий уровень инновационной активности в результате не сформированных экономических стимулов; низкая эффективность государствен-

## A COMPETITIVE UKRAINE

**Igor PRASOLOV**, Minister of Economic Development of Ukraine

Ukraine is one of the first countries to implement the European competitiveness program of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD). Under this program, our country is successfully implementing the Sector Competitiveness Program for Ukraine. In accordance with the agreements, all the activities planned for the further implementation of the project have been performed, and the third phase was launched in the relevant sector subgroups on the basis of OECD recommendations. Minister of Economic Development Igor Prasolov told Invest-Ukraine international business magazine about priority directions of development of inter-state cooperation.

Ukrainian economy will be unable to provide adequate quality of life for its citizens, if it remains outside international competitive environment, excluded from the globalized international relations. The government considers its core mission to attract investment capital, which will be a source of new knowledge, technologies and management principles, as well as increased employment.

In the Global Competitiveness Index for 2012/2013 Ukraine has improved its position by 9 points and ranked 73 among 144 countries of the world. The position of our country increases the second year in a row (after falling by 17 points in 2009-2010), and has already reached the pre-crisis level. At the same time, Ukraine is still in the group of countries that have not achieved at least a medium level of competitiveness, and far behind the developed countries. Given that our economy is both industrial and agrarian and must provide for the production of products with high value-added part, this situation is unacceptable.

**– What are the main problems hindering the growth of competitiveness of the national economy?**

– A survey of managers of companies in various fields showed that there are several such reasons. First of all, there is the high cost of credit, excessive tax burden that exceeds the real capacity of the economy, non-transparent system of rates, high energy consumption industries, worsening conditions for the cluster co-operation, low level of innovation activity as a result of the lack of economic incentives, low efficiency of state support of the national economy, inefficiency of the state apparatus (especially law enforcement) and lack of government decision-making transparency.

– **How will the international economic cooperation of Ukraine and its export potential develop?**

– Although in the current year there is still tendency to build up foreign trade figures, but growth is significantly lower, which was the result of a decrease in global demand for traditional Ukrainian exports (mainly metallurgical products) and the recession of the economies of major trading partners of Ukraine (in the first place, Europe and the United States).

– **How to develop trade and economic relations between Ukraine and the CIS countries?**

– This is one of the priorities of our foreign policy, because their market is the main market for export of Ukrainian products. The share of CIS countries in the foreign trade of Ukraine consistently high (at almost 40%). The main trade partners of the post-Soviet space, both in exports and imports, are the states of the Customs Union: Russian Federation, Belarus and Kazakhstan.

Another strategic direction is the European Union market. On July 19 last year in Brussels the Association Agreement between Ukraine and the EU was initialed in terms of the provisions on the establishment of a free trade zone. Thus the line was drawn in the negotiation process that lasted more than 4 years – since February 2008.

The introduction of a free trade regime with the EU within the framework of comprehensive and deep free trade area with a focus on regulatory cooperation presumes reduction and elimination of trade turnover within the free trade deal, not only the liberalization of bilateral trade in goods only, but also reaching an agreement to also liberalize such areas as trade in services, foreign direct investment regime and government procurement.

As a result of the changes in the terms of trade with the EU we are expecting the pace of growth of the Ukrainian economy to accelerate, which will affect the growth of real GDP by 0.7-0.9% of the baseline due to the increase of exports of goods and services by 2-3%.

– **What is the situation in the international financial and technical cooperation?**

Today the portfolio of projects in the public sector of the economy (World Bank, EBRD, EIB) and KfW in Ukraine consists of 38 projects totaling USD 9.26 billion, 88% of which are aimed at supporting the real economy.

Also, over the last two years 296 new technical assistance projects started in various areas: preventing the spread of weapons of mass destruction, increasing the level of nuclear and radiation safety, health and social protection, support for education, science, culture and tourism, the development of civil society and respect for the rule of law, protection of the environment.

ной поддержки национальной экономики; неэффективность госаппарата (в первую очередь – правоохранительных органов) и непрозрачность принятых государственных решений.

– **Как будет развиваться международное экономическое сотрудничество Украины и ее экспортный потенциал?**

– Хотя в текущем году и сохраняется тенденция к наращиванию показателей внешней торговли, однако темпы роста значительно ниже, что стало результатом уменьшения мирового спроса на традиционный украинский экспорт (прежде всего, продукцию металлургического комплекса) и развитие в экономиках ведущих торговых партнеров Украины (в первую очередь, стран Европы и США) рецессионных процессов.

– **Как развиваются торгово-экономические отношения Украины со странами СНГ?**

– Это один из приоритетов нашей внешней политики, поскольку их рынок является основным для сбыта украинской продукции. Доля стран СНГ во внешнеторговом обороте Украины стабильно высока и составляет почти 40%. Главными торговыми партнерами среди стран постсоветского пространства как в экспорте, так и в импорте являются государства Таможенного союза: Российская Федерация, Беларусь, Казахстан.

Другое стратегическое направление – рынок Европейского Союза. 19 июля прошлого года в Брюсселе было парафировано Соглашение об Ассоциации между Украиной и ЕС, в части положений о создании зоны свободной торговли. Таким образом, была подведена черта в переговорном процессе, который длился более 4 лет, начиная с февраля 2008 года.

Введение режима свободной торговли с ЕС в рамках всеохватывающей и углубленной зоны свободной торговли с акцентом на регуляторном сотрудничестве предусматривает, что сокращение и ликвидация торговых оборотов в рамках режима свободной торговли касаются не только либерализации исключительно двухсторонней торговли товарами, но и достижения договоренности либерализовать дополнительно такие сферы, как торговля услугами, режим прямых иностранных инвестиций и государственные закупки.

В результате изменения условий торговли с ЕС ожидается ускорение темпов роста экономики Украины, что отразится на приросте реального ВВП на 0,7-0,9% к базовому уровню, за счет роста экспорта товаров и услуг на 2-3%.

– **Как обстоит ситуация в сфере международного финансового и технического сотрудничества?**

– На сегодняшний день портфель проектов в государственном секторе экономики (МБРР, ЕБРР, ЕИБ и KfW) в Украине состоит из 38 проектов на общую сумму 9,26 млрд дол. США, 88% из которых направлены на поддержку реального сектора экономики.

Также за последние два года начато 296 новых проектов международной технической помощи по различным направлениям: предотвращение распространения оружия массового поражения; повышение уровня ядерной и радиационной безопасности; охрана здоровья и социальная защита населения; поддержка образования, науки, культуры и туризма; развитие гражданского общества и обеспечение верховенства права; охрана окружающей природной среды.



## «ОБОГАТИТЕЛЬНАЯ ФАБРИКА «СВЯТО-ВАРВАРИНСКАЯ» ПОСТАВИЛА НОВЫЙ РЕКОРД



**Волнующая атмосфера, радостное оживление на лицах присутствующих, украшенная сине-белыми шарами площадка для торжественного митинга – так 6 июня 2013 года выглядела территория «Обогатительной фабрики «Свято-Варваринская» ПрАО «Донецксталь»-металлургический завод». Выстроившиеся по периметру площадки взволнованные сотрудники, высокие гости, представители прессы и главные виновники торжества – торжественно выходящая из цеха бригада, обогатившая рекордную для Украины 25-миллионную тонну угля.**

Начался праздничный митинг, посвященный очередному трудовому достижению коллектива «Обогатительной фабрики «Свято-Варваринская». Поздравить рекордсменов приехали губернатор Донецкой области Андрей Владимирович Шмигаль, представители концерна ПрАО «Донецксталь»-металлургический завод Александр Владимирович Шаповалов, Михаил Александрович Ильяшов и Сергей Анатольевич Зинченко, председатель Красноармейской райгосадминистрации Владимир Васильевич Руденко, представители епархии и другие гости.

Первым, по давно сложившейся традиции православного концерна ПрАО «Донецксталь»-металлургический завод, взял слово Благочинный Красноармейского округа, протоиерей Александр Кондратюк, поздравивший коллектив и благословивший его на дальнейшие трудовые свершения.

– Уважаемые друзья, позвольте поздравить всех вас в ещё пасхальный период прекрасными словами о воскресшем Христе «Христос Воскресе» – «Воистину Воскресе» – в унисон отозвались присутствующие. – В этот светлый и радостный день хоте-

лось бы пожелать всем вам дальнейших трудовых успехов, сил и помощи Божьей. Благословение Господне пусть всегда пребывает со всеми вами для того, чтобы в дальнейшем вы могли трудиться, работать, достигать больших свершений. Пусть милостивый Господь по вашей крепкой вере всегда помогает в дальнейших ваших трудах. С праздником особым вас, Христос Воскресе!

В Донецком крае с работой предприятия угольной промышленности напрямую связано существование тех городов и районов, для которых они являются бюджетообразующими. От их эффективности зависит не только благополучие отдельных трудовых коллективов, но и всей области: наполнение бюджетов всех уровней, соответственно, социальные гарантии и, конечно же, уровень жизни жителей региона. А обогатительная фабрика «Свято-Варваринская» – самое большое и современное предприятие из построенных в Украине за годы независимости, причем на частные инвестиции.

Работа ОФ «Свято-Варваринская» организована в полном соответствии со стратегией Группы «Донецксталь», главные приоритеты которой – от-

### ST. BARBARA PROCESSING PLANT HAS SET A NEW RECORD

Exciting atmosphere, joyful liveliness on the faces of everyone present, celebration site decorated with blue and white balloons – this is how the territory of St. Barbara Processing Plant (part of Donetskstal Metallurgical Plant group) looked on June 6, 2013. Excited workers lined up along the site perimeter, distinguished guests, media representatives and the main heroes of the day – working team who processed 25-millionth ton of coal, setting the record for Ukraine.

It was a festive celebration dedicated to another achievement of the St. Barbara Processing Plant's workers. To congratulate the champions came the governor of the Donetsk Region Andrey Shyshatskiy, representatives of the Donetskstal Metallurgical Plant group Aleksandr Shapovalov, Mikhail Ilyash and Sergey Zinchenko, chairman of the Krasnoarmeyskiy district administration Vladimir Rudenko, representatives of the diocese and other guests.

By a long-standing tradition of Donetskstal Metallurgical Plant, the first speaker was the Dean of Krasnoarmeyskiy County, Archpriest Aleksandr Kondratuk, who congratulated the plant personnel and blessed them for further labor achievements:

«My dear friends, let me congratulate all of you in the Easter season with beautiful words about the risen Christ: «Christ is Risen!» «Truly He is risen,» responded everyone in unison. «On this bright and cheery day I would like to wish all of you continued labor success, energy, and God's help. Let the blessing of the Lord always be with you all to ensure that in the future you can work hard and achieve great accomplishments. Let the good Lord always helps in your future work. Happy great special holiday to you! Christ is Risen!»

In the Donetsk Region, the work of the coal industry companies is directly related to the existence of the cities and regions, for which they form the large portion of the budget. Their effectiveness determines the well-being of not only individual labor groups, but also the entire region, filling the budgets of all levels, and, therefore, ensuring social guarantees and the standard of living of the inhabitants of the region. And St. Barbara Processing Plant is the largest and most modern facility built in Ukraine since independence.

The work of St. Barbara Processing Plant is organized in full accordance with the strategy of Donetskstal group, the main priorities of which are the responsible use of energy, resources and environment. Processing raw K-grade coal, extracted by the top coal industry company Pokrovsky mining group, the factory is a leading enterprise in the country, not only in the enrichment of coal, but also in dealing with environmental problems. It implements environmental measures, which have no analogues in our country, in particular, related to the organization of the reverse movement patterns of slime water and avoiding its release into the environment, cleaning rain and melt water from contamination, cleaning domestic wastewater plants and their use in the production cycle.

The Chairman of the Donetsk Region State Administration Andrei Shyshatskiy addressed the record-breakers with greeting words.

«Workers of St. Barbara Processing Plant and guests of today's celebration, it is symbolic that the conquest of the next milestone by the company's team coincided with the Environment Day. High-tech modern equipment allows your team not only to achieve unique results. The entire process of seemingly harmful production is aimed at reducing the environmental impact on the environment while solving problems of processing and recycling of industrial waste».

«The value of your company for the region is difficult to overestimate. You provide your employees with a stable job, decent wages, and their families with confidence in the future. That, in turn, positively affects the development of both our region and country in general».

«I want to thank all the employees of the plant who have ensured for the excellent performance of the enterprise, and – dare I say it – accomplished a real feat of labor. Congratulations to all on the holiday. I wish you good health and good luck».

Another stage of the company's life is complete. It has passed an important milestone, which required its workers to overcome challenges and difficult decisions. However, the achievement of the St. Barbara Processing Plant are not just dry numbers; they are backed by the efforts of many people, the cohesiveness of the team and the skills of the plant's workers. For the many years of fruitful work, high professionalism and significant personal contribution to the economic development of the Donetsk Region the employees of the St. Barbara Processing Plant were awarded with a honorary certificate of the Donetsk Regional State Administration.

For labor achievements, many employees at the ceremonial meeting were also marked by diplomas of the Donetsk Regional State Administration: Leonid Kushnir, chief power engineer; Lyudmila Savinskaya, conveyor operator; Oksana Kononenko, processing and briquetting operator, Liliana Subbotina, deputy director for health and safety; Irina Kanyuk, conveyor operator.

«Distinguished guests and workers of St. Barbara Processing Plant,» started his address the director of the company Sergei Vasilenko. «Only four years and two months have passed from the date when our processing factory, one of Europe's largest ore mining and processing enterprises, came into operation. This period was filled with tense but fruitful work and notable events, which will long remain in the memory of people enlightened with labor victories, joy and pride in what we do».

«In March 2009, the factory acquired for processing the first tons of «black gold», and in October has already won its first labor victory – the first million tons of raw coal were processed. And it happened within 7 months of work during equipment commissioning».

«2012 was not an exception, which went down in history as the next stage of professional work and dedication, which helped maintain past achievements and to make new accomplishments. During the year, for the first time in the history of independent Ukraine St. Barbara workers processed more than 8 million tons of raw coal. A little more than half a year ago, in October 2012, we celebrated another labor achievement. 20 million tons of raw coal were processed from the date the plant came into operation».

ответственное отношение к энергии, ресурсам и экологии. Перерабатывающая рядовой уголь марки «К», добытый флагманом угольной промышленности Украины ПАО шахтоуправление «Покровское», фабрика является ведущим в стране предприятием не только по обогащению углей, но и в области решения экологических проблем. Здесь реализуются экологические мероприятия, не имеющие аналогов в нашей стране, в частности, по организации оборотной схемы движения шламовых вод и исключения их сброса в окружающую среду, очистке дождевых и талых вод от механических примесей, очистке хозяйственно-бытовых стоков фабрики и использованию их в производственном цикле.

Со словами приветствия к рекордсменам обратился председатель Донецкой облгосадминистрации Андрей Шишацкий.

– Уважаемые работники обогатительной фабрики «Свято-Варваринская», гости праздника, символично, что покорение очередного трудового рубежа коллективом предприятия совпало с Днём охраны окружающей среды. Высокотехнологичное современное оборудование позволяет вашему коллективу не только добиваться уникальных результатов. Вся технологическая схема, казалось бы, достаточно вредного производства направлена на снижение экологической нагрузки на окружающую среду с одновременным решением проблем переработки и утилизации промышленных отходов.

Значение вашего предприятия для области трудно переоценить. Вы обеспечиваете сотрудников стабильной работой, достойной зарплатой, а их семьи – уверенностью в завтрашнем дне. Что, в свою очередь, благотворно влияет на развитие как нашего региона, так и державы в целом.

Я хочу поблагодарить всех сотрудников фабрики, которые обеспечили прекрасную работу предприятия и, – не побоюсь этого слова, – совершили настоящий трудовой подвиг. Поздравляю всех с праздником, доброго вам здоровья и удачи.

Завершился очередной этап жизни предприятия. Пройден важный рубеж, потребовавший преодоления трудностей и непростых решений. Однако достижения обогатительной фабрики «Свято-Варваринская» – не просто сухие цифры или подсчет одержанных трудовых побед, за ними стоят усилия многих людей, слаженность работы коллектива и высочайшее мастерство свято-варваринских обогатителей. За многолетний плодотворный труд, высокий профессионализм, значитель-

ный личный вклад в дело экономического развития Донецкой области трудовой коллектив обогатительной фабрики «Свято-Варваринская» ПрАО «Донецксталь» – металлургический завод был награжден Почётной грамотой Донецкой областной государственной администрации.

За трудовые достижения многие сотрудники на торжественном митинге также были отмечены Почётными грамотами Донецкой облгосадминистрации: Кушнир Леонид Алексеевич, главный энергетик; Савинская Людмила Андреевна, машинист конвейера; Кононенко Оксана Витальевна, машинист установок обогащения и брикетирования; Субботина Лилиана Ивановна, заместитель директора по охране труда; Канюк Ирина Анатольевна, машинист конвейера.

– Уважаемые гости, дорогие работники обогатительной фабрики «Свято-Варваринская», – начал своё выступление директор предприятия Сергей Василенко, – всего четыре года и два месяца отделяют нас от той даты, когда вошла в строй действующих наша обогатительная фабрика – одно из крупнейших в Европе горно-обогатительных предприятий. Этот период был наполнен напряжённой, но плодотворной работой. Яркими событиями, которые надолго останутся в памяти людей, озарённых радостью трудовых побед и гордостью за свое дело.

В марте 2009 года фабрика приняла на переработку первые тонны «черного золота», а в октябре уже была одержана первая трудовая победа – переработан первый миллион тонн рядового угля. И это за 7 месяцев работы в условиях пусконаладки оборудования.

Не стал исключением и 2012 год, который вошёл в историю предприятия как очередной этап профессиональной и самоотверженной работы, позволивший сохранить прошлые достижения и добиться новых свершений. За тот год впервые в истории независимой Украины обогатителями «Свято-Варваринской» было переработано более 8 млн т рядового угля. Чуть более полугода назад – в октябре 2012 – мы праздновали очередное трудовое свершение. Было переработано 20 млн т рядового угля с момента ввода фабрики в строй.

Тем удивительнее сегодняшний трудовой рекорд – переработка 25-миллионной тонны рядового угля. Это настоящая трудовая победа в первую очередь замечательных производственников. Таких успехов не добивалась ни одна обогатительная фабрика Украины.



Сергей ЗИНЧЕНКО,  
директор по производству  
ПрАО «Донецксталь» –  
металлургический завод»

Достигнутые показатели свидетельствуют о колоссальной трудоспособности обогатителей, слаженной работе коллектива единомышленников, профессионалов и специалистов своего дела. Чтобы это значительное событие произошло, каждый труженик фабрики приложил немало усилий. Я благодарен всем сотрудникам за добросовестный труд. За то, что каждый человек искренне предан делу, которому посвятил свою жизнь.

Теперь наша основная задача – рекордные показатели работы сделать стабильными, постоянно двигаться вперед, наращивая темпы переработки рядового угля, добываясь новых трудовых успехов. Думаю, что очередная производственная победа обогатителей не заставит себя долго ждать. Я уверен, что культурные и духовные традиции нашего православного производственного объединения и в дальнейшем будут служить залогом успешной работы предприятия.

Желаю всему трудовому коллективу фабрики дальнейшей созидательной работы, высоких трудовых достижений, развития, стабильности и процветания. Впереди нас ждут новые рекорды. Пока есть вершины – будем их покорять!

Производственные успехи фабрики достигаются в тандеме с горняками ПАО «Шахтоуправление «Покровское», угли которого обогащаются на «Свято-Варваринской». От имени ШУ и по поручению президента Шахтоуправления «Покровское», народного депутата Украины Байсарова Леонида Владимировича, фабрику также приехал поздравить Юрий Головкин, директор ПАО «Шахтоуправление «Покровское».



Александр КОНДРАТЮК,  
Благочинный Красноармейского  
округа, протоиерей

– Уважаемые труженики обогатительной фабрики. Сегодня вы переработали 25-миллионную тонну угля. От имени трудового коллектива Шахтоуправления поздравляю вас с этим знаменательным событием, которое бесспорно является важной ступенью на пути к достижению нашей общей цели – созданию в Украине мощной компании мирового уровня. Высокие показатели нашей совместной работы – результат единства труда и веры.

Уверен, высокопрофессиональный коллектив вашего предприятия удержит взятую высоту и сегодняшнее знаменательное событие – ещё одна ступенька к коллективному успеху.

Желаю вам, Сергей Григорьевич, и всему вашему трудовому коллективу обогатителей здоровья, хорошего настроения, уверенности в завтрашнем дне и дальнейших профессиональных успехов. Мира, добра и благополучия вашим семьям. Крепости и Божьей помощи во всех ваших трудах и начинаниях.

К поздравлениям присоединился и директор по производству ПрАО «Донецксталь» – металлургический завод» Сергей Зинченко.

Сергей Григорьевич, от имени и по поручению предприятий группы «Донецксталь» – металлургический завод» мы сердечно поздравляем вас с очередным рекордом. Этот успех – результат работы сплочённой команды единомышленников.

Мы с гордостью можем сказать, что выпускаемый фабрикой концентрат – это премиальный бренд. И на имя этого бренда мы вместе с вами упорно работали все эти годы. Вместе с шахтоуправлением «Покровское» мы уверены, что «Свято-Варваринская»

This makes today's labor record – 25 millionth ton of raw coal – even more amazing. It is a real labor victory of the great workers. No other processing plant in Ukraine has achieved such success.

The achieved results demonstrate the tremendous, well-coordinated work of the team of like-minded professionals and specialists in their field. For this significant event to have occurred, every factory worker put a lot of effort. I thank all the staff for their diligent work. For being sincerely devoted to the labor of your life.

«Now our main task is to make record-breaking performances stable, keep moving forward, increase the pace of raw coal processing and reach new labor achievements. I believe that the next victory will not be long in coming. I am sure that the cultural and spiritual traditions of our Orthodox Christian company will continue to serve as a key to the success of the enterprise».

«I wish you all the factory personnel further constructive work, labor achievements, development, stability and prosperity. New records are ahead of us. Until there are peaks, we shall conquer them!»

The production success of the factory was achieved jointly with the miners of Pokrovsky mining group, which produces coal that is processed at St. Barbara Processing Plant. On behalf of the mining group and its president and People's Deputy of Ukraine Leonid Baysarov, the factory was also visited by Yuri Golovko, Director of Pokrovsky mining group:

«Dear workers of the processing plant! Today, you have processed the 25 millionth ton of coal. On behalf of the personnel of the mining group, I congratulate you on this momentous occasion, which is undoubtedly an important step toward achieving our common goal – to create in Ukraine a powerful company of an international class. Our high performance is the result of the unity of faith and labor».

«I am sure that a highly professional team of your company maintains the high ground and today's momentous event is one more step towards collective success».

«I wish you, Mr. Vasilenko, and all your team health, good mood, confidence in the future and further professional success. Peace, happiness and prosperity to your families. Strength and God's help in all your works and undertakings».

Production director of Donetskstal Metallurgical Plant Sergei Zinchenko also took the floor to congratulate the workers:

«Mr. Vasilenko, on behalf of Donetskstal we congratulate you on the new record. This success is the result of a close-knit team of like-minded people».

«We can proudly say that the concentrate produced by the plant is a premium brand. And the name of the brand is what we have been working hard together all these years. Along with the Pokrovsky group, we are confident that St. Barbara Plant will cope with any tasks the management company sets before it. I wish you the new labor records and achievements, and thank you very much».

«And now, on behalf of the management, for hard work, professionalism, exemplary performance of duties, significant personal contribution to the development of the coal industry in the region, I would like to present honorary certificates of Donetskstal Metallurgical Plant and gift certificates for the pur-



chase of household appliances to Irina Vodyanitskaya, sampler of the technical control department; Roman Vinogradov, master of basic production; Aleksandr Korolev, coal processing operator; Andrei Ostanin, electrician, mechanic and repairman; Viktor Anisimov, mechanic and repairman».

«Although the St. Barbara Plant a little more than 4 years old, it is making a significant contribution to the economy of the city and Kranoarmeysk and the Krasnoarmeysk District. On behalf of Krasnoarmeysk District Administration, the chairman Vladimir Rudenko took the floor and awarded the team of the company with the Certificate of Merit for contribution to the development of the region».

«Construction of the factory at the time was carried out under a public-private partnership. And the district government did everything to ensure that this company would be built in the shortest possible time. Today we rejoice in the labor victories of St. Barbara Plant: 25 million tons of processed coal is 18 million UAH that went to the budget, an amount that allows us to live and grow. Thank you very much, and I wish you further labor achievements»

At an impromptu press conference after the tour of the factory for the guests, CEO of Donetskstal Metallurgical Plant Aleksandr Shapovalov said:

«Our concern is a vertically integrated group of companies, effectiveness of which is proven by excellent results of our work, even in the difficult times of crisis of 2008-2009. And one of the components of this success is the work of St. Barbara Processing Plant, which from year to year achieves the best results of all. The plant handles coal mined by Pokrovsky mining group, and is the only company in Ukraine producing coal concentrate, which is due to low ash and low sulfur content in the coke provides the highest rates of hot strength and reactivity. These are two key indicators assessing the quality of coke. I congratulate you on the results achieved and wish you new heights».

Fanfares and solemn speeches were over, fireworks splashed with gold sequins, and balloons carried in the sky the message of conquering another milestone – this was the end of the festive celebration. And then – work. Of course, at the heart of the record are the most effective methods of concentration, classification and dewatering of coal, the use of reliable and durable equipment. However, behind the millions of tons of processed coal is also the work of people who are the pride of St. Barbara Processing Plant. And the company workers have more than a few such glorious millions ahead of them.

Хочется еще раз поздравить весь коллектив фабрики с трудовой победой и пожелать созидательной работы, высоких трудовых достижений, крепкого здоровья и Божьего благословения. А также дальнейшего развития и процветания на благо коллектива обогатительной фабрики Свято-Варваринская, производственного объединения Донецксталь, Донецкого региона и Украины в целом.

I would like once again to congratulate the whole team on their labor victory and wish the creative work, high labor achievements, good health, God's blessings, further development and prosperity for the benefit of the team of St. Barbara's Processing Plant, Donetskstal group, Donetsk Region and the entire Ukraine.

Yulia LINCITSKAYA

фабрика справится с любыми задачами, которые ставит перед ней управляющая компания. Желаю Вам новых трудовых рекордов и достижений, огромное вам спасибо.

А сейчас от имени руководства хочу за добросовестный труд, высокий профессионализм, образцовое выполнение служебных обязанностей, весомый личный вклад в развитие угольной промышленности региона вручить грамоты ПрАО «Донецксталь» – металлургический завод» и подарочные сертификаты на приобретение бытовой техники Водяницкой Инне Владимировне, пробоотборщику отдела технического контроля; Виноградову Роману Александровичу, мастеру основного производства; Королёву Александру Анатольевичу, аппаратчику углеобогащения; Останину Андрею Владимировичу, электрослесарю, слесарю дежурному и по ремонту оборудования; Анисимову Виктору Павловичу, слесарю-ремонтнику.

Хотя фабрике «Свято-Варваринская» чуть более 4 лет, она вносит ощутимый вклад в экономику города Красноармейска и Красноармейского района. От имени Красноармейской РГА слово взял председатель райгосадминистрации Владимир Руденко, наградивший коллектив предприятия Почетной грамотой за весомый вклад в развитие региона.

– Строительство фабрики в своё время велось в рамках государственно-частного партнерства. И руководство района сделало всё для того, чтобы это предприятие было выстроено в кратчайшие сроки. Сегодня мы радуемся трудовым победам Свято-Варваринской: 25 млн т переработанного фабрикой угля – это 18 млн грн, перечисленных в бюджет, сумма, которая дает нам жить и развиваться. Спасибо вам огромное и дальнейших трудовых достижений.

На импровизированной пресс-конференции после ознакомления гостей с фабрикой генеральный директор ПрАО «Донецксталь»-металлургический завод» Александр Шаповалов сказал:

– Наш концерн является вертикально интегрированной группой компаний, эффективность которой доказана высокими результатами нашей работы даже в нелёгкое кризисное время 2008-2009 гг. И одна из составляющих этого успеха – работа коллектива ОФ «Свято-Варваринская», который год от года добивается все лучших результатов. Фабрика перерабатывает уголь, добываемый шахтоуправлением «Покровское», и является единственным в Украине предприятием, производящим угольный концентрат,



Александр ШАПОВАЛОВ,  
генеральный директор  
ПрАО «Донецксталь»-  
металлургический завод»

который за счет низкой зольности и невысокого содержания серы обеспечивает в коксе наиболее высокие показатели горячей прочности и реакционной способности. Это два основных показателя оценки качества кокса. Поздравляю вас с достигнутыми результатами и желаю покорения новых высот.

Отзвучали фанфары и торжественные речи, рассыпался золотыми блёстками праздничный фейерверк, а на воздушных шарах в небо неудержимо унеслось сообщение о покорении очередного рубежа – так завершился торжественный день фабрики митинг. А дальше – снова работа. Конечно же, в основе рекорда лежит использование наиболее эффективных процессов обогащения, классификации и обезвоживания угля, применение надёжного и долговечного оборудования. Однако за миллионами переработанных тонн также стоит труд людей, которые составляют гордость «Обогатительной фабрики «Свято-Варваринская». И впереди у сотрудников предприятия ещё не один такой победный миллион.

Хочется ещё раз поздравить весь коллектив фабрики с трудовой победой и пожелать созидательной работы, высоких трудовых достижений, крепкого здоровья и Божьего благословения. А также дальнейшего развития и процветания на благо коллектива обогатительной фабрики Свято-Варваринская, производственного объединения Донецксталь, Донецкого региона и Украины в целом.

Юлия Линчицкая

# ЭТАЛОН КАЧЕСТВА ГП «НИКОЛАЕВСТАНДАРТ- МЕТРОЛОГИЯ»



**Ирина РОМАНЕНКО,**  
директор ГП «Николаевстандартметрология»

История государственного предприятия «Николаевский научно-производственный центр стандартизации, метрологии и сертификации» начинается 1 декабря 1920 года, когда в г. Николаеве была организована Постоянная палата мер и весов. За более чем 90 лет работы несколько раз менялось название и функции предприятия и на сегодняшний день ГП «Николаевстандартметрология» – мощный региональный специализированный центр по предоставлению услуг в сфере стандартизации, метрологии и сертификации. Главная миссия предприятия – защита прав потребителей на качественную и безопасную продукцию, защита населения и национальной экономики от результатов недостоверных измерений, а также обеспечение единства измерений в соответствии с требованиями украинского законодательства.

За высокие производственные достижения, весомый вклад в становление и обеспечение развития центра, усовершенствование национальных систем технического регулирования и по случаю 90-летия ГП «Николаевстандартметрология» трудовой коллектив предприятия в 2010 году награжден почетной грамотой Кабинета Министров Украины.

ГП «Николаевстандартметрология» относится к сфере управления Министерства экономического развития и торговли Украины. Деятельность предприятия направлена на создание условий для обеспечения качества и безопасности отечественных товаров, работ, услуг, повышения их конкурентоспособности на внутреннем и внешних рынках, на подтверждение соответствия международным и европейским стандартам, на обеспечение единства измерений и защиту граждан и национальной эконо-

## STANDARD OF QUALITY MYKOLAIVSTANDART- METROLOGIYA

**Irina ROMANENKO**, director of Mykolaivstandartmetrologiya

Irina Romanenko came to the company 30 years ago, shortly after graduating from the Kiev Technological Institute of Food Industry. Qualities of a great manager, ability to get along with people and high professional qualifications are the reasons that over the years of working as an engineer for Standardization Irina rose to director of the company. Over the many years of diligent work and significant achievements in professional activities, in addition to departmental insignia of State Committee for Technical Regulation and Consumer Policy: the «Honorary Worker» and «Merit» badges, in 2010 she was awarded the Order of Princess Olga of III degree.

The history of Mykolaiv Research and Production Center of Standardization, Metrology and Certification begins on December 1, 1920, when in the city of Mykolaiv the Permanent Court of Weights and Measures was established. For more than 90 years the name and functions of the company changed several times, and today Mykolaivstandartmetrologiya State Enterprise is a powerful regional center providing services in the area of standardization, metrology and certification. The main mission of the company is protection of consumers' rights to high-quality and safe products, protection of the population and the national economy from unreliable measurement results, and ensuring the uniformity of measurements in accordance with the requirements of Ukrainian legislation.

For high production achievements, significant contribution to the establishment and maintenance of the center, improvement of national systems of technical regulation and on the occasion of the 90th anniversary of the Mykolaivstandartmetrologiya, the company team received a Certificate of Merit awarded by the Cabinet of Ministers of Ukraine.

Mykolaivstandartmetrologiya is subject to the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine. Its activities are focused on the creation of conditions to ensure quality and safety of domestic goods, works and services, enhance their competitiveness in domestic and foreign markets, confirm compliance with international and European standards, ensure traceability and protection of the citizens and the national economy from the consequences of incorrect measurements in the Mykolaiv Region. Its successful work is ensured by a powerful metrological base, modern standards, testing laboratory, updated regulations fund, which contains more than 17,000 national, intergovernmental, international and European standards applicable in the territory of Ukraine.

The reference base of Mykolaivstandartmetrologiya allows verification of measuring equipment of 11 of the 12 types of measurements, including nu-

*Представляем собеседника: Ирина Михайловна Романенко пришла на предприятие 30 лет назад, практически сразу после окончания Киевского технологического института пищевой промышленности. Качества отличного управленца, умение ладить с людьми, высокая профессиональная квалификация и стали причиной того, что за эти годы от инженера по стандартизации Ирина Михайловна выросла до директора предприятия. За многолетний и добросовестный труд, значительные достижения в профессиональной деятельности помимо ведомственных отличий Госпотребстандарта Украины: нагрудных знаков «Почетный работник» и «За заслуги», в 2010 году награждена Орденом княгини Ольги III степени.*

clear constants and ionizing radiation. Metrological departments of the company have 668 original and working standards, normative documents, thereby allowing calibration of more than 200,000 devices owned by businesses and organizations of the Mykolaiv Region and other regions of Ukraine for the year. Their status meets the requirements of calibration methods, health standards and regulations, safety requirements, operational documentation for the working standards and necessary conditions for verification of measuring devices.

For urgent verification of measuring devices Mykolaivstandartmetrologiya uses 4 mobile calibration laboratories.

In the area of standardization the company's experts carry out expert evaluation of draft technical specifications and changes to them, their registration, updating and creation of internal regulations for companies, information and consultancy work in the area of technical regulation.

In the area of metrology the company performs verification, calibration, metrological certification and maintenance of measuring equipment, and certification of testing laboratories and measurement methods.

In the area of certification (conformity assessment) the company has a Control Systems Certification Body and Products and Services Certification Body. Their range of services is extremely broad. So now the public image of the company as an instrument of protection of consumer rights to safe and high-quality life is quite justified.

Performing public functions, Mykolaivstandartmetrologiya is considered a commercial enterprise. The company aims to develop and improve all activities directed at protecting the interests of the state and its citizens. So Mykolaivstandartmetrologiya has only one priority: professionally fulfill all its responsibilities and functions while earning money to develop, improve, learn new activities, and carry out scientific work.

Since August 2012, when the company was renamed Mykolaiv Research and Production Center of Standardization, Metrology and Certification, it has expanded its scope of activity, namely, implementation of scientific, technical and industrial activity. Today, the company conducts applied research in the field of metrology and scientific research related to the improvement, storage, use of initial and secondary standards and the creation of systems of transfer of measurement units of types and subtypes of measurements assigned to the enterprise.

As a member of the Regional Chamber of Commerce of the Mykolaiv Region, Mykolaivstandartmetrologiya actively participates in the meetings of the Council for Support and Development of Business in the Mykolaiv Region.

Mykolaivstandartmetrologiya cooperates with various technical committees of standardization of Ukraine, namely TC 154 «Juices and Juice Products», TC 93 «Quality, Environment and Food Safety Management Systems», TC 23 «Produce of Orchards and Vineyards and Winery

мики от последствий недостоверных результатов измерений в Николаевском регионе. Его успешную деятельность обеспечивают мощная метрологическая база, современные эталоны, испытательная лаборатория, актуализированный фонд нормативных документов, который содержит более 17 тысяч национальных, межгосударственных, международных, европейских стандартов, действующих на территории Украины.

Эталонная база ГП «Николаевстандартметрология» обеспечивает выполнение поверки СИТ (средств измерительной техники) 11 из 12 видов измерений, в частности ядерных констант и ионизирующих излучений. Метрологические подразделения предприятия оснащены 668 исходными и рабочими эталонами, нормативной документацией, что позволяет обеспечивать поверку больше 200 тысяч СИТ предприятий и организаций Николаевской области и других регионов Украины за год. По своей оснащённости и состоянию они отвечают требованиям методик поверки СИТ, санитарным нормам и правилам, требованиям охраны труда, эксплуатационной документации на рабочие эталоны и обеспечивают необходимые условия для поверки средств измерительной техники.

Для оперативного решения вопросов поверки СИТ в ГП «Николаевстандартметрология» используются 4 передвижных поверочных лаборатории.

В сфере стандартизации специалисты предприятия проводят экспертизу проектов технических условий и изменений к ним, их регистрацию, актуализацию и формирование нормативных документов предприятий, информационно-консультационные работы по вопросам технического регулирования.

В сфере метрологии – поверку, калибровку, метрологическую аттестацию, техническое обслуживание средств измерительной техники, аттестацию из-

мерительных лабораторий и методик проведения измерений.

В сфере сертификации (оценки соответствия) на предприятии действуют Орган по сертификации систем управления и Орган по сертификации продукции и услуг. Спектр их услуг чрезвычайно широк. Так что закреплённый за предприятием имидж инструмента защиты прав потребителя на безопасную и качественную жизнь вполне оправдан.

Выполняя государственные функции, ГП «Николаевстандартметрология» считается коммерческим. Предприятие нацелено развивать и совершенствовать все виды деятельности, направленные на защиту интересов государства и граждан Украины. Так что приоритет у ГП «Николаевстандартметрология» один: качественно выполнять все возложенные функции и при этом зарабатывать деньги, чтобы развиваться, совершенствоваться, осваивать новые виды деятельности, проводить работы в научной сфере.

С августа 2012 г., когда предприятие получило новое название «Николаевский научно-производственный центр стандартизации, метрологии и сертификации», расширился предмет деятельности центра, а именно, осуществление научной, научно-технической и производственной деятельности. На сегодняшний день предприятием проводятся прикладные исследования в сфере метрологии и научно-исследовательских работ, связанных с усовершенствованием, хранением, использованием исходных и вторичных эталонов и созданием систем передачи размеров единиц измерений закреплённых за предприятием видами и подвидами измерений.

Как член Совета Региональной торгово-промышленной палаты Николаевской области ГП «Николаевстандартметрология» принимает активное участие в заседаниях Совета по поддержке и развитию бизнеса Николаевщины.





ГП «Николаевстандартметрология» активно сотрудничает с различными техническими комитетами стандартизации Украины, а именно: ТК 154 «Соки и сокодержавные продукты», ТК 93 «Системы управления качеством, окружающей средой, безопасностью пищевых продуктов», ТК 23 «Продукция садов, виноградников и винодельческая продукция», ТК 140 «Молоко, мясо и продукты их переработки», ТК 84 «Продукция парфюмерно-косметической промышленности», ТК 86 «Масла, жиры и продукты их переработки», ТК 124 «Природные и преформированные лечебные ресурсы», ТК 33 «Рыбное хозяйство», ТК 88 «Разработка и постановка продукции на производство», ТК 49 «Синтетические моющие средства», ТК 67 «Пиво и безалкогольные напитки», а также Государственным агентством Украины по туризму и курортам в части приведения законодательства Украины к европейским требованиям.

Конечно же в работе предприятия возникают и свои сложности. К примеру, сегодня в Украине продолжается процесс реформирования технического регулирования. Уже почти два года, как предприятие утратило свои полномочия по проведению проверок качества продукции. В прошлом году отменен и государственный метрологический надзор. Альтернативы пока этим функциям нет. Так что сложившаяся ситуация только провоцирует бесконтрольность в выпуске фальсифицированной продукции и в обеспечении единства измерений.

В феврале 2013 года начался региональный этап очередного Всеукраинского конкурса качества продукции (товаров, работ, услуг) – «100 лучших товаров Украины». В этом году Конкурс 10-й Юбилейный. На сегодняшний день это единственный профессиональный национальный конкурс качества продукции.

Региональный этап Конкурса проводится при содействии Николаевской обл-

госадминистрации. Более ста лучшим предприятиям Николаевской области различных отраслей промышленности, медицинским и образовательным учреждениям было предложено принять участие в региональном этапе Конкурса.

Благодаря участию в Конкурсе предприятия имеют возможность доказать потребителям, что качество их продукции и услуг соответствуют стандартам, а потребители, в свою очередь, получить информацию о продукции, высокое качество которой подтверждено оценкой, гарантирующей соответствие международным стандартам, что позволяет ориентироваться в большом многообразии ассортимента продукции, предлагаемой на рынке. Очень важно, что в ходе реализации Конкурса всё больше его участников активно выбирают инновационный путь развития, внедряют современные формы и методы технического регулирования и управления качеством. Участие в Конкурсе позволяет решать важные организационные и технические вопросы повышения качества для успешной работы в условиях вхождения Украины во Всемирную торговую организацию.

Также ГП «Николаевстандартметрология» оказывало организационную и консультационно-методическую помощь предприятиям, принимавшим участие в национальном этапе 4-го Конкурса на соискание Премии СНГ. Квалифицированные специалисты ГП «Николаевстандартметрология» были экспертами национального этапа Конкурса и в составе экспертной комиссии проводили оценку отчётных материалов участников. По результатам конкурса два предприятия из Николаевской области стали победителями Конкурса, причем одно из них, ООО «Артель» ЛТД, вошло в состав 8-ми предприятий, которые представят Украину на межгосударственном этапе Конкурса.

Благодаря содействию главы Николаевской облгосадминистрации

Products», ТК 140 «Milk, Meat and Derived Products», ТК 84 «Perfumery and Cosmetics Industry Products», ТК 86 «Oils, Fats and Derived Products», ТК 124 «Natural and Pre-Formed Medical Resources», ТК 33 «Fisheries» ТК 88 «Development and launch of new products», ТК 49 «Detergents», ТК 67 «Beer and Soft Drinks», as well as the State Agency of Ukraine for Tourism and Resorts in terms of bringing Ukrainian legislation to European standards.

Of course, the enterprise has to face certain difficulties. For example, today in Ukraine, the process of technical regulation reforming is ongoing. It has been nearly two years since the company lost its authority to conduct inspections of the quality of products. Last year the state metrological supervision was cancelled. There is no alternative to such functions at the moment. Therefore, this situation incites lack of control in the production of counterfeit products and ensuring the uniformity of measurements.

February 2013 saw the beginning of the next phase of regional Ukrainian contest of quality of goods (works, services) – Top 100 Products of Ukraine. This year is the 10th anniversary of the contest. To date it is the only national professional quality competition.

The regional stage of the competition is held with the assistance of Mykolaiv Regional State Administration. More than one hundred best companies of the Mykolaiv Region of different industries, medical and educational institutions were invited to participate in the regional stage of the competition.

By participating in the contest, businesses have the opportunity to prove to their consumers that the quality of their products and services meets the standards, and consumers, in turn, receive information about products, high quality of which is confirmed by evaluation that ensures compliance with international standards, which allows them to find their way through the diversity of the product range offered in the market. It is very important that in the course of the competition more of its members actively choose an innovative way of development, introducing modern forms and methods of technical management and quality management. Participation in the contest can solve important organizational and technical issues of improving the quality for successful operation in conditions of Ukraine's entry into the World Trade Organization.

Mykolaivstandartmetrologiya also provides organizational, consulting and methodological assistance to enterprises that participated in the national round of the 4th Competition for the CIS Award. Specialists from Mykolaivstandartmetrologiya were the experts at the national stage of the contest and, being a part of the expert committee, evaluated the report materials submitted by the participants. According to the results of the contest, two enterprises from the Mykolaiv Region won the contest, and one of them, Artel LTD, became of the 8 enterprises, which represented Ukraine at the international stage of the competition.

With the support of the head of Mykolaiv Regional State Administration N.P. Kruglov, Mykolaivstandartmetrologiya intends to establish an Automobile Center in the Mykolaiv Region, which will provide services for the diagnosis of road vehicles, certification tests, maintenance, technical inspection and related services (cleaning and repair of road vehicles). Due to the fact that private maintenance stations are focused mainly on imported cars, Mykolaivstandartmetrologiya intends to repair cars belonging to government institutions and organizations of the region, namely cars manufactured in Ukraine and the CIS countries.

Providing reliable accounting of energy resources is an important component of metrological subdivisions of Mykolaivstandartmetrologiya. Scientific and Technical Department of Metrological Support of Mechanical Measurements and Liquid Level and Volume Measurement performs inspection of tanks for transportation of petroleum products, calibration of underground and surface vertical and horizontal storage tanks by volume and geometric methods.

Taking into consideration current economic conditions, market demand for measurement services, as well as the wishes of customers, it was decided to purchase a modern mobile automated complex for testing of tanks and using volume method. Using a mobile system will significantly reduce the time of verification of stationary tanks, which is especially important for gas stations, as it significantly reduces their downtime.

Currently Mykolaivstandartmetrologiya is working on the preparation for the accreditation of calibration laboratories for compliance with the national standard DSTU ISO / IEC 17025. Accreditation for compliance with this standard will allow metrological laboratories of the enterprise to calibrate measuring instruments.

To update its testing laboratory, Mykolaivstandartmetrologiya is planning to purchase a new atomic absorption spectrophotometer Agilent 240 AAS in 2013, which will greatly increase the amount of test work for detection of toxic elements and ensure the quality of results in accordance with modern requirements.

In addition, the development plans of Mykolaivstandartmetrologiya include construction of additional facilities for the testing laboratories for identification of genetically modified organisms (GMOs). This direction is very important for grain traders of the Mykolaiv Region and will fully meet their testing needs.

The planned activities will significantly expand the range of tests relevant for our customers.

Dear colleagues and partners! Congratulating you on your professional holiday – the World Metrology Day – I would like to wish you unlimited new possibilities of continuous development. May the milestones of today become a confident step to the new challenges.

Please accept my sincere wishes of success, stable well-being, good health and accomplishment of all your goals in professional and personal life!

Круглова Н.П., ГП «Николаевстандартметрология» намерено создать Автомобильный центр в Николаевской области, который будет предоставлять услуги по диагностике дорожно-транспортных средств, проведению сертификационных испытаний, техническому обслуживанию, техническому осмотру и сопутствующие услуги (мойка и ремонт дорожно-транспортных средств). В связи с тем, что частные станции технического обслуживания ориентированы в основном на автомобили импортного производства, ГП «Николаевстандартметрология» планирует заниматься ремонтом автомобилей, принадлежащих бюджетным учреждениям и организациям области, а именно: отечественных автомобилей и автомобилей производства стран СНГ.

Обеспечение достоверного учёта топливно-энергетических ресурсов является важной составляющей деятельности метрологических подразделений ГП «Николаевстандартметрология». Научно-техническим отделом метрологического обеспечения механических измерений, измерений уровня и объёма жидкости осуществляется поверка автоцистерн для транспортировки нефтепродуктов, градуировки подземных и наземных вертикальных и горизонтальных резервуаров для хранения нефтепродуктов объёмным и геометрическим методами.

Учитывая современные экономические условия, требования рынка метрологических услуг, а также идя навстречу пожеланиям заказчиков, принято решение о приобретении современного передвижного автоматизированного комплекса для поверки резервуаров и автоцистерн объёмным методом. Использование мобильного комплекса позволит значительно сократить время поверки стационарных резервуаров, что особенно актуально для автозаправочных станций, поскольку существенно сокращается время простоя АЗС.

На сегодняшний день ГП «Николаевстандартметрология» проводит работы по подготовке калибровочных лабораторий к аккредитации на соответствие требованиям национального стандарта DSTU ISO/IEC 17025. Аккредитация по данному стандарту предоставит метрологическим лабораториям предприятия возможность калибровки средств измерительной техники.

Для обновления испытательной лаборатории ГП «Николаевстандартметрология» в 2013 году запланировано приобретение нового атомно-абсорбционного спектрофотометра Agilent 240 AAS, что позволит значительно увеличить объём испытательных работ по определению токсичных элементов и гарантировать качество результатов в соответствии с современными требованиями.

Помимо этого, в планах развития ГП «Николаевстандартметрология» намечено строительство дополнительных помещений для испытательной лаборатории, в которых планируется разместить лаборатории по определению генетически модифицированных организмов (ГМО). Это направление очень актуально для зерновых трейдеров Николаевского региона и обеспечит их потребности в испытаниях в полном объёме.

Запланированные мероприятия позволят значительно расширить спектр испытаний, которые являются актуальными для наших заказчиков.

**Дорогие коллеги и партнёры! Поздравляя Вас с профессиональным праздником – Всемирным днем метрологии – хочется пожелать, чтобы в дальнейшем для Вас открывались новые неограниченные возможности постоянного развития и достигнутые Вами сегодня цели стали уверенным шагом к новым свершениям.**

**Примите искренние пожелания успехов, стабильного благополучия во всём, крепкого здоровья и исполнения всего намеченного как в профессиональной сфере, так и личной жизни!**



# ГОСЗЕМАГЕНТСТВО: КУРС НА ПРОЗРАЧНОСТЬ ЗЕМЕЛЬНОЙ СФЕРЫ



**Наталья СИГИТОВА**, начальник Главного управления Госземагентства в Донецкой области

**Создание Национальной кадастровой системы, в том числе публичной кадастровой карты, и отечественные, и зарубежные специалисты считают главным шагом в достижении прозрачности земельных отношений в Украине. Общеизвестно, что Земельный кодекс существовал еще со времен СССР. Только за время независимости он менялся трижды. Однако, Закона о кадастре не существовало. Принятие и введение в действие данного закона – долгожданная, давно назревшая необходимость.**

**Публичная кадастровая карта доступна всем желающим на сайте Госземагентства, каждый пользователь сети Интернет может зайти и найти свой земельный участок, что сделало этот сайт самым востребованным из площадок различных органов государственной власти. Такой публичности и прозрачности в земельной сфере наша страна до сих пор не знала.**

**Немалый вклад в общее дело вносит и Главное управление Госземагентства в Донецкой области, возглавляемое Натальей Владимировной Сигитовой.**

«Создание отечественной Национальной кадастровой системы остаётся, наверное, основным достижением в сфере земельных отношений за последние десятилетия. – считает Наталья Владимировна. – Конечно же, как и в каждой новой системе, здесь есть свои достижения и свои недостатки. Причин тому несколько, как объективных, так и субъективных. Среди объективных, в частности, то, что приватизация земельных участков началась с 1991 года, а их внесение в автоматизированную систему кадастра – с 2003. Другими

словами, участки, приватизированные до 2003 года, вносятся в автоматизированную систему по мере возникновения необходимости у их хозяев. Еще одна причина – использование ГП «Центр государственного земельного кадастра», который вёл данную систему с 2003 года по 1 января 2011, при проверке участков мелкомасштабных и очень старых карт, еще 70-х гг. XX века. Это не давало достаточной возможности для установления погрешностей на месте. Сегодня, когда в рамках проекта, финансируемого Всемир-

## STATE LAND AGENCY: WORKING TOWARDS TRANSPARENCY IN LAND RELATIONS

**Natalia SIGITOVA**, head of the Head Department of the State Land Agency in the Donetsk Region

Establishment of the National Cadastral System, including public cadastral map, is seen by both domestic and foreign experts as a major step towards transparency in land relations in Ukraine. It is well known that the Land Code has existed since the days of the USSR. During the time of independence alone it changed three times. However, the Law of the Land Cadaster did not exist. The adoption and entry into force of the law is a long-awaited event the country has needed for a long time.

Public cadastral map is available to everyone on the State Land Agency website, and any Internet user can go online and find his land parcel, making this website the most popular of the sites of the various government agencies. There was no such publicity and transparency in the land sector before this.

A big contribution to the common cause is being made by the Head Office of the State Land Agency in the Donetsk Region led by Natalia Sigitova.

«Creating a national National Cadastral System is probably the greatest achievement in the sphere of land relations over the past decade.» say Natalia Sigitova. «Of course, as in every new system, there are some achievements and some shortcomings. There are several reasons, both objective and subjective. Among the objective reasons is, in particular, the fact that the privatization of land parcels began in 1991, and their entry into the automated inventory system only began in 2003. In other words, the parcels that were privatized before 2003 are being entered into the automated system as the need arises for their owners. Another reason is that the Center of the State Land Cadaster, which managed this system from 2003 till January 1, 2011, used small-scale and very old maps, dating back to 1970s. It did not give sufficient opportunities for error detection. Today, as a part of a project funded by the World Bank, orthophotos were made, that is, modern images of the entire territory of Ukraine, we were able to eliminate almost all errors. And, of course, the quality of the information entered in the cadaster very much depends on the qualifications of the licensees.

It should be noted that the experts of the World Bank, who financed the creation of Ukrainian cadastral system, were amazed at a huge amount of work was done by the personnel of the State Land Agency and the Center of the State Land Cadaster over the past year. The system was systematized system as a whole, the creation of orthophotos was completed, electronic databases of legal documents were created and a lot of archival documents were transferred into electronic form, including those created in the early 1960s and 1970s. Those include soil maps, borders of the territories of village councils, villages and towns.

According to the World Bank, Ukrainian specialists did a huge amount of work at an unprecedented pace in the last few months of last year. Therefore the State Land Agency must share its experience in rapid mobilization of all state-owned agencies engaged in land resources, as well as the performance of the necessary work in the short term with governmental agencies of other countries.

«The activity of the system is divided into several aspects. One is its content. Another one is operation. There is a third, legal aspect. When previously the registration of land parcels and rights to them was the competence of land agencies, now these functions are divided between two departments. Land registration is managed by the State Land Agency, while registration of land rights is the responsibility of the State Registry. So today an important aspect of our work is the exchange of information and database compatibility between the two agencies for the convenience of the public. And this exchange is functioning effectively.

Recently, the public has been asking many questions regarding the registration of both land parcels and the rights to them. I want to remind you that today the state acts for land are not issued. Instead, the State Register issues a certificate of ownership. But those state acts that were issued the citizens, are still valid and recognized by the state. With specific regard to registration of land that is still managed by the State Land Agency this procedure has greatly accelerated thanks to modern software and innovations in the legislative framework. There is a clearly set deadline – two weeks – and it is carefully observed. Every day we monitor the state of affairs in each territorial authority and conduct a full accounting of who did what, how much and in what period of time. For example, as of today, we received 20,945 applications for reg-

ним банком, были выполнены ортофотопланы, то есть современные снимки всей территории Украины, мы получили возможность исключить практически все погрешности. Ну и, конечно же, качество внесенной в кадастр информации не в последнюю очередь зависит от квалификации лицензиатов».

Следует особо отметить, что специалисты Всемирного банка, финансировавшего создание украинской кадастровой системы, были поражены, какой колоссальный объём работы сотрудникам Госземагентства и Государственного предприятия «Центр Государственного земельного кадастра» удалось выполнить только за прошлый год. Тогда были систематизирована сама система в целом, завершены работы по созданию ортофотопланов, созданы электронные базы правоустанавливающих документов на землю и переведена в электронный вид масса иной архивной документации, в том числе созданной в начале 60-х и 70-х гг. Речь идёт о почвенных картах, границах территорий сельсоветов, сельских населённых пунктов и посёлков.

По мнению руководства Всемирного банка, украинскими специалистами за несколько последних месяцев прошлого года был выполнен огромный объём работы в беспрецедентном для региона темпе. Поэтому Госземагентство просто обязано поделиться своим опытом по оперативной мобилизации всех госпредприятий и органов земельных ресурсов, а также выполнению необходимой работы в короткий срок с соответствующими структурами других стран.

«Деятельность системы подразделяется на несколько аспектов. Один – её наполнение. Другой – функционирование. Есть и третий – юридический. Если ранее регистрацией земельных участков и прав на них занимались органы земельных ресурсов, то ныне эти функции разделены между двумя ведомствами. Регистрацией земельных участков занимаются органы Госземагентства, а регистрацией прав на землю – органы Укргосреестра. Так что сегодня важный аспект нашей деятельности – обмен информацией и совместимость баз между двумя ведомствами для удобства населения. И такой взаимообмен эффективно функционирует.

В последнее время у населения возникает достаточно вопросов относительно процедуры регистрации как самих участков, так и прав на них. Хочу напомнить, что на сегодня Государственные акты на землю не выдаются. Вместо них органами Укргосреестра оформляются Свидетельства на право собственности. Но те Государственные акты, которые были у граждан, все действительны и признаются государством. Что же касается непосредственно регистрации участков, которая осталась в ведении органов Госземагентства, то данная процедура, благодаря современному программному обеспечению и нововведениям в законодательной базе, значительно ускорилась. Есть чётко установленный срок – две недели – и он тщательно соблюдается. Мы ежедневно отслеживаем состояние дел в каждом территориальном органе и ведём полный





учёт: кто, что, сколько и в какой срок сделал. К примеру, на сегодня заявлений на регистрацию участков поступило 20 945, из них зарегистрировано 20 856, остальные – в работе.

Ещё одно направление деятельности органов земельных ресурсов – предоставление извлечений из Государственного земельного кадастра в подтверждение того, что у вас есть определённый земельный участок. Таких извлечений выдано уже 15 537. Есть ещё, конечно, моменты, которые нуждаются в совершенствовании либо доработке. Но система постоянно обновляется – буквально каждую неделю появляется какая-то новая функция или совершенствуется старая».

Органы земельных ресурсов не понаслышке знакомы с проблемами кадрового обеспечения, что создаёт определенные трудности в работе. Хотя штат позволяет, кадастровых регистраторов зачастую не хватает. Такая ситуация складывается благодаря наличию достаточно жёстких требований к самим регистраторам: у каждого из них должна быть определенная специальность и достаточный опыт работы по специальности. К тому же должность кадастрового регистратора очень ответственна: он обязан сам принимать решения, подтверждая их личной печатью, за что и несёт полную ответственность.

**– Какие ещё задачи стоят перед органами земельных ресурсов?**

– Как вы знаете, в прошлом году был создан Земельный банк Украины с целью кредитования сельхозпроизводителей под проценты, ко-

торые значительно ниже, чем в других банках. Вторая часть его функций – консолидировать землю, находящуюся в государственной собственности. Другими словами, быть активным участником на рынке земель сельхозназначения, когда он будет открыт. А пока, как вы знаете, до 1 января 2016 г. у нас действует мораторий на их продажу. Земельный банк может также быть и эффективным управляющим государственной земли. И такой опыт есть в других странах мира.

Ещё одна задача, которую, собственно, ставил еще Верховный Совет УССР, – произвести инвентаризацию земель, находящихся в государственной и коммунальной собственности. Чтобы наконец понимать, сколько у нас такой земли, где она находится и какова её оценка. Ведь на сегодняшний день при обращении в органы земельных ресурсов вы пока не сможете получить чёткую картину. Мы должны установить границы, узнать точные площади, и характеристики угодий. Тогда мы сможем получить чёткое представление о землях. Наша задача – закончить эту колоссальную работу до 2014 года. В этом году Госземагентство также должно завершить оценку земель, чтобы знать их точную стоимость.

**– Ведётся ли какая-либо работа, связанная с проведением земельных торгов?**

– Это направление работы для органов земельных ресурсов достаточно ново, поскольку изменения в Земельный кодекс Украины о порядке проведения земельных торгов были внесены только в

ISTRATION of land parcels, of which 20,856 were registered, and the rest are in progress.

Another activity related to land resources is providing extracts from the State Land Cadaster to confirm the ownership to a certain plot of land. We have already issued 15,537 such extracts. There are certainly things that need improvement or refinement. But the system is constantly updated – literally every week some new feature is introduced, or a new one is improved.

The land agencies are familiar with the problems of staffing, which creates difficulties in work. Although the state allows it, we often feel the lack of cadastral registrars. This situation is due to strong requirements for registrars themselves: each of them has to have a certain specialty and sufficient experience in it. Besides the cadastral registrar's work bears great responsibility: they must decide to confirm registrations with their personal seal, for which they take full responsibility.

**– What other challenges do land agencies face?**

– As you know, last year, the Land Bank of Ukraine was established for the purpose of lending to farmers at interest rates that are significantly lower than other banks. The second part of its function is to consolidate the land owned by the state. In other words, to be an active participant in the market of agricultural land once it is opened. In the meantime, as you know, until January 1, 2016 we have a moratorium on land sale. The Land Bank can also be an effective manager of public land. Other countries have similar experience.

Another challenge, which was, in fact, put forward by the Supreme Soviet of the USSR, is an inventory of land owned by the state and municipal property. To finally realize how much land we have, where it is located and what its rating is. After all, today, if you ask the land agencies, they will not be able to provide you a clear picture. We need to set boundaries, determine exact areas and the characteristics of land parcels. Then we can get a clear understanding of our lands. Our task is to finish this great work until 2014. This year the State Land Agency must also complete an evaluation of land parcels in order to know their exact cost.

**– Do you carry out any work related to the conduct of land auctions?**

– This line of work is quite new for our land agencies, since the changes to the Land Code of Ukraine on the procedure of land auctions were only made last year. Prior to that land auctions have been virtually suspended.



So the deputies divided the law into two parts: the first part is the actual procedure of land auctions, and the second part is special aspects of trade in agricultural land, which is the main stumbling block. In my opinion, vacant land should be put up for auction open to every citizen, who by using a computer could follow the proceedings or participate in the bidding. Before us is also the task to begin preparing lots for bidding for state agricultural land transferred for rent only.

– **As far as we know, you also work on a number of other important tasks.**

– In accordance with the request of the President, last year we started to work on the establishment of the coastal protection zone of the Sea of Azov, and we hope this year to complete it. Also we are setting the boundaries of coastal protection strips along rivers, lakes and ponds.

In addition, we are constantly monitoring land protection measures. It should be noted that the Donetsk Region is a permanent leader in the implementation of programs for the development of land relations and measures to protect the land. To this end, we were among the first in Ukraine to develop mechanisms of land development and feasibility of land protection in all areas of the Donetsk Region. These mechanisms, in particular, provide for the removal of land from of active agricultural use: degraded and unproductive land in need of conservation.

Another major challenge facing our agency is to make land users ensure proper environmental care and not to degrade the quality of land. This requires land management projects that provide ecological and economic assessment of crop rotation. We are also working with the producers to develop such projects.

And last year, one of the main tasks we faced was to conduct a regulatory re-evaluation of the land of all localities in the Donetsk Region. Almost all the work was completed in 2012. Now only one locality is remaining to be finalized.

Our agency is the first in Ukraine to begin the development and implementation of the program activities in the region. In accordance with it, we perform orders of the President and the government and solve the tasks that are of prime concern in the public land policy. We have many plans and ideas, a staff of highly qualified professionals with great desire and willingness to work and achieve good results, so we are confident and optimistic about the future.

Yulia LINCITSKAYA

прошлом году. До этого земельные торги были практически приостановлены. Поэтому закон депутаты разделили на два блока: первый – непосредственно порядок проведения земельных торгов, и второй – особенности оборота земель сельхозназначения, являющийся основным камнем преткновения. На мой взгляд, свободные земли должны открыто выставляться на аукционах, чтобы каждый гражданин, сидя за компьютером, мог при желании следить за происходящим или принимать участие в торгах. Перед нами также стоит задача в этом году начать подготовку лотов для таких торгов для государственных земель сельхозназначения, передаваемых только в аренду.

– **Насколько нам известно, в вашем ведении находится ещё целый ряд важных задач?**

– В соответствии с поручением Президента, с прошлого года мы начали работы по установлению прибрежной защитной полосы Азовского моря и надеемся в этом году их завершить. Также мы занимаемся установлением границ прибрежных защитных полос вдоль рек, озёр, прудов.

Помимо этого, у нас всегда на контроле мероприятия по охране земли. Хотелось бы отметить, что Донецкая область является постоянным лидером в выполнении программ развития земельных отношений и мероприятий по охране земель. Для этого нами одними из первых в Украине были разработаны схемы землеустройства и технико-экономического обоснования охраны земель на террито-

рии всех районов Донецкой области. На этих схемах, в частности, предусматриваются земли, требующие выведения из активного сельхозоборота – деградированные и малопродуктивные, нуждающиеся в консервации.

Ещё одна важная задача, стоящая перед нашим Управлением, – чтобы землепользователи использовали землю так, чтобы обеспечить её нормальное экологическое состояние и не ухудшить качества. Для этого необходимы проекты землеустройства, обеспечивающие эколого-экономическое обоснование севооборота. Мы также ведём работу с товаропроизводителями о необходимости разработки таких проектов.

А в прошлом году перед Управлением одной из главных задач было проведение повторной нормативной оценки земель всех населённых пунктов Донецкой области. Практически вся работа была закончена в 2012 году. Сейчас в работе остался один населенный пункт.

Наше Управление – первое в Украине начало разработку и внедрение программных мероприятий на территории области. В соответствии с ней выполняются поручения Президента и правительства, реализуются те задачи, которые являются первоочередными в государственной земельной политике. У нас много планов и идей, есть штат высококвалифицированных специалистов с огромным стремлением и желанием работать на достижение высоких результатов, поэтому мы с уверенностью и оптимизмом смотрим в будущее.

Юлия ЛИНЧИЦКАЯ



# ВИКТОР КИРБАБА: ПРИВЫЧКА ПОБЕЖДАТЬ



**Виктор КИРБАБА**, начальник Управления по вопросам физической культуры и спорта Донецкой ОГА

**«Быстрее, выше, сильнее» – эта фраза давно стала жизненным ориентиром для всех спортсменов мира. Спортивный дух нашего собеседника, Виктора Ивановича Кирбабы, начальника Управления по вопросам физической культуры и спорта Донецкой ОГА, заставляет его постоянно стремиться все к новым победам, покорять новые высоты. И хотя, казалось бы, достигнуто очень многое, не останавливаться на достигнутом.**

На плечах Виктора Ивановича – вся спортивная отрасль густонаселенного Донецкого региона. Его жизнь неразрывно связана со спортом, хотя Виктор Кирбаба и не профессиональный спортсмен. Однако именно благодаря ему масштабы развития спортивной сферы Донецкой области достигли международного уровня.

Под руководством первых лиц области Андрея Шишацкого, Андрея Федорука и, конечно же, непосредственном участии Виктора Ивановича Кирбабы шахтёрская столица постепенно превращается в столицу спортивную, становится ареной серьёзных международных состязаний. Среди них – состоявшийся в 2009 юношеский ЧМ по футболу «Донбасс – регион европейского футбола», и, конечно же, «Евро-2012», и ЧМ по хоккею среди юношей. Подобные мероприятия постепенно становятся доброй традицией в городе горняков.

А недавно в Донецке завершилось очередное знаковое событие между-

народного уровня – с 10 по 14 июля в городе проходил Восьмой Юношеский чемпионат мира по легкой атлетике. Гостями горняцкой столицы стали 2092 участника состязаний и 600 гостей из 153 стран мира. Благоприятная атмосфера и отличная организация мероприятия стали залогом того, что именно в Донецке более половины спортсменов показали свои лучшие достижения, установив в сумме 15 рекордов.

Путь к проведению Чемпионата был нелёгким. Сказывались экономическая ситуация в мире и стране, отсутствие легкоатлетической арены международного уровня в шахтёрской столице и недальновидное желание некоторых политиков отказаться от проведения подобного мероприятия. Так что и НОК Украины в лице Сергея Назаровича Бубки, и Донецкой областной государственной администрации под председательством Андрея Владимировича Шишацкого, и Донецкому областному совету под председательством Андрея Михайловича Федорука, и непосредствен-

## VIKTOR KIRBABA: THE HABIT OF WINNING

**Viktor KIRBABA**,  
head of the National Administration  
of Physical Culture and Sports of the  
Donetsk RSA

«Faster, higher, stronger» is a phrase that has long been a life motto for many the athletes of the world. Athletic spirit of our interlocutor, Viktor Kirbaba, head of the National Administration of Physical Culture and Sports of the Donetsk Regional State Administration, makes him all constantly strive for new victories, conquering new heights. Although he seemingly achieved a lot, I doesn't stop there.

Viktor Kirbaba is responsible for the entire sports industry of the densely populated Donetsk Region. His life is inextricably linked with sports, even though Viktor Kirbaba not a professional athlete. However, it was thanks to him that the scale of development of sports in the Donetsk Region has reached the international level.

Under the direction of the first persons of region Andrei Shishatsky, Andrei Fedoruk and, of course, the direct participation of Viktor Kirbaba, the miner's capital is gradually turning into a sports capital, the venue of major international competitions. Among them is 2009 junior World Cup «Donbas – the Region of European Football», and, of course, the «Euro-2012», and the FIFA World Hockey Championship. Such activities are gradually becoming a tradition in the city of miners.

Recently another important event of international level took place in Donetsk. From 10 till 14 of July the city hosted the Eighth World Junior Championships in Athletics. The miner's capital was visited by 2092 contestants and 600 guests from 153 countries. Favorable atmosphere and excellent organization of the event were a guarantee that in Donetsk, more than half the athletes showed their best achievements, setting the total of 15 records.

The path to the championship was not easy. It was affected by the economic situation in the world and the country, the lack of international level athletics arena in the miner's capital, and short-sighted desire of some politicians to refuse to hold such an event. So the NOC of Ukraine represented by Sergey Bubka, Donetsk Regional State Administration chaired by Andrei Shishatsky, Donetsk Regional Council chaired by Andrei Fedoruk and directly the Administration for Physical Culture and Sports of the Donetsk Regional State Administration under the leadership of Viktor Kirbaba had to make a lot of effort to ensure that the

championship does not just take place, but goes up to the mark.

«We have received very strong support from the Security Service of Ukraine,» says Viktor Kirbaba. «From the complete safety of our guests to addressing some serious organizational problems».

Of course, the weight of responsibility that lay on the Administration of Physical Education and Sports under the leadership of Viktor Kirbaba was very large. In addition to the preparatory stage, which lasted since 2011, it was necessary to take in a lot of athletes and visitors, host them for the week while the competitions lasted, to ensure decent working conditions and safety.

And Mr. Kirbaba with a team of colleagues managed all that with dignity. They received zero negative feedback. If there were any issues, they were resolved quickly and invisibly to the international traveler. Moreover, the organization of the event delighted even the representatives of IAAF (International Association of Athletics Federations). President Lamine Diack, Secretary General Esarom Gabriel and all representatives of organizations present at the event have expressed their admiration for the highest level of training and fear that the next city, which will host the tournament, will be difficult to match the Ukrainian side.

And there was much to be praised for: at Olympiyskiy sports complex more than 40 organizational offices were created. Transportation, food, lodging, recreation and training athletes – all was designed and well to the smallest detail.

«Yes, we spent a lot of effort and funds to host the 8th Youth World Championship in Athletics. But such events are of great importance both for the region and the country as a whole,» believes Viktor Kirbaba. «People of the region get great sports facilities, of which, I dare say, other regions of the country are jealous, and Ukraine has a chance to improve its image in the international arena.

«In addition, this level of competition is an opportunity to break down stereotypes and rise to the level of European standards, not just in sports. It's also a great chance to change people's opinions about sports and their own health. Indeed, the current education system pays virtually no attention to the physical development of the younger generation. One example of this is the state of health of many Ukrainian children. The habit of a healthy way of life, in my opinion, should be taught since kindergarten. Then sports will become the norm, and we are ready to provide the decent training conditions to the residents of Donetsk».

There will always be problems, and the spirit of sportsmanship and the desire to progress help us overcome them.

Yulia LINCHITSKAYA

но Управлению по вопросам физической культуры и спорта Донецкой ОГА под руководством Виктора Ивановича Кирбабы пришлось приложить массу усилий для того, чтобы Чемпионат не просто состоялся, а прошёл на должном уровне.

– Очень серьёзную помощь мы получили и от СБ Украины, – отметил Виктор Иванович, – от обеспечения полной безопасности наших гостей, до решения серьёзных организационных вопросов.

Конечно же, груз ответственности, который лег на Управление по вопросам физической культуры и спорта под руководством Виктора Ивановича Кирбабы, был очень велик. Помимо достойного завершения подготовительного этапа, длившегося с 2011 года, необходимо было принять огромное количество спортсменов и гостей, разместить их на неделю, пока шли состязания, обеспечить достойные условия и безопасность.

И Виктор Иванович с командой соратников справились достойно: не было ни одного замечания либо негативного отзыва. Если возникали вопросы – они решались оперативно и незаметно для международных гостей. Мало того, организация мероприятия привела в восторг даже представителей IAAF (Международной ассоциации легкоатлетических федераций). Президент Ламин Диак, генеральный секретарь Эсаром Габриэль да и все присутствовавшие на мероприятии представители организации выразили свое восхищение высочайшим уровнем подготовки и опасения, что следующему городу, который примет у себя турнир, будет нелегко сравниться с украинской стороной.

А хвалить было за что: только на РСК «Олимпийский» было организовано более 40 офисов для решения организационных задач. Перемещения, питание, проживание, досуг и тренировки спортсменов – все было продумано и отлажено до мелочей.

– Да, мы потратили много сил и средств на проведение 8 Юношеского чемпионата мира по легкой атлетике. Но подобные мероприятия имеют серьезное значение как для области, так и страны в целом, – считает Виктор Иванович. – Жителям области достается отличная спортивная база, которой, не побоюсь этого слова, по-хорошему завидуют другие регионы страны, а Украина имеет возможность улучшить свой имидж на мировой арене.

Помимо этого, соревнования такого уровня – это возможность сломать стереотипы и подняться на уровень европейских стандартов, причем не только спортивных. Это также отличный шанс изменить отношение наших сограждан к спорту и собственному здоровью. Ведь нынешняя система образования практически не уделяет внимания физическому развитию подрастающего поколения. Свидетельство тому – состояние здоровья многих украинских детей. Привычку к здоровому образу жизни, по моему мнению, нужно прививать еще с детского сада. Тогда спорт станет нормой жизни, а достойные условия для занятий мы жителям Донецка обеспечим.

А проблемы – они есть всегда, и побеждать их нам помогает спортивный дух и стремление к прогрессу.

Юлия ЛИНЧИЦКАЯ



# ЖКХ УКРАИНЫ – ЛОКОМОТИВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО РОСТА

**В мае министр регионального развития, строительства и ЖКХ Украины Геннадий Темник посетил Донецкую область с рабочим визитом, в ходе которого провёл в Мариуполе выездное совещание по актуальным вопросам деятельности жилищно-коммунального хозяйства. В мероприятии приняли участие заместитель главы Донецкой облгосадминистрации по вопросам ЖКХ, строительства и транспорта Валерий Лукашенко, заместители городских голов, председателей райгосадминистраций, руководители коммунальных предприятий и начальники управлений жилищно-коммунального хозяйства городов и районов.**

**В ходе визита Геннадий Темник посетил два объекта ККП «Мариупольтеплосеть» и поделился своими впечатлениями с журналистами международного делового журнала «Инвест-Украина».**

– Мне очень приятно сегодня находиться с рабочим визитом в Донецкой области. Утром мы провели совещание со специалистами строительной отрасли, обсудили накопившиеся проблемы, побывали на объектах, которые возводятся в рамках реализации Программы Президента Украины «Доступное жильё». В ходе общения с руководителями предприятий, работающих на местах, все видится совершенно по-иному, и возникает чёткое ощущение того, что все законодательные инициативы министерства нужно в обязательном порядке обсуждать с непосредственными исполнителями, потому что очень важно не только принять закон, но и добиться его нормальной работы.

Сегодня в государстве уделяется большое внимание развитию жилищно-коммунального хозяйства. Мы понимаем, что это большая, сложная и энергоёмкая отрасль, в которой долгое время не было модернизации. Однако, сегодня одной из основных задач, которые перед нами ставит Президент Украины Виктор Янукович, является сокращение в течение двух лет потребления природного газа на 50%. В том числе, за счёт установки более эф-

фективного оборудования, которое позволяет сократить затраты на производство тепла и горячей воды. Подобные проекты, как правило, имеют срок окупаемости 7-8 лет.

Я хочу поблагодарить руководство Донецкой области, мэра Мариуполя за то, что они идут правильным путём. Сегодня на совещании мы говорили о подготовке к следующему отопительному сезону, проанализировали проблемы, которые были в прошлом году. Очень важно сделать это сейчас, чтобы решить все вопросы в подготовительный период.

По поручению вице-премьера министра Украины Александра Вилкула, и я, и мои заместители регулярно бываем в различных областях Украины. Сегодня состоялось открытие после реконструкции котельной «138 квартал», модернизацию которой выполнило коммунальное предприятие «Мариупольтеплосеть» в рамках реализации Программы реформирования и развития жилищно-коммунального хозяйства Донецкой области. Кроме того, мы посетили котельную больницы скорой медицинской помощи, где специалистами ККП «Мариупольтеплосеть» была введена в эксплуатацию гибридная система приготовления

## HOUSING AND UTILITIES OF UKRAINE IS AN ENGINE OF ITS ECONOMIC DEVELOPMENT

**Gennady TEMNIK,**  
Minister of Regional Development,  
Construction, Housing  
and Utilities of Ukraine

In May, the Minister of Regional Development, Construction, Housing and Utilities of Ukraine Gennady Temnik came to the Donetsk Region on a working visit, during which he held a meeting in Mariupol on topical issues of housing and utility services. The event was attended by the deputy head of the Donetsk Regional State Administration on Housing, Construction and Transport Valeria Lukashenko, deputy mayors, chairmen of regional state administrations, heads of public enterprises and the chiefs of the housing and utility services offices of cities and districts.

During the visit, Gennady Temnik visited two sites of Mariupolteploset and shared his impressions with Invest-Ukraine international business magazine.

I am very pleased to be on a working visit to the Donetsk Region today. In the morning we had a meeting with experts of the construction industry, discussed the existing problems, visited the facilities that are being built in the framework of the «Affordable Housing» program of the President of Ukraine. During the talks with the heads of companies in the field, everything is seen in a completely different way, and there is a clear feeling that all the legislative initiatives of the Ministry must be necessarily discussed with the actual perpetrators, because it is very important not only to pass the law, but also to achieve it to normal implementation.

Today, the government pays great attention to the development of housing and communal services. We understand that this is a large, complex and energy intensive industry, which for a long time was not modernized. However, today one of the major challenges that we face is set by the President of Ukraine Viktor Yanukovich is the reduction of natural gas consumption by 50% in two years. In particular, due to the instal-



Геннадий ТЕМНИК, министр  
регионального развития,  
строительства и ЖКХ Украины



горячей воды, которая использует тепло нескольких альтернативных источников. Окончание первого этапа реконструкции котельной «138 квартал» – это не просто знаковое событие для Мариуполя, а положительный пример начавшейся в стране модернизации объектов отрасли жилищно-коммунального хозяйства в целом.

**– Какими темпами ведётся модернизация коммунальных предприятий страны и выделяются ли на эти цели средства из государственного бюджета ?**

– Вы знаете, что правительство недавно приняло программу развития экономики Украины на 2013-2014 годы. Это комплексная программа модернизации страны, в том числе, за счёт роста отечественного производства, перехода на внутреннее потребление тех товаров, которые производятся в Украине. В Программе развития экономики на 2013-2014 годы уделено большое внимание вопросу реформирования жилищно-коммунального хозяйства, в том числе, и в вопросах теплоснабжения. Мы планируем, что на протяжении двух лет сможем увеличить долю альтернативных видов топлива в схеме теплоснабжения страны с 5% до 50% , в том числе, до конца 2013 года этот показатель планируется довести до 20%, и еще 30% – до конца 2014 года.

В качестве источников финансирования для модернизации ЖКХ Украины мы рассматриваем несколько программ Мирового банка, Европейского инвестиционного банка, Европейского банка реконструк-

ции и развития и других финансовых групп. Общая сумма проектов по модернизации тепло- и водоснабжения, которые будут реализованы в четырнадцати городах Украины, составляет \$15 млрд, срок кредитования – 20-25 лет под 3-3,5% годовых. В стадии окончания находится реализация первого пилотного проекта, который мы отработываем с Мировым банком, по привлечению значительной суммы – около \$140 млн. Эти проекты позволят сократить расходы тепло- и водоснабжающих предприятий, за счёт установки более эффективного оборудования. Полученная экономия, которая по нашим подсчетам составит 10-20%, позволит не только возвращать тело кредита, но и оставлять часть средств на расчетном счете предприятия для продолжения работ по дальнейшей модернизации.

В настоящий момент министерство прорабатывает организационные вопросы – каким образом аккумулировать средства на специальном счете, для того, чтобы можно было гарантированно вернуть их инвестору.

Я приведу несколько цифр, которые говорят о потенциале и перспективах инвестирования в жилищно-коммунальное хозяйство Украины. Для обогрева в месяц одного квадратного метра жилой площади мы используем в 3-4 раза больше газа, чем в Европе, где была проведена модернизация не только теплоснабжающих предприятий, но и всего жилого фонда. Таким образом, у ЖКХ есть потенциал для того, чтобы путем модернизации и внедрения энергосберегающих технологий

lation of more efficient equipment, which reduces the cost of heat and hot water. Such projects tend to have a payback period of 7-8 years.

I want to thank the administration of the Donetsk Region and mayor of Mariupol for going the right way. Today at the meeting we have talked about the preparation for the next heating season and analyzed the problems of the past year. It is important to do so now to resolve all issues in the preparation period.

Commissioned by Vice Prime Minister Oleksandr Vilkul, my deputies and I regularly visit different regions of Ukraine. Today I have been at the opening of a reconstructed boiler house «Block 138», which was modernized by Mariupolteploset municipal enterprise under the program of reform and development of housing and communal services of the Donetsk Region. In addition, we visited the boiler house of an emergency care hospital, where specialists Mariupolteploset commissioned a hybrid system for water heating, which uses a number of alternative heat sources. The end of the first stage of reconstruction of «Block 138» boiler room is not just a landmark event for Mariupol. It is a positive example of modernization of the whole housing and communal services sector, which has begun in the country.

**– How fast is the modernization of public enterprises in the country progressing, and does the government allocate funds for its purposes?**

– You know that the government has recently adopted a program for the development of economy of Ukraine in 2013-2014. It is a comprehensive program of modernization of the country, including thanks to increased domestic production, transition to domestic consumption of goods produced in Ukraine. In the Program of Economic Development for 2013-2014 great attention was paid to reforming the housing and utility services sector, including heating. We expect that over the past two years, we will be able to increase the share of alternative fuels in the country's heating sector from 5% to 50%. By the end of 2013, this figure will increase to 20% and by the end of 2014 by 30%.

The sources of funding for the modernization of housing and utility services of Ukraine, we are considering several programs of the

World Bank, the European Investment Bank, the European Bank for Reconstruction and Development and other financial groups. The total amount of projects on modernization of heat and water, which will be implemented in fourteen cities of Ukraine, is 15 billion USD, the loan term is 20-25 years at 3-3.5% per annum. We are finalizing the first pilot project, on which we are working with the World Bank to produce a substantial amount of about 140 million USD. These projects will reduce the costs of heating and water-supply enterprises through the installation of more efficient equipment. The savings, which we estimate at 10-20%, will not only allow the return of the principal, but also leave some money on the company's current account to continue work on further modernization.

Currently, the ministry is working on the organizational issues: how to accumulate funds in a special account in order to be able to return them to the investor.

I will give you some numbers that indicate the potential and prospects of investment in housing and utility services of Ukraine. To heat a square meter of floor space we use 3-4 times more gas than they do in Europe, where they modernized not only heat supply enterprises, but also the total housing stock. Thus, the housing and utility services have the potential, by upgrading and introducing energy saving technologies, to achieve savings of natural gas, which will return in full the investment funds and avoid raising the rates for the population, because it is the main challenge set before us by the President of Ukraine Viktor Yanukovich.

**– Gas debts of utility companies have been written off before. Can it happen again?**

– I believe that one must pay for everything. And if you purchased a product, you have to pay for it. By delayed or deferred payment, by installments, but the debt must be repaid. We are working on a solution to the problem of repayment of debt by collecting the receivables. After all, in fact, the amount that consumers have to pay the municipal utilities should be enough to pay for energy. But this raises the question of the ability of households and businesses to pay off existing debts, because some of them are bad debts. But there is also debt that can be re-



добиться экономии природного газа, которая позволит вернуть в полном объёме инвестиционные средства и не поднимать тарифы для населения, потому что это – главная задача, которую перед нами поставил Президент Украины Виктор Фёдорович Янукович.

**– А возможно ли повторение ситуации, когда коммунальным предприятиям были списаны долги за использованный газ?**

– Я уверен, что за всё нужно платить. И если был приобретен какой-то товар, то за него нужно рассчитаться. Возможно, с отсрочкой или рассрочкой платежа, частями, но долги нужно возвращать. Мы работаем над решением проблемы погашения кредиторской задолженности, в первую очередь, за счёт закрытия дебиторской. Ведь, фактически, тех сумм, которые потребители должны пла-

тить предприятиям ЖКХ, должно хватить для того, чтобы рассчитаться за энергоносители. Но тут возникает вопрос о способности населения и предприятий погасить имеющиеся долги, ведь в структуре задолженности есть и безнадежная. Но есть и такая, которую вернуть ещё можно, и для этого нужно использовать все имеющиеся средства, включая суды.

**– Какова структура должников – это преимущественно физические или юридические лица?**

– Доля населения в структуре должников составляет 80%. Около 15% – коммерческие структуры и 5% – бюджетные организации. Мы реально видим ситуацию и сейчас, вместе с поставщиками энергоносителей, изучаем этот вопрос.

**– Как выполняется Программа Президента «Доступное жильё»?**





**Что делается правительством для того, чтобы уменьшить первоначальную ставку кредитования, потому что при нынешних условиях не все молодые семьи могут принять в ней участие.**

– Я бы так не сказал. Программа базируется на схеме финансирования, при которой 70% стоимости жилья оплачивает покупатель, а 30 – государство.

Если взять финансовые показатели, которых удалось достичь за 2012 год, то они очень информативны. Благодаря упрощению процедуры получения разрешительных документов для отвода земли, нам удалось добиться увеличения количества разрешений на начало строительства. Если в 2011 году этот показатель составлял 46 тыс, то в 2012 – уже 109 тысяч. Что касается индивидуального, частного строительства, то здесь рост произошёл от 10 тыс в 2011 году до 30 тыс в прошлом, 2012.

За период реализации Программы государственную поддержку на сумму свыше 326 млн гривень для строительства жилья получили свыше 2600 семей, которые стояли на квартирном учёте, из них почти половина – молодые семьи, военнослужащие составляют 6%, работники образования – 5%. Инвестиции физических лиц, которые дополнительно были направлены на строительство жилья, составляют свыше 720 млн гривень. Таким образом, за последние два года реализации Программы «Доступное жильё» в строительную отрасль Украины было инвестировано свыше 1 млрд гривень.

Строительная отрасль является индикатором экономики страны. И сейчас, реализуя программу «Доступное жильё», мы пытаемся компенсировать тот спад, который наблюдается в промышленном строительстве.

Выполняя социальные инициативы Президента, с мая прошлого года началась реализация программы в сфере удешевления стоимости ипотечных кредитов для граждан, которые нуждаются в улучшении жилищных условий. В результате 3% годовых от суммы кредита платит будущий собственник жилья и 13% – компенсирует государство. При этом мы готовы в полном объёме компенсировать разницу в ставках кредитования, которая была задекларирована государством. Выплаты систематически идут каждый месяц. В настоящий момент на эти цели выделено 390 млн гривень. За относительно короткий срок в рамках этой программы были выданы кредиты для приобретения жилья 1500 украинским семьям.

При этом программа ипотечного кредитования только набирает обороты. Главное в этом вопросе – эффективная работа банковских структур. Проблемные вопросы реализации Программы, это то, что имеющегося финансового ресурса банков недостаточно для того, чтобы выдать кредиты всем желающим. Кроме того, у многих желающих получить жильё очень низкая платежеспособность.

Сегодня мы были на нескольких объектах, которые возводятся по программе «Доступное жильё», и заметили, что есть желающие приобрести в них квартиры. В то же время, нам был

paid, and for that to be done we must use all available means, including the courts.

– **Who are the debtors? Are they mostly natural or legal persons?**

– The share of the population in the structure of the debtors is 80%. About 15% are commercial structures, and 5% are state-sponsored institutions. We clearly see the situation and we are studying this issue with the energy suppliers.

– **How is the President's «Affordable Housing» Program coming along? What is the government doing to reduce the initial crediting rate, because under current conditions, not all young families can take part in it.**

– I would not say so. The program is based on a funding scheme, in which 70% of housing costs is paid by the buyer, and the 30% is paid by the state.

If you take the financial indicators of 2012, they are very informative. By simplifying the procedures for obtaining permits for land purchase, we achieved an increase in the number of permits to begin construction. If in 2011 the figure was 46 thousand, in 2012 it is already 109 thousand. As for the individual, private construction, here the growth was from 10 thousand in 2011 to 30 thousand in 2012.

During the period of implementation of the program, government support in excess of 326 million UAH for housing was received by more than 2,600 families who were in the housing register, almost half of which are young families. Military personnel make up 6%, educators – 5%. Investments of individuals, which were additionally allocated to housing, make up more than 720 million UAH. Thus, over the last two years of the «Affordable Housing» Program, more than 1 billion UAH has been invested in the construction industry in Ukraine.

The construction industry is an indicator of the economy. And now, implementing the «Affordable Housing» Program, we try to compensate for the decline observed in the construction industry.

Implementing the social initiatives of the President since May last year, we launched a program to reduce the cost of mortgages for people who need to improve their living conditions. As a result, 3% per annum of the amount of the loan is paid by the



future owner of the property and 13% is compensated by the state. In this case, we are ready to fully compensate for the difference in lending rates declared by the state. Payments are made systematically every month. Currently 390 million UAH are allocated for this purpose. In a relatively short period of time, the program provided loans for home purchase to 1,500 Ukrainian families.

The program of mortgage lending is just gaining momentum. The main thing in this matter is the effective operation of banking institutions. Problematic issues of implementation of the program is that the available financial resources of banks are not enough to issue loans to the public. In addition, many people seeking housing have very low ability to pay.

Today we have been on a few sites that are being built under the «Affordable Housing» Program and noticed that there are people willing to buy apartments in them. At the same time, people gave us their feedback. The Ministry now summarizes that feedback and will initiate changes to the program to make it even more accessible.

**– When we talk about investment in housing and utility services of Ukraine, is there any chance to attract not only domestic, but also foreign investors?**

– According to foreign investors we have already received the wishes of the world's leading banks to participate in the modernization of housing and utility services of Ukraine for a total of 15 billion UAH. And this is not a declaration, but a reality.

We do our best to make housing and utility services of Ukraine a real engine of economic growth. First of all, we define the principles of state policy of reforming housing and utility services, specific measures aimed at improving the efficiency and reliability of its functioning, sustainable development to meet the needs of the population and economic complex, bringing it in line with established norms and national standards.

**– How do you see the development of housing and utility services of Ukraine?**

– The industry must employ highly skilled professionals who get a good salary. Only in this way it will be possible to achieve performance objectives and quality of services.

Valentina BYKOVA



высказан ряд пожеланий. Министерство сейчас эти пожелания обобщит и будет инициировать внесение изменений в Программу с целью сделать её ещё более доступной.

**– Если говорить об инвестициях в жилищно-коммунальный комплекс Украины, есть ли шанс привлечь не только внутренних, но и внешних инвесторов?**

– По зарубежным инвесторам нами уже наработаны пожелания ведущих мировых банков принять участие в модернизации жилищно-коммунального хозяйства Украины на общую сумму 15 миллиардов гривень. И это не декларация, а реальность.

Мы делаем всё возможное, чтобы жилищно-коммунальное хозяйство Украины стало настоящим локомотивом экономического роста страны. Прежде всего, определены принци-

пы реализации государственной политики реформирования ЖКХ, конкретные мероприятия, направленные на повышение эффективности и надежности его функционирования, обеспечения устойчивого развития для удовлетворения потребностей населения и хозяйственного комплекса, приведения его в соответствие с установленными нормами и национальными стандартами.

**– Какими Вам видятся пути развития жилищно-коммунального хозяйства Украины?**

– В отрасли должны работать высококвалифицированные профессионалы, которые будут получать хорошую зарплату. Только так можно будет добиться выполнения поставленных задач и высокого качества оказываемых услуг.

Валентина БЫКОВА



## «МАРИУПОЛЬТЕПЛОСЕТЬ» – РАБОТАЕМ НА ПЕРСПЕКТИВУ



Дмитрий РАУС, директор ККП «Мариупольтепλοςеть»

Министр регионального развития, строительства и ЖКХ Геннадий Темник, посетивший в мае этого года с рабочим визитом два объекта коммунального коммерческого предприятия «Мариупольтепλοςеть», заявил журналистам: «В Мариуполе мы видим пример эффективного собственника. Этого удалось достичь благодаря совокупности ряда факторов: во главе коммунальных предприятий находятся толковые руководители, инициативы которых находят поддержку городских властей».

«Мариупольтепλοςеть» – одно из крупнейших теплоснабжающих предприятий в Украине и второе в Донецкой области, было создано в 1967 году. За прошедшие десятилетия часть оборудования износилась физически и устарела морально, поэтому одна из главных задач, стоящих перед руководством ККП – модернизация имеющихся мощностей в рамках реализации задачи, поставленной Президентом страны – сокращение потребления природного газа на 50% за два года.

О том, какими темпами идёт реализация программы на ККП «Мариупольтепλοςеть», международному деловому журналу «Инвест-Украина» рассказывает директор предприятия Дмитрий Николаевич Раус.

– Внедрение энергосберегающих технологий и установка энергоэффективного оборудования, увеличение доли использования альтернативных и возобновляемых источников энергии – таковы основные направления Региональной программы реформирования и развития ЖКХ Донецкой области на 2010-

2014 годы. Мы начали эту работу восемь лет назад с установки частотно-регулируемых приводов. В настоящий момент установлено более 300 ЧРП, позволяющих не только экономить электроэнергию, но и повысить надёжность работы оборудования и систем, а значит, и качество предоставляемых услуг.

### «MARIUPOLTEPLOSET» – WORKING FOR THE FUTUTRE

**Dmitriy RAUS**,  
director of communal commercial  
enterprise «Mariupolteploset»

Minister of regional development, construction and public utilities sector Gennadiy Temnik, who visited two sites of «Mariupolteploset» this May during his business trip told the journalist: «In Mariupol we see an axample of the efficient owner. This has been achieved due to a combination of factors: the management team of the enterprises are intelligent people, whose initiatives are supported by the city authorities».

«Mariupolteploset» is one the biggest heat supplying enterprises in Ukraine and the second one in Donetsk oblast. It was connected in 1967. In the past decades a part of the equipment has been worn out physically and became obsolete so one of the major tasks that the management team of the enterprise is facing today is to modernize the existing capacities within the framework of the task set by the President of the country, which is to reduce the consumption of the natural gas by 50% in two years.

Dmitriy N. Raus talks to «Invest Ukraine» business magazine about the rates in which the program has been implemented for «Mariupolteploset» CCE.

– The implementation of the energy saving technologies and the installation of the energy efficient equipment, the increase of the share of the alternative and renewable energy resources use are the main directions of the regional program of reforming and developing the public utilities sector of Donetsk oblast in 2010 – 2014. We started this work eight years ago with the installation of frequency regulated drives. So far there have been more than 300 FRD installed. They allow not only to save the electricity, but also to increase the safety of the system and equipment work, and consequently the quality of the services provided.

Since 2009 in order to produce hot water we have been using the heating air pumps which allow to save up to 80% of energy resources if compared to the traditional energy generation unit. Currently there are 13 heating pumps installed on different sites of the social infrastructure. They are absolutely autonomous, as they do not depend on the resources supply and the existing communications networks. It is also worth mentioning that the heating pumps have a very long operational life – 25 to 50 years – at the very insignificant maintenance expenses. They are also environmentally friendly as there are no emissions of green house gases which destroy the ozone layer.

The next step consisted in the optimization of the boiler houses network. We only left 69 boiler houses of 84 we used to operate. The rest were frozen in order

to reduce the consumption of energy resources and the consumers were provided with other heat sources. We are sure that the strategy of energy supply for so big cities as Mariupol consists in the decrease in the number of boiler houses, but in the simultaneous increase of their capacity and automatization, installation of the equipment with a high productivity coefficient, use different combinations of the alternative and renewable sources of energy as extensively as possible. In addition, small boiler houses, individual heating systems, local solutions can also exist, primarily on sites where there are no heating system networks and their installation is unprofitable.

In 2008 in order to increase the productivity of the enterprise we started implementing solar energy systems as an alternative source of energy. The first installation consisting of a solar panel field, 96 solar collectors, two water heating boilers of «KOLVI» type, which get switched on in the automatic mode to heat the water to a necessary level if there is no sun light for a long time or there is no accumulation tank was installed in the boiler house of maternity clinic #1.

In 2011 the enterprises put into operation a hybrid system of hot water preparation in the boiler house of the first aid hospital. Apart from the solar panel field with 60 collectors there was also a heating pump of an air-ground type by Mitsubishi Electric and a heat accumulator. A year later one more solar energy system was installed at the boiler house located in Nakhimov avenue. The use of the heating pumps and the solar panel field with 77 solar collectors Buderus Logasol in combination with a latent heat accumulator enabled the enterprise to produce alternative heat for hot water supply without using natural gas as well as to obtain better economic, environmental and social effect. This hybrid unit was awarded with a title of «The best green municipal project».

The next step to the use of the alternative sources of energy was the installation of «KRIGER» boilers, which use the wood production waste as the resource. For biological boiler houses the enterprise uses the wooden waste of its own produce. Cut branches and dry tree trunks are supplied to our enterprise not only by «Zelenstroy» communal enterprise, but by all enterprises of the city. Besides, «Mariupolteploset» CCE purchased a movable wood grinding machine, which is very effective in recycling Christmas trees. Now we process about 800 tons of wooden waste a year, but this parameter will grow.

A bright instance of the implementation of energy efficient technologies was a boiler house called «138th quarter», which was visited by Minister of regional development; construction and public utilities sector Gennadiy Temnik. After the completion of the first stage of the reconstruction we carried out the installa-

Начиная с 2009 года для производства горячей воды мы начали использовать тепловые насосы воздушного типа, которые позволяют экономить до 80% энергоресурсов по сравнению с традиционной энергогенерирующей установкой. В настоящий момент на объектах социальной инфраструктуры города установлены 13 тепловых насосов. Они абсолютно автономны, поскольку не зависят от поставок топлива и наличия коммуникаций. Следует также отметить долговечность тепловых насосов – от 25 до 50 лет эксплуатации при незначительных затратах на техобслуживание и экологичность, так как во время работы отсутствуют выбросы парниковых газов, разрушающих озоновый слой.

Следующим шагом стал процесс оптимизации сети котельных. Из 84, которые находились у нас в эксплуатации, мы оставили 69. Остальные законсервировали, с целью сокращения потребления энергоресурсов, а пользователей подключили к другим источникам тепла. Мы уверены, что стратегия теплообеспечения таких крупных городов, как Мариуполь, состоит в том, чтобы сокращать количество котельных, но при этом увеличивать их мощность и автоматизацию, устанавливая оборудование с высоким КПД, максимально использовать различные комбинации альтернативных и возобновляемых источников получения энергии. При этом, конечно, и небольшие котельные, и индивидуальное отопление, и другие локальные решения имеют право на существование, в первую очередь там, где нет тепловых коммуникаций, а их прокладка нерентабельна.

В 2008 году, повышая эффективность работы предприятия, мы начали внедрять такой альтернативный источник получения энергии, как гелиосистемы. Первая установка, состоящая из гелиополя, 96 солнечных коллекторов, двух водогрейных котлов типа «КОЛВИ», которые включаются в автоматическом режиме на догрев воды в случае длительного отсутствия солнечного света, и бака-аккумулятора, была установлена на котельной роддома №1.

В 2011 году предприятием была введена в эксплуатацию гибридная система приготовления горячей воды на котельной больницы скорой медицинской помощи. Кроме гелиополя из 60 коллекторов, здесь установлен тепловой насос воздух-вода фирмы Mitsubishi Electric и тепловой аккумулятор. Год спустя ещё одна гелиосистема была установлена на котельной по проспекту Нахимова. Использование тепловых насосов и гелиополя 77 солнечных коллекторов Будерус Logasol, совместно с латентным аккумулятором тепла позволило предприятию вырабатывать альтернативное тепло для горячего водоснабжения без использования природного газа, а также получить значительный экономический, экологический и социальный эффект. Эта гибридная установка получила статус «Лучшего «зелёного» муниципального проекта».

Следующим шагом на пути использования альтернативных видов топлива стала установка котлов фирмы «KRIGER», работающих на отходах древесины. Для «биокотельных» предприятие использует щепу собственного производства. Обрезанные ветки и сухие деревья поставляют нашему предприятию не толь-





ко КП «Зеленстрой», но и все предприятия города. Кроме того, ККП «Мариупольтеплосеть» приобрело передвижную дереводробительную машину, которая очень эффективна для утилизации новогодних ёлок. Сейчас мы перерабатываем в год около 800 тонн отходов древесины, но этот показатель будет расти.

Хорошим примером внедрения энергосберегающих технологий является котельная «138 квартал», которую в ходе рабочего визита посетил министр регионального развития, строительства и ЖКХ Геннадий Темник. После завершения первого этапа реконструкции здесь были установлены энергоэффективные котлы немецкого производства – Buderus, Viessmann с КПД 98%, модулируемые горелки, два современных теплообменника, модуль каскадного регулирования и новейшее насосное оборудование. Выполненные работы позволят нам экономить 20% природного газа и около 30% электроэнергии. Министр регионального развития, строительства и ЖКХ Украины отметил, что окончание первого этапа реконструкции котельной «138 квартал» – это не просто знаковое событие для города, а и положительный пример начавшейся в стране модернизации объектов отрасли жилищно-коммунального хозяйства в целом. Работы по реконструкции котельной «138 квартал» выполнялись совместно специалистами ККП «Мариупольтеплосеть» и ООО «ПКП Котлогаз».

Сейчас в стадии реализации находится еще один проект – модернизация котельной больницы водников, где будут собраны все новейшие достижения в сфере энергосбережения. Там будут установлены гелиополе, четыре тепловых насоса, аккумулятор тепла, современные котлы с модули-

руемыми горелками и когенерационная установка, обеспечивающая котельную электроэнергией. Весь этот комплекс будет полностью автоматизирован, а комбинация используемых технологий и оборудования даст максимальный экономический эффект.

Все наши действия направлены на выполнение задачи, поставленной городским головой Мариуполя Юрием Юрьевичем Хотлубеем – сократить потребление газа за счет максимального использования альтернативных и возобновляемых источников энергии с целью получения минимальной стоимости одной гигакалории. Мы стараемся работать на перспективу, решать проблемы раньше, чем они становятся острыми и неотложными.

– **На Вашем предприятии совершенно уникальный для коммунальщиков уровень оплаты за услуги – 98%. В чем Ваш секрет?**

– Это результат честного отношения к потребителям. Все бюджетные предприятия и 90% жилого фонда оснащены теплосчетчиками, поэтому жители знают, что они платят только за полученное тепло. Кроме того, они уверены, что тепло в домах, квартирах, школах, садиках, больницах будет подано вовремя, а в случае необходимости, как это было два года назад, и раньше начала отопительного сезона. За последние семь лет мариупольцы уже привыкли к тому, что не останавливаемся на полпути, и если случается аварийная ситуация, оперативно реагируем на неё и устраняем в минимальные сроки.

– **Тарифы на отопление и горячую воду в Мариуполе не менялись с 2006 года и являются одними из**

tion of energy efficient boilers produced by German firms – Buderus, Viessmann with the productivity coefficient of 98%, modular burners, two modern heat converters, cascade regulation module and the newest pumping equipment. The works which we carried out resulted in saving about 20% of natural gas and about 30% of electric energy. The minister of regional development; construction and public utilities sector pointed out that the completion of the first stage of «138th quarter» boiler house is not only a significant event for the city, but a positive example of the general modernization of the public utilities which has already started. Reconstruction of «138th quarter» boiler-house was carried out jointly by the «Mariupolteploset» and «PCE «Kotlogas» specialists.

Now there is one more project in its implementation stage – the modernization of a boiler house which provides heat and hot water to the hospital for water transport workers. The project is a combination of the most advanced achievements in the energy saving area. The boiler house will have a solar panel field, 4 heat pumps, heat accumulator, modern boilers with modular burners and a co-generation unit, which provides the electric energy for the boiler house. The whole complex will be fully automatic and the combination of the technologies used and the equipment will result in a maximum economic effect.

All our activities are aimed at the fulfillment of the task set by Mariupol city mayor Yuriy Y. Khotlubey. It consists in the reduction of the gas consumption due to the maximum use of the alternative and renewable sources of energy in order to achieve the minimum cost of one gygacalorie. We are trying to work for the future and to solve problems before they become really burning.

– **Your enterprise has an absolutely unique level of service payments in your sector. It is about 98%. What is your secret?**

– This is the result of our honest treatment of the consumers. All budget enterprises and 90% of the residential houses are equipped with heat meters, so the residents know how much they pay for the heat supplied. Besides, they are sure that it will be warm in flats, houses, schools, kindergartens and hospitals on time, and in case it is necessary (as it was two years ago) even before the heating season begins. In the past seven years the residents of Mariupol have got used to the fact that we do not get satisfied with half measures and if there is an accident we try to deal with it as soon as possible.

– **The heat and hot water supply tariffs have not been changed in Mariupol since 2006 and are among the lowest not only in Donetsk oblast, but all around Ukraine.**

– Currently the tariff makes up 63% of the norm. But I think that this purely economic issue is given a lot of po-

litical publicity on purpose. The issue of the increase of tariffs to the level when the public utilities enterprises will work normally must begin with the point of the salary increase. Nowadays some citizens of Ukraine pay for communal services 30-40% of the salary level. If the managers of the enterprises will deal with the issue cleverly and increase the salary by at least 20%, the issue of the increase of public utilities tariffs will not be so burning as it is now.

– **As far as the salary level is concerned, as far as I know the salary of the employees of «Mariupolteploset» makes up 4 200 hryvnias – which is higher than the average salary in the city and in the oblast. How did you manage to achieve it?**

– Solving the task of the salary level increase which was set by the city mayor Yuriy Khotlubey, we optimized the production and the number of employees. These measures resulted in the higher labor productivity and work responsibility of each employee and made it possible to increase the average salary. Besides the staff has become more mobile and flexible, so we can develop more dynamically and react faster on the situation change and implement the innovations more actively. Currently we have no human resource problem and the personnel schedule is 99,8% full.

As far as the financial situation on the enterprise is concerned, on the one hand it is determined by the general economic situation in the country, on the other hand, we work in close cooperation with the city council of Mariupol and we try to find possibilities and funds to improve it.

One of the ways is the old debt collections which nowadays make up 70 million UAH. We take part in different state programs. For example, we have submitted the project of the second stage of the boiler house «138th quarter» to get a loan from the state budget at the annual interest rate of 7%. I would like to emphasize the fact that all projects which we implement are self-repayed. The time of investment return is 7 years.

We obtain a lot of support from Mariupol city council. Last year «Mariupolteploset» received 8.5 million out of 10 million hryvnias reserved to finance the enterprises of the public utility sector.

Unfortunately, nowadays there are no legal mechanisms which would allow the communal enterprise to attract the investments of the population in the way of providing the citizens with dividends. But we do not stop and keep looking for the solution to the problem considering various possibilities.

– **What would you like to wish to the residents of the city on the eve of the 235th anniversary of Mariupol?**

– Happiness, health, self-respect, decent salary for a decent job. And we will improve our city together working in cooperation.

Valentina BYKOVA

**самых низких не только в Донецкой области, но и в Украине.**

– В настоящий момент тариф составляет 63% от нормы. Но я считаю, что этот сугубо экономический вопрос намеренно политизируется. Вопрос повышения тарифов до уровня, который позволит нормально работать предприятиям ЖКХ нужно начинать с вопросов повышения заработной платы. В настоящий момент некоторые жители Украины платят за коммунальные услуги по 30-40% от уровня заработной платы. Если руководители предприятий грамотно подойдут к этому вопросу и поднимут заработную плату хотя бы на 20%, то вопрос повышения тарифов на услуги ЖКХ не будет стоять так остро, как сейчас.

– **Что касается уровня заработных плат, то насколько я знаю, на ККП «Марипольтепелосет» она составляет 4 200 гривень – что выше среднегогородской и средней по области. Как этого удалось добиться?**

– Выполняя распоряжение городского головы Юрия Хоглубея о повышении уровня заработных плат, мы выполнили оптимизацию производства и штатной численности. Этот шаг позволил нам поднять производительность труда, добиться более высокой ответственности каждого сотрудника за выполненную им работу и, соответственно, повысить среднюю заработную плату. Кроме того, коллектив стал более мобильным, гибким, что позволяет нам динамичнее развиваться, оперативнее реагировать на изменение ситуации, активнее внедрять различные новшества. В настоящий момент у нас нет проблем с подбором кадров, штатное расписание заполнено на 99,8%.



Валентина БЫКОВА

Что касается финансовой ситуации на предприятии, то с одной стороны, она обусловлена общей экономической ситуацией в стране, а с другой, мы, совместно с городским советом Мариуполя, стараемся изыскивать средства и возможности для ее улучшения.

Одним из путей является взыскание старых долгов, сумма которых на сегодняшний день составляет 70 млн гривень. Принимаем участие в различных государственных программах. К примеру, подали проект второй очереди котельной 138 квартала на кредитование из госбюджета под 7% годовых. Отмечу, что все проекты, которые мы реализуем, самокупаемы. Срок возврата инвестиций – 7 лет.

Большую поддержку оказывает нам Мариупольский городской совет. В прошлом году из 10 млн гривень, направленных на финансирование предприятий коммунального хозяйства, 8,5 млн получило ККП «Марипольтепелосет».

К сожалению, в настоящий момент нет законодательных механизмов, которые позволили бы коммунальному предприятию привлечь свободные средства населения с начислением дивидендов. Но мы не останавливаемся, рассматриваем различные варианты, ищем пути решения проблемы.

– **Что Вы хотели бы пожелать жителям города к 235-летию со дня основания Мариуполя?**

– Счастья, здоровья, самоуважения, достойной оплаты за достойную работу. А город мы будем приводить в порядок все вместе, объединёнными усилиями.



# ДАРИМ ЛЮДЯМ ТЕПЛО И РАДОСТЬ



**ООО «Производственно-коммерческое предприятие «Котлогаз» основано в 1995 году Бутко Валерием Антоновичем. Не имея стартовых капиталов и чьей-либо влиятельной поддержки, но благодаря своему богатому жизненному и производственному опыту работы, неординарным организаторским способностям, поддержке семьи и друзей-единомышленников, согласившихся начать новое дело вместе с ним, он превратил предприятие в процветающее и успешное. Сын Геннадий был первым помощником отца в становлении компании. Приобретённый с годами опыт, невероятная трудоспособность и природная мудрость позволили сыну достойно заменить отца на должности генерального директора и в 2008 году получить звание «Профессионал отрасли», а предприятие по данным Национального бизнес-рейтинга вышло в лидеры отрасли. О сегодняшнем дне предприятия международному деловому журналу «Инвест-Украина» рассказывает генеральный директор ООО «ПКП «Котлогаз» Геннадий Валерьевич Бутко.**

– «Дари людям тепло и радость, и экономь их деньги!» – таков девиз ООО «ПКП «Котлогаз». Профилирующим направлением деятельности нашего предприятия является полный комплекс работ: от проектирования до сдачи в эксплуатацию объектов топливно-энергетического комплекса (проектирование, прохождение экспертизы проекта, поставка оборудования, монтаж, теплоизоляция, пуско-наладка оборудования, сдача в эксплуатацию):

- водогрейных и паровых котельных;
- систем газоснабжения;
- отопления;
- вентиляции и кондиционирования;
- канализации;
- повысительных станций водоснабжения;
- систем электроснабжения;
- систем энергогенерации (когенерация и тригенерация);
- сертифицированных модульных теплогенераторных и котельных, изготавливаемых самостоятельно.

Обслуживание объектов топливно-энергетического комплекса выполняют высококвалифицированные специалисты предприятия по договорам.

ООО «ПКП «Котлогаз» на сегодняшний день имеет солидный офис, развитую производственную базу, оснащённую соответствующим оборудованием, автопарк с грузоподъемными механизмами зарубежного производства грузоподъемностью до 45 т.

Основной целью предприятия является поиск и внедрение грамотных инженерных решений в теплоэнергетику и газоснабжение. В первую очередь, это касается промышленных предприятий, решающих построить или реконструировать свою котельную, отопление или выполнить автономное газоснабжение. После детального изучения технического задания каждого заказчика и условий работы, нами предлагается оптимальное решение, дающее предприятию значительную экономию вложенных денежных средств и быструю окупаемость проекта. Подобный эффект достигается за счёт реализации грамотных инженерных решений (профессиональное проектирование сертифицированными специалистами, монтаж и пуско-наладка высококвалифицированными инженерно-техническими работниками, многие из

## GIVE PEOPLE WARMTH AND JOY

«Production and commerce enterprise «Kotlogaz» llc was founded by Valeriy A. Butko in 1995. He had no start up budget, no influential support; but due to his vast life and production work experience, extraordinary organization skills, support of his family and friends, who had the same view and agreed to set up the business with him, he turned his enterprise into a prosperous and successful one. His son Gennadiy was his first assistant in developing the company. The experience, accumulated during the years of work, unbelievable commitment to his work and in-born wisdom helped the son to substitute his father on the position of the director general and in 2008 obtain the title «The professional of the industry» and turn the enterprise into the market leaders according to the data of the National business rating. Gennadiy V. Butko, deirector general of «PCE «Kotlogaz» llc, talks to «Invest-Ukraine» international business magazine about the present days of the company.

– «Give people warmth and joy and save their money!» – this is the motto of «PCE «Kotlogaz» llc. The major direction of the work of our company is the full range of work: from design to start-up and commissioning of fuel and energy complex enterprises (design, expert review of the project, supply of equipment, assembly, heat insulation, start-up and commissioning works and putting into operation):

- water and steam boilers;
- gas supply system;
- heating systems;
- ventilation and air conditioning systems;
- ksewage systems;
- boosting water supply systems;
- electricity supply systems;
- energy generation systems (co-generation and tri-generation);
- certified modular heat generation systems and boiler houses, which we produce ourselves.

The maintenance and support works for fuel and energy complex enterprises are carried out by highly professional staff on the basis of agreements.

Nowadays «PCE «Kotlogaz» llc has a respectable office, developed production facilities, equipped with appropriate machinery of the foreign production, vehicle fleet with lifting devices of the foreign production with load capacity up to 45 tons.

The main objective of the enterprise is the elaboration and implementation of comprehensive engineering solutions into heat energy and gas supply sector. Primarily, it concerns industrial enterprises which decide to build or reconstruct a boiler house, a heating system or an autonomous gas supply system. After the detailed analysis of the technical task of each customer and the conditions of work we offer an optimum solution which ensures considerable cost reduction and quick return on investments for the enterprise. The above mentioned effect is achieved by means of intelligent engineering solutions (professional design by certified specialists, installation, start-up and commissioning by highly professional engineering and technical specialists; many of them were trained the plant which produce the equipment our enterprise

installs) and the use of modern heating energy saving equipment of leading European (mainly German) and Ukrainian producers of boilers («Buderus» as a part of «Bosch Thermotechnik», «Viessmann», «Kolvi Eurotherm» llc.); burners («Weishaupt», «GIERCH», «Walter Dreizler», «Waillant», «Oilon Energy» (Finland)). Gas using equipment, which we offer to our customers, has a high productivity coefficient (90% and more). The applied level of automatization makes boiler houses work without any permanent operating personnel, which cuts costs for the enterprise.

The enterprise modernizes the boilers in use in order to implement energy saving technologies, to increase intermaintenance period of gas using equipment and decrease environmentally harmful emissions.

Honest attitude to the completion of the set tasks, professionalism of the workers, precise meeting deadlines allowed us to work at a good quality level and put into operation:

- about 160 boiler houses with the capacity of up to 50 megawatts;
- 250 heat generating units;
- 300 gas distributing units of a cabinet, a block and a brick type;
- 80 kilometers of gas pipe lines of high, medium and low pressure;
- 100 gas regulating units;
- 70 repaired steam and water heating boilers;
- more than 85 km of steam and hot water pipelines;
- 95 smoke pipes of boiler houses with the diameter from 400 to 1,200 mm and from 25 to 45 meters high;
- 6 repaired oil products storage tanks;
- air handling units produced in Italy and Germany with the capacity of 10,000 to 250,000 m<sup>3</sup>/h.

Our enterprise has gained a good reputation, working in different regions of Ukraine. For many years our main customers have been:

- state territorial branch association «South-Western railway»;
- statutory territorial branch association «Southern railway» (Kharkiv);
- «Roshen» corporation (Kyiv);
- OJSC «Mironovkiy khleboprodukt» (Kyiv);
- CJSC «TJ International Ukraine» (Kremenchug);
- PJSC «Poltavakonditer» (Poltava);
- PJSC «Kremenchug steel works» (Kremenchug);
- PJSC «Kremenchug car assembly plant» (Kremenchug);
- OJSC «Dutch roses» (Kremenchug district);
- PrJSC «Energy technologies» (Kyiv);
- PE «Lucas» (Kremenchug).

Our specialists have improved their professionalism working on sites in different regions of Ukraine. For many of these projects the enterprise and the staff in charge of the construction and installation operations were awarded with honorary certificates and prizes.

Our enterprise is working at the expansion of the borders of its activity and the possibilities to work with foreign customers, studying the most up-to-date energy efficient, profitable and environmentally friendly equipment in the heating industry to implement it and help people.

которых прошли обучение за рубежом на заводах-производителях монтируемого предприятием оборудования) и использование современного отопительного энергосберегающего оборудования ведущих европейских (в основном немецких) и украинских производителей: котлов «Buderus» в составе «Bosch Thermotechnik», «Viessmann», ООО «Колви «Евротерм»; горелок «Weishaupt», «GIERCH», «Walter Dreizler», «Waillant», «Oilon Energy» (Финляндия). Газоиспользуемое оборудование, предлагаемое заказчику, имеет высокий КПД (от 90% и выше). Применяемый уровень автоматизации позволяет работать котельным без постоянного обслуживающего персонала, что даёт приличную экономию денежных средств предприятию.

Предприятие выполняет модернизацию эксплуатируемых котлов для внедрения энергосберегающих технологий, увеличения межремонтного срока эксплуатации газоиспользующего оборудования и снижения экологически вредных выбросов.

Добросовестное отношение к выполнению поставленных задач, профессионализм исполнителей, строгое соблюдение сроков выполнения работ позволило ввести в эксплуатацию с хорошим качеством:

- около 160 котельных производительною до 50 МВт;
- 250 теплогенераторных;
- 300 ГРП в шкафном, блочном и кирпичном вариантах;
- 80 км газопроводов высокого, среднего и низкого давления;
- 100 газорегуляторных установок;
- отремонтированных порядка 70 паровых и водогрейных котлов;
- более 85 км трубопроводов пара и горячей воды;
- 95 дымовых труб котельных диаметром от 400 до 1200 мм, высотой от 25 до 45 м;

– отремонтированных 6 резервуаров для хранения нефти и нефтепродуктов;

– приточно-вытяжных установок производства Италии и Германии производительностью от 10 тыс м<sup>3</sup>/ч до 250 тыс м<sup>3</sup>/ч.

Наше предприятие завоевало хорошую репутацию, работая в разных регионах Украины. На протяжении многих лет основными заказчиками для предприятия есть:

- Государственное территориально-отраслевое объединение «Юго-Западная железная дорога»;
- УТОО «Южная железная дорога» (г. Харьков);
- Корпорация «Рошен» (г. Киев);
- ОАО «Мироновский хлебопродукт» (г. Киев);
- ЗАО «Джей Ти Интернешнл Украина» (г. Кременчуг);
- ПАО «Полтавакондитер» (г. Полтава);
- ПАО «Кременчугский сталелитейный завод» (г. Кременчуг);
- ПАО «Кременчугский автосборочный завод» (г. Кременчуг);
- ОАО «Голландские розы» (Кременчугский район);
- ЧАО «Энерготехнологии» (г. Киев);
- ПП «Лукас» (г. Кременчуг).

Своё профессиональное мастерство наши специалисты усовершенствовали, работая на объектах в различных регионах Украины. За многие из них предприятие и руководители, курирующие вопросы СМР, были отмечены грамотами и наградами.

Наше предприятие работает над расширением границ своей деятельности и возможности работы с зарубежными заказчиками, изучением самого современного энергоёмкого, рентабельного и экологически безвредного оборудования в сфере теплоиндустрии для внедрения в жизнь на пользу людям.



## ВНЕДРЯЕМ ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ И ЭНЕРГОСБЕРЕГАЮЩИЕ ПРОЕКТЫ

25 июня 2013 года делегация Донецкой области приняла участие в ежегодном заседании Covenant of Mayors, которое состоялось в Брюсселе. В результате между Донецкой ОГА и Межрегиональной экологической организацией R-20 было подписано коммюнике, цели которого: определить реальные проекты по энергоэффективности и использованию источников альтернативной энергии и разработать технико-экономическое обоснование для вложения в них средств. В составе делегации Донецкой области находился Роман Александрович Поляков – генеральный директор ОКП «Донецктеплокоммунэнерго», который рассказал международному деловому журналу «Инвест-Украина» о результатах поездки и поделился своим видением тех целей и задач, которые поставил перед коммунальными предприятиями Украины Президент страны Виктор Янукович.

– Встреча с руководством организации R-20 – яркое свидетельство того, что Донецкая область становится частью мира и уверенно идёт по пути внедрения энергосберегающих технологий и снижения выбросов парниковых газов. Что касается ОКП «Донецктеплокоммунэнерго», то с целью привлечения иностранных инвестиций для комплексной модернизации предприятия, нашими специалистами были разработаны и предоставлены на рассмотрение Межрегиональной экологической организации R20 четыре энергосберегающих проекта на общую сумму 6,00 млн евро, которые по результатам обсуждения были внесены в список приоритетных. Это, прежде всего, реконструкция котельной №3 с закрытием котельной №2 в Димитрове (стоимость проекта – 37,4 млн гривен, срок реализации – 2014-2015 годы); строительство котельной с целью закрытия подвальных газовых котельных кварталов 96 и 314 в Енакиеве (11 млн грн, 2014 г.); реконструкция котельной №23 «Изумрудный город» с внедрением тепловых насосов и гелиополя в Святогорске (5,69 млн грн, 2014 год) и закрытие котельной №1 со строительством котельных «Центральная» №1 и №2 в Торезе (8,7 млн гривен, 2014 год).

По каждому из этих проектов разработаны бизнес-планы, качество



**Роман ПОЛЯКОВ,**  
генеральный директор ОКП  
«Донецктеплокоммунэнерго»

которых высоко оценено международными экспертами R20.

Также ведутся переговоры с МФС (структура Мирового банка) по вопросу финансирования комплексного проекта в отдельно взятом городе под гарантии муниципалитета.

Кроме того, ОКП «Донецктеплокоммунэнерго» предоставило проектные предложения и бизнес-планы в Минрегион и Донецкую ОГА для участия в государственных и региональных программах бюджетного финансирования энергоэффективных мероприятий.

В результате реализации инвестиционных проектов будет снижена себестоимость тепловой энергии за счёт сокращения потребления энергоносителей и уменьшения потерь тепловой энергии.

**– Однако работу по снижению потребления природного газа ОКП «Донецктеплокоммунэнерго» начало уже несколько лет назад, работая на упреждение. Какие альтернативные и возобновляемые источники энергии используются Вашим предприятием?**

– Совершенно верно. Еще в 2007 году на котельной им. 1 мая в Краматорске, которая обеспечивает услугами горячего водоснабжения 4 тысячи жителей, в качестве источника низкопотенциального тепла были исполь-

### IMPLEMENTING ENVIRONMENTALLY FRIENDLY AND ENERGY-SAVING PROJECTS

**Roman POLYAKOV**, Director General of Donetskteplokommunenergo

On June 25, 2013 the delegation of the Donetsk Region took part in the annual Covenant of Mayors meeting held in Brussels. As a result, a communique was signed between the Donetsk Regional State Administration and inter-regional environmental organization R20. It is aimed to determine feasible projects for energy efficiency and use of alternative energy sources and to develop a feasibility study for investment in these funds. One of the member of the Donetsk Region delegation was Roman Polyakov – Director General of Donetskteplokommunenergo, who told Invest-Ukraine international business magazine about the visit and shared his vision of the goals and tasks set before the utility companies of Ukraine by President Viktor Yanukovich.

– Our meeting with the leadership of R20 is a striking testimony that the Donetsk Region is becoming a part of the world and is well on the way the introduction of energy saving technologies and reduction of greenhouse gas emissions. As for Donetskteplokommunenergo, in order to attract foreign investment for the comprehensive modernization of the company, our specialists have developed and delivered to R20 four energy projects worth 6.00 million euros, which made it into the priority list after their discussion. They are: the reconstruction of boiler number 3 with the closing of boiler number 2 in Dimitrov (project cost – 37.4 million UAH, implementation period – 2014-2015), construction of the boiler to close basement boiler gas blocks 96 and 314 in Yenakievo (11 million UAH, 2014), reconstruction of boiler room number 23 «Emerald City» with the introduction of heat pumps and the collector area in Sviatogorsk (5.69 million UAH, 2014) and closing of the boiler room number 1 with construction of boiler rooms «Central» number 1 and number 2 in Torez (8.7 million UAH, 2014).

For each of these projects business plans were developed, the quality of which was highly appraised by R20.

There are also talks with MFC (World Bank division) on the financing of the integrated project for a city under the guarantee of the municipality.

In addition, Donetskteplokommunenergo provided proposals and business plans in the Ministry of Regional Development and Donetsk Regional State Administration for participation in state and regional programs of budget financing of energy efficiency measures.

The implementation of these investment projects will reduce the cost of thermal energy by reducing consumption of energy producing material and reduction of heat energy loss.

**– However, Donetskteplokommunenergo took efforts to reduce the consumption of natural gas several years ago**



**working for pre-emption. What alternative and renewable sources of energy are used by your company?**

– That's right. Back in 2007, at a boiler house in Kramatorsk, which provides hot water to 4,000 inhabitants, untreated sewage was used as a source of low-grade heat. Three years later, thanks to funding received from the National Energy Efficiency Agency, we installed 18 heat pumps in eight boiler houses in Yenakievo, Kramatorsk, Slaviansk and Sviatogorsk for hot water supply to the public sector in the interheating period.

This year, using the green investments, Donetskteplokomunenergo started a project of reconstruction of boiler house 165 with introduction of heat pumps in Dzerzhinsk. The company was declared the winner of the bidding for the development of construction documents, construction and installation works for this project. After the project is implemented, 22 homes and three public sector facilities will be heated using heat pumps made in Japan with total capacity of 3.4 MW with complete replacement of natural gas. Low-grade heat source in this case is mine water from the Northern mine, where the temperature is 22-26 °C.

To cover peak loads, reconstruction of the boiler house is performed with a full replacement of boiler and auxiliary equipment. In the case of emergency, 100% reserve of boiler capacity is provided. The deadline is July 2014.

**– What are the plans of your company for the next year?**

– In 2014, we plan to optimize heat supply system in Zugres. The project provides for the switch of the heating system of the city to Zuyevka Thermal Plant. The project of the first phase of the heat supply system reconstruction was developed by the design and engineering department of our company, and in 2013 its implementation has been completed.

**– Mr. Polyakov, how will the introduction of energy-efficient technologies and reducing the share of natural gas in the cost of the service provided will keep the current rates from increasing?**

– Today we cannot speak about the increase and even more so about the decrease of the rate, because by reducing energy costs and introducing energy-efficient technologies, we are seeking to achieve the so-called «break-even point» in the company. This will be the first step to a successful functioning of Donetskteplokomunenergo.

One cannot ignore the social aspect of utility rates, so my position as head of the company is that only investment in energy-saving technologies will make rates reasonable. The direct increase of the prices of our services will lead to an increase in debts, which are already huge.

That is why we are putting considerable efforts to search for external investors. A presence of an investment component in the rate will, in turn, provide funding for the implementation of new energy efficiency measures.

Valentina BYKOVA

зованы неочищенные канализационные стоки. Три года спустя, благодаря финансированию, полученному от НАЭР, мы установили 18 тепловых насосов на восьми котельных в Енакиево, Краматорске, Славянске и Святогорске для горячего водоснабжения бюджетной сферы в межотопительный период.

В этом году, за счет средств «зеленых инвестиций», ОКП «Донецктеплокомунэнерго» приступило к реализации проекта «Реконструкция котельной кв. 165 с внедрением тепловых насосов, г. Дзержинск». По этому объекту предприятие признано победителем конкурсных торгов на разработку проектно-сметной документации и выполнение строительно-монтажных работ. После реализации проекта теплоснабжение 22 жилых домов и 3 объектов бюджетной сферы будет осуществляться от тепловых насосов японского производства общей мощностью 3,4 МВт с полным замещением природного газа. Источником низкопотенциального тепла в данном случае выступают шахтные воды ш. «Северная», температура которых составляет 22-26 °C.

Для покрытия пиковых нагрузок выполняется реконструкция котельной с полной заменой котельного и вспомогательного оборудования. На случай аварийных ситуаций предусмотрено 100%-ное резервирование котельной мощности. Срок реализации проекта – июль 2014 года.

**– А каковы планы Вашего предприятия на следующий год?**

– В 2014 году мы планируем реализовать проект «Оптимизация системы теплоснабжения г. Зугрес», согласно которому предусмотрено переключение системы теплоснаб-

жения города на Зуевскую ТЭС. Проект первой очереди реконструкции системы теплоснабжения города выполнен проектно-конструкторским отделом нашего предприятия и в 2013 году завершены работы по его внедрению.

**– Роман Александрович, насколько внедрение энергосберегающих технологий и уменьшение доли природного газа в структуре себестоимости оказываемой услуги позволит удержать от повышения действующие тарифы?**

– Сегодня мы не можем говорить ни о повышении, ни, тем более, о снижении тарифа, потому что снижая расходы на энергоносители и внедряя энергоэффективные технологии, мы добиваемся достижения так называемой «точки безубыточности» в деятельности предприятия. Это будет первым шагом к более успешному функционированию ОКП «Донецктеплокомунэнерго».

Нельзя не учитывать социальный аспект тарифов на коммунальные услуги, поэтому моя позиция, как руководителя предприятия, состоит в том, что только возможность инвестирования в энергосберегающие технологии позволит сделать тариф разумным. Прямое же увеличение цены на наши услуги приведет к росту и без того громадной дебиторской задолженности.

Именно поэтому мы прикладываем значительные усилия для поиска внешних инвесторов. А наличие в тарифе инвестиционной составляющей, в свою очередь, позволит получить финансирование для реализации новых энергоэффективных мероприятий.

Валентина БЫКОВА



# ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ МІСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА ІМЕНІ О.М. БЕКЕТОВА



**Володимир БАБАЄВ**, ректор Харківського національного університету міського господарства ім.О.М.Бекетова, доктор наук з державного управління, професор

Харківський національний університет міського господарства імені О.М.Бекетова заснований у 1922 році і є найстарішим в Україні вищим навчальним закладом галузевого спрямування. Університет готує фахівців всіх освітньо-кваліфікаційних рівнів з комплексу спеціальностей і спеціалізацій для забезпечення життєдіяльності сучасних міст та їх подальшого сталого розвитку.

ХНУМГ ім.О.М.Бекетова – сучасний потужний навчально-науковий комплекс, до складу якого входять 7 факультетів, 4 освітніх центри, 10 навчально-консультаційних центрів в регіонах країни, 2 технікуми, ліцей, аспірантура, докторантура, га-

лузеві науково-дослідні підрозділи, науково-методичний центр. Загальна чисельність студентів становить 16 тисяч осіб, серед яких понад 650 студентів з інших країн світу.

Імена вчених університету прикрашають вітчизняну історію розвитку міського господарства України. Сьогодні ХНУМГ ім.О.М.Бекетова володіє значним інтелектуальним потенціалом, здатним вирішувати актуальні проблеми життєдіяльності міст.

Університет має розвинену матеріально-технічну базу і соціальну сферу. Загальна площа споруд становить близько 160 тис кв.м. Сучасна науково-технічна бібліотека налічує майже 1 млн примір-

## KHARKIV O. M. BEKETOV NATIONAL UNIVERSITY OF MUNICIPAL SERVICES

**Volodymyr M. BABAYEV**,  
Rector of Kharkiv O.M. Beketov  
National University of municipal  
services, doctor of state management  
sciences, professor

Kharkiv O.M. Beketov National University of municipal services was founded in 1922 and is the oldest Ukrainian industry oriented university. The university specializes in educating specialists of all qualification levels and areas to provide necessary conditions for the activities and stable further development of modern cities.

Kharkiv O.M. Beketov National University of municipal services is a modern educational and scientific complex which includes 7 faculties, 4 educational centers, 10 learning and consultation centers in the regions of the country, 2 technical schools, a lyceum, post-graduate courses to obtain candidate's and doctor's degrees, branch scientific and research divisions, scientific and methodology center. The total number of its students is 16,000 including more than 650 students from abroad.

The names of the scientists of the university make the history of the development of municipal services of Ukraine. Nowadays Kharkiv O.M. Beketov National University of municipal services possesses considerable intellectual potential which can solve burning issues of cities activities.

The university has a developed material and technical base as well as the social sphere. The total area of the premises makes about 160 square meters. Modern scientific and technical library has about 1 million copies and a digital depository which includes more than 17,000 publications square meters for learning and methodology work. There is also a center of innovative digital technologies, a museum complex, a students' club. Besides, there is a sports center of 6,000 square meters in total and sports skiing complex. The campus includes 8 hostels. There is also a Students' Palace on the final stage of its construction.

The activities of Kharkiv O.M. Beketov National University of municipal services are nationally and internationally acknowledged. It has made a considerable contribution in the development and implementation of international and state programs among which there are international educational projects in ecology and environmental protection, regional programs for reforming and development of housing and utilities sector, development strategy for Kharkiv up to 2030. The university is a member of the International Association of Universities, the union of scientific and engineering associations of Ukraine; it is also represented in the European Federation of national engineering associations, in the network of institutes and schools of state management in Central and Eastern Europe as well as the Association of higher educational establishments-partners of the Russian Federation

and Ukraine. The University has 39 agreements with 18 countries of the world.

Implementing the solutions of the main task inherent to applied sciences and defined by the trilogy of «research»design«production», the scientists of the university have been contributing to the development of the theory of building constructions, mechanics of the solid type, which can be deformed, applied software for calculation and design of complex engineering systems.

On the basis of the above mentioned research there have been created and implemented «RAMPA», «IKAR», «DOBOL» systems, large frames of civil and residential buildings, systems with complex inner geometry, space structures of floor structures and covering, the range of loading and crane bridges of load capacity of 400 tons up to 800 tons, etc.

All designs are of the innovative character and are protected with patents of different countries. The results of research are regularly discussed at the international conferences, symposiums, seminars and published as monographs, text-books, articles in Ukraine and abroad. The professors and scientists of the university make a considerable contribution to the development of the regulatory system and take part in the work of the state expert review of construction sites as well as the preparation of the certified specialists.

The academic teaching staff takes active part in various projects in Kharkiv. Lately they have participated in the reconstruction of the heritage listed buildings of the regional post office on the railway square, of GOSPROM and in the construction of the library complex of the national technical university «KhPI»; the complex of multi storeyed residential buildings has been put into operation on 23 August str..

Among the scientists of the university there are 20 honorable scientists, engineers, builders and higher education workers; 11 laureates of the state awards of Ukraine; 23 members and correspondent members of Industrial academies.

The rectors of Kharkiv O.M. Beketov National University of municipal services is V.M. Babayev, a doctor of state management sciences, a professor, a member of the International engineering academy and the Ukrainian Academy of construction, a laureate of the state award of Ukraine in the sphere of architecture. He is also the Full Cavalier of the Order of merit, an honorary freeman of Kharkiv, Bohodukhovo and Pervomayskoye.

On the current stage of development Kharkiv O.M. Beketov National University of municipal services sees its main task in uniting science, education and production, in increasing social and economic values of education, the promotion of knowledge and culture among young people as the most important factors of the development of the state.

**61002, Ukraine, Kharkiv,  
Marshala Bazhanova vul., 17  
tel. (057) 706-15-37.  
tel/fax (057) 706-15-54  
rectorat@ksame.kharkov.ua**

ників та має цифровий репозиторий, в якому понад 17 тис видань навчально-методичного забезпечення. Працює Центр новітніх інформаційних технологій, музейний комплекс, студентський клуб. Діє спортивний комплекс площею 6 тис кв.м та лижно-спортивна база. Студентське містечко налічує 8 гуртожитків, завершується будівництво Палацу студентів.

Діяльність ХНУМГ ім.О.М.Бекетова одержала державне та міжнародне визнання. Зроблено значний внесок у розробку та реалізацію міжнародних та державних програм, серед яких міжнародні освітняські проекти з екології та охорони навколишнього природного середовища, регіональні програми реформування і розвитку житлово-комунального господарства, стратегія розвитку м. Харкова до 2030 року. Університет є членом Міжнародної асоціації університетів, Спільки наукових і інженерних об'єднань України, представлений в Європейській Федерації Національних Інженерних Асоціацій, мережі інститутів і шкіл державного управління у Центральній та Східній Європі а також Асоціації вищих навчальних закладів-партнерів Російської Федерації та України. Університет має 39 договорів з 18 країнами світу.

Реалізуючи рішення основної задачі властивою прикладним наукам і позначеною тріадою «дослідження – проектування – виробництво», учні університету внесли і вносять істотний вклад до розвитку теорії будівельних конструкцій, механіки твердого типу, що деформується, прикладних програмних засобів для розрахунку і проектування складних інженерних систем.

На основі згаданих досліджень створені і впроваджені в практику будівельні системи «РАМПА», «ІКАР», «ДОБОЛ», крупнокрокові каркаси для громадських і житлових будівель, системи із складною внутрішньою геометрією, просторові конструкції перекриттів і покриттів, сімейство порталних і мостових кранів вантажопідйомністю від 400 т до 800 т і багато що інше.

Всі розробки носять інноваційний характер і захищені патентами різних країн. Результати досліджень регулярно обговорюються на міжнародних конференціях, симпозиумах, семінарах і видаються у вигляді монографій, підручників, статей в Україні і за кордоном. Значний вклад викладачі і науковці університету вносять до розробки національної нормативної бази, беруть участь в роботі державної експертизи об'єктів будівництва, а також в підготовці сертифікованих фахівців.

За участю професорсько-викладацького складу лише в м. Харкові за останній час реалізовані реконструкція пам'яток архітектури конструктивізму обласної пошти на привокзальній площі м. Харкова, будівлі ГОСПРОМ, зведений бібліотечний комплекс національного технічного університету «ХПІ», здано в експлуатацію комплекс висотних житлових будівель на вул. 23-го Августа і багато що інше.

Серед учених університету: 20 почесних діячів науки і техніки, будівельників, працівників вищої школи; 11 Лауреатів Державних премій України; 23 академіків і членкореспондентів галузевих академій.

Ректор ХНУМГ ім.О.М.Бекетова – В.М. Бабаєв, доктор наук з державного управління, професор, академік Міжнародної інженерної академії та Академії будівництва України, Заслужений будівельник України, лауреат Державної премії України в галузі архітектури. Повний кавалер ордена «За заслуги», Почесний громадянин міст Харкова, Богодухова та Пervomayskoye.

На сучасному етапі ХНУМГ ім.О.М.Бекетова вбачає своє головне завдання в поєднанні науки, освіти й виробництва, у підвищенні соціальних і економічних цінностей освіти, популяризації освіченості й культури молоді як найважливіших факторів розвитку держави.

**61002, Україна, м. Харків,  
вул. Маршала Бажанова, 17  
Тел. (057) 706-15-37.  
Тел/факс (057) 706-15-54  
rectorat@ksame.kharkov.ua**



# «СТИКОН»: НАСТОЯЩАЯ ИСТОРИЯ ВОЗВЕДЕНИЯ БУДУЩЕГО



Леонид КРЮЧКОВ, директор ООО «Стикон»



В числе ведущих строительных компаний города большинство одесситов обязательно назовет «Стикон». Взвешенная кадровая политика, продуманная производственная стратегия, надёжность и прозрачность в отношениях с поставщиками, инвесторами, заказчиками – вот составляющие сформированной за десятилетия деловой репутации компании.

Мы беседуем с её директором Леонидом Крючковым. Леонид Яковлевич является Лауреатом Государственной премии Украины в области архитектуры, Кавалером ордена «За заслуги» III степени, награжден Почетной грамотой Президента Украины, орденом «Золотой знак Украинского союза предпринимателей», Почетными грамотами областной государственной администрации и органов местного самоуправления.

Что логично и в высшей степени справедливо – Леонид Крючков носит высокое звание Заслуженный строитель Украины.

– Леонид Яковлевич, когда и как начиналась история руководимого Вами предприятия?

– Датой своего рождения «Стикон» считает 1967 год. В том далёком году указом Министра машиностроения лёгкой и пищевой промышленности и бытовых приборов СССР было организовано Одесское ремонтно-строительное управление №7 (PCY №7). В задачи предприятия входили работы по капитальному ремонту и строительству объектов указанного министерства.

Спустя 20 лет управление было переименовано в PCY №2 с подчинением «Специализированному

ремонтно-строительному тресту» Министерства общего машиностроения СССР. И только в 1992 г. в связи с реорганизацией PCY №2 стало государственной строительной фирмой с названием «Стикон».

– Что означает это строгое и красивое слово?

– Многие видят в нем латинские корни, но расшифровка проста – строительство и конверсия.

В 1994 г. в результате приватизации было образовано открытое акционерное общество (ОАО) «Стикон», которое в 2003 г. было реорганизовано в одноимённое общество с ограниченной ответственностью (ООО).

## STIKON: PRESENT HISTORY OF ERECTING THE FUTURE

Leonid KRYUCHKOV,  
director of Stikon

Among Odesa's leading construction companies most of the city-folk will name «Stikon». Weighted personnel policies, sound industrial strategy, reliability and transparency in dealing with suppliers, investors and customers are the components of its business reputation formed over decades.

We spoke with its director Leonid Kryuchkov. Mr. Kryuchkov is the winner of the State Prize of Ukraine in architecture, Knight of the Merit Order of the third degree. He was awarded the Diploma of the President of Ukraine, the order «Golden Badge of the Ukrainian Union of Entrepreneurs», diplomas of the regional state administration and local self-government.

That is logical and extremely fair – Leonid Kryuchkov bears a high title of Honored Builder of Ukraine.

– Mr. Kryuchkov, when and how did the history of your company begin?

– Stikon's started in 1967. That year, the decree of the Minister of Machine Building for Light and Food Industry and Household Appliances of the USSR provided for establishment of Odesa Repair and Construction Administration No. 7 (RCA No. 7). The objectives of the company included major repair and construction of facilities of the said Ministry.

After 20 years, the management was renamed RCA No. 2 with the subordination to Specialized Repair and Building Trust of the Ministry of General Machine Building of the USSR. It was only in 1992, in connection with the reorganization, RCA No. 2 became a state construction company named Stikon.

– What does this strict and beautiful word mean?

– Many think it is of a Latin origin, but it is really an abbreviation of «stroitelstvo i konversiya» (construction and conversion).

In 1994, as a result of privatization, a joint-stock company Stikon was formed, which in 2003 was reorganized into a limited liability company with the same name.

– What makes up the organization with nearly half a century of history, led by you for the past two decades?

– Stikon is, above all, a team of 1,500 professionals of all construction disciplines. People younger than 30 account for approximately 25%, from 30 to 50 years – 50%, the rest is older people. Such a fusion of experience and youth yields its results: the youth learn from the older generation.

The enterprise structure comprises a number of divisions. They are: general construction offices «Monolith» and «Block», special works office «Spetsstroy», finishing office, production facilities, commercial service, mechanization office, project office and functional departments.

– **What is Stikon's production capacity?**

– Our production facility is located in an area of 5 hectares. After a complete reconstruction in 2009-2011, it is capable of an annual output worth more than 150 million. Basically it is ready-mix concrete (up to 140 thousand cubic meters), reinforced concrete (up to 25 thousand cubic meters), metal (up to 12 tons). And of course, we accept and unload rail cars, up to 9 thousand per year.

– **Your quantitative indicators are very impressive, but how do you monitor the quality?**

– To ensure a high level of construction and installation work, we developed and put in place a quality management system based on the ISO 9001-2009 standard. We created a service of technical supervision of construction, there is a functioning construction laboratory and geodetic service.

Odesa is not an easy city for builders: underground workings, subsiding soils require great attention and continuous cooperation with partners, whose work allows us to organize a platform for the safe construction and long life of the building. In fact, several years ago new seismic standards were adopted in Odesa: the city now belongs to the 7-point zone.

Except for certain sections of special works, development of construction documents for facilities constructed by Stikon are developed by our design office.

– **Could you say that Stikon's functional services perform the full range of works required for the construction of buildings?**

– A distinctive feature of Stikon is that we use a closed production cycle: from the choice of land, design, attraction of investments to turnkey construction and marketing, to transfer of the ready building to the operator. This approach allows us to significantly reduce the time of construction.

– **Yes, Odesa regularly sees emblematic objects created by the experts of Stikona. They have already formed an impressive portfolio and a decent image of the company. It has historical footage, known far outside the city and the country, and there is modern know-how...**

– I am proud that we were fortunate enough to work with symbols of Odesa, to prolong their life! Certainly, they include strengthening the found-

– **Что же сегодня представляет собой организация с почти полувековой историей, уже два десятилетия возглавляемая Вами?**

– ООО «Стикон» – это, прежде всего, полторатысячный коллектив профессионалов всех строительных специальностей. Люди моложе 30 лет составляют приблизительно 25%, от 30 до 50 лет – 50%, остальные – люди более старшего возраста. Такой сплав опыта и молодости дает свои результаты, молодёжь учится у старшего поколения.

В структуру предприятия входит ряд подразделений. Это общестроительные управления «Монолит» и «Блок», управление специальных работ «Спецстрой», управление отделочных работ, производственная база, коммерческая служба, управление механизации, проектное бюро и функциональные отделы.

– **Каковы мощности производственной базы «Стикона»?**

– Наша производственная база расположена на площади 5 га. После полной реконструкции, проведённой в 2009-2011 гг., мощности обеспечивают годичный выпуск продукции на сумму более 150 млн грн. В основном это товарный бетон (до 140 тыс куб.м); товарный железобетон (до 25 тыс куб.м); металлоконструкции (до 12 тыс т). И конечно же производится прием и разгрузка железнодорожных вагонов, до 9 тыс за год.

– **Количественные показатели внушают уважение, а каким образом удаётся следить за качеством?**

– Для обеспечения высокого уровня строительно-монтажных работ была разработана и введена в

действие система управления качеством на базе стандарта ISO 9001-2009. Создана и действует служба технического надзора за строительством, функционируют строительная лаборатория и геодезическая служба.

Одесса для строителей – город непростой: подземные выработки, просадочные грунты требуют огромного внимания и постоянного сотрудничества с партнёрами, деятельность которых позволяет организовать площадку для безопасного строительства и долговременной жизни здания. Более того, несколько лет назад для Одессы были установлены новые сейсмические нормы: город относится к 7-бальной зоне.

За исключением отдельных разделов спецработ, разработку проектно-сметной документации для объектов, возводимых «Стиконом», осуществляет наше проектное бюро.

– **Можно сказать, что функциональные службы «Стикона» выполняют весь комплекс мер, требуемых для возведения строения?**

– Отличительной чертой «Стикона» является то, что в производстве мы применяем замкнутый цикл – от выбора земельного участка, проектирования, привлечения средств инвесторов до строительства «под ключ» и реализации на рынке, и до момента передачи возведённого объекта эксплуатирующей организации. Такой подход позволяет нам существенно сокращать сроки строительства.

– **Да, в Одессе регулярно возникают знаковые для города объекты, авторства специалистов «Стикона». Они уже сформировали вну-**





шительное портфолио и достойный имидж компании. В нем есть исторические кадры, знакомые далеко за пределами города и страны, и есть современнейшие ноу-хау...

– Я горжусь тем, что нам повезло работать с символами Одессы, продлить срок их жизни! Безусловно, это участие в укреплении фундаментов Одесского оперного театра с применением установки «Стикон-3», специально спроектированной нашими инженерами, реконструкция легендарного Воронцовского маяка.

Что касается современных объектов, хотелось бы отметить уникальность изготовления фундамента гостиницы «Одесса» на морском вокзале. Специалистами «Стикона» был разработан метод вдавливания свай длиной 32-33 метра, что удалось выполнить с применением новейших технологий. 24-х этажный дом появился на проспекте Шевченко благодаря использованию монолитно-каркасной технологии – это был первый в Одессе высотный дом такой этажности, оснащенный паркингом и автономной котельной, оригинальной системой отопления.

– И есть на счету «Стикона» ещё один объект, находящийся на стыке драгоценной для города истории и его современности. Объект, работа над которым была отмечена «Почётным крестом» Украинской православной церкви, Почётными грамотами Патриарха Московского и Всея Руси Кирилла и Митрополита Киевского и Всея Украины Владимира...

– Победа в тендере, а затем выполнение общественного заказа на стро-

ительство Спасо-Преображенского Кафедрального Собора 2000-2010 гг. стали особой страницей в истории «Стикона». В настоящее время в центре города выросло величественное здание Собора – одной из главных достопримечательностей и символов духовного возрождения Одессы. Необыкновенное ощущение испытывает каждый член коллектива «Стикона» – понимание собственной причастности к эпохальному событию.

Основная трудность состояла в том, что строительство шло «с листа», так как заранее разработанной проектной документации не было – чертежи взорванного в 1936 году храма выполнялись по сохранившимся фотографиям. Тем не менее, проектная группа Собора справилась с этой трудной задачей.

– Одесситам и гостям города хорошо знакомы и такие атрибуты современного цивилизованного города, как торговые и развлекательные центры. Благодаря «Стикону» в Одессе появились просторные «Метро» и «Среднефонтанский». А какова общая площадь возведенного «Стиконом» жилья?

– В различных районах города возведены жилые дома общей площадью около 1 млн кв.м. Мы гордимся этой цифрой, но считаем одним из основных направлений развития компании проектирование и строительство жилья, доступного для жителей города. В настоящее время мы возводим жилой комплекс «Романовский» (ул. Проценко, 50), часть квартир в котором предназначена для семей, приобретающих квартиры благодаря реализации социальной инициативы

dations of the Odessa Opera House using Stikon-3 installation specially designed by our engineers, the reconstruction of the legendary Vorontsov Lighthouse.

As for modern facilities, we can note the unique manufacturing foundation of the Odessa hotel at the sea passenger terminal. Stikon's experts developed the method for indentation of piles up 32-33 meters long, which we implemented using the latest technology. 24-storey building on the Shevchenko avenue was constructed by using cast-frame technology – the first high-rise building in Odessa with such number of floors with a parking and independent boiler, an original heating system.

– And there is one more building constructed by Stikon located at the junction of the city's history and its modernity. The facility, the work on which was awarded with Honorary Cross of Ukrainian Orthodox Church, Diplomas of the Patriarch Kirill of Moscow and All Russia and Metropolitan Vladimir of Kiev and All Ukraine...

– Winning the tender, and then performing an order for the construction of public Savior Transfiguration Cathedral in 2000-2010 became a special page in the history of Stikon. The Cathedral, one of the main sights and symbols of spiritual revival of Odessa, has grown in the center of the city. An amazing experience for every member of the Stikon team is understanding their own involvement in this momentous event.

The main difficulty was that the building was done «at sight», as there was no previously developed design documentation: drawings of the Cathedral, blown up in 1936, were made using the photographs that remained from before. However, the Cathedral design team tackled this difficult task.

– Odessa citizens and guests are familiar with such attributes of a modern civilized city as shopping and entertainment centers. Thanks to Stikon, in Odessa appeared spacious Metro and Srednefontanskiy. What is the total area of housing erected by Stikon?

– In various parts of the city we have built houses with a total area of 1 million square meters. We are proud of this figure, but we consider one of the main lines of development to be design and construction of residential housing. Currently, we are building a residential complex Romanovsky (50 Protsenko Street), in which part of the apartments is designed for families who purchase apartments due through «Affordable housing» program initiated by the President of Ukraine.

We do not seek to achieve ever greater fame of Stikon's name. Our goal is to reach the highest level of consumer confidence in our building products.

– **And yet, what is the dynamics of indicators of the company?**

– Over the past five years the average annual growth rate of construction works was more than 15%. In 2012, production exceeded UAH 370 million. And the volume of products manufactured by Stikon's industrial base was UAH 80 million.

Approved production program for 2013 provides for an increase in output to UAH 450 million, which is more than 20% growth over the previous year.

Commissioned residential, public and industrial facilities in 2012 were about 80 thousand square meters, the planned introduction of the facilities in the area in 2013 is 120 thousand sq.m.

– **How many buildings must be erected to obtain the planned performance?**

– Currently, construction works are carried out simultaneously in 15 large sites, a total value of about UAH 1.2 billion. It should be noted that in the first quarter of 2013, we began work on projects under construction with a total area of 40 thousand sq.m.

– **Mr. Kryuchkov, which problems of the industry are particularly relevant for you?**

– The most acute problem is the one of obtaining land for the construction of residential and non-residential properties.

Procedure for the development, coordination and approval of projects, in spite of a number of solutions initiated by the President to reduce the time for the allocation of land, still takes more than 12 months, while construction time is 1.5-2 years.

A radical change is needed in the existing legislation and other regulations relating to the issues of resettlement of families from demolished houses and regulation of relationships with energy suppliers.

– **What steps do you take as a representative of the Confederation of Builders of Ukraine in the Odesa Region?**

– 1-2 times per quarter meetings are held involving the leaders of major construction organizations in the city and the region, which deal with the full range of issues related to construction activities. Our initiatives are supported at the level of cities and regions. And I must say that many of our requests are reflected in legislation at the state level. But still there are issues to address, and to achieve the result, interaction with the government should be a continuous process. We are involved in it and seriously consider the establishment of authorities-builders relations a mandatory part of our work.

Konstantin ANDREEV

Президента Украины – программы «Доступное жильё».

Мы не ставим задачу добиваться всё большей известности названия «Стикон», наша цель – достичь самого высокого уровня доверия потребителя к нашей строительной продукции.

– **И все же, какова динамика показателей компании?**

– За последние 5 лет среднегодовой темп роста строительно-монтажных работ составил более 15%. В 2012 г. объём производства превысил 370 млн грн, а объём продукции, изготовленной промбазой «Стикона», составил 80 млн грн.

Утверждённая производственная программа работ на 2013 г. предусматривает увеличение объёмов производства до 450 млн грн, что составляет более 20% роста по сравнению с предыдущим годом.

Введение в эксплуатацию жилых, гражданских и промышленных объектов в 2012 г. составило около 80 тыс кв.м, плановая площадь введения объектов в 2013 г. – 120 тыс кв.м.

– **Возведение скольких объектов должно дать запланированные показатели?**

– В настоящее время строительно-монтажные работы ведутся одновременно на 15 больших объектах, их общая стоимость составляет около 1,2 млрд грн. Следует заметить, что в первом квартале 2013 года мы приступили к работам на задельных объектах общей площадью более 40 тыс кв. м.

– **Леонид Яковлевич, какие проблемы отрасли оказываются для Вас особенно актуальными?**

– Наиболее остро стоит вопрос получения земельных участков под строительство жилых и нежилых объектов.

Процедура разработки, согласований и утверждения проекта землеотвода, несмотря на ряд принятых по инициативе Президента решений по сокращению сроков по землеотведению, по-прежнему занимает более 12 месяцев при сроках строительства 1,5 – 2 года.

Требуют коренного изменения действующие законодательные и другие нормативные акты, касающиеся вопросов отселения семей из сносимых домостроений и регулирования взаимоотношений с энергопоставляющими компаниями.

– **Какие шаги предпринимаете Вы, как представитель Конфедерации строителей Украины в Одесской области?**

– 1–2 раза в квартал проводятся совещания руководителей основных строительных организаций города и области, где рассматривается весь спектр вопросов, касающихся строительной деятельности. Наши инициативы поддерживаются на уровне города и области. И надо сказать, что многие наши обращения находят отражение в законодательных документах на государственном уровне. Но поводов для обращения остается достаточно и для достижения результатов взаимодействие с властью должно быть процессом непрерывным. Мы в нем участвуем самым серьёзным образом и считаем создание отношений «власть-строитель» обязательной частью своей работы.

Константин АНДРЕЕВ



# МАРИУПОЛЬ ПРИГЛАШАЕТ ИНВЕСТОРОВ



**Юрий ХОТЛУБЕЙ**, Мариупольский городской голова

Мариуполь – один из крупнейших промышленных центров Донецкой области. Сегодня это динамично развивающийся город, в котором сконцентрированы высокий промышленный, научный и культурный потенциал, имеются развитая транспортная и инженерная инфраструктура.

Промышленный потенциал города Мариуполя составляет основу хозяйственного комплекса региона и занимает важное место в экономике области. По объёмам выпускаемой промышленной продукции Мариуполь занимает первое место в области (за 2012 год – 64,0 млрд грн), его доля в общеобластном объёме составляет почти 30%. Основу промышленной отрасли города составляют металлургия и машиностроение. В городе функционирует 2 крупнейших металлургических предприятия страны – ПАО «ММК им. Ильича» и ПАО «МК «Азовсталь», входящие в группу Метинвест, которые производят почти 70% металлопродукции, производимой в области.

Машиностроительный сектор представляет концерн «Азовмаш», обеспечивающий большую часть потребности Украины в различных видах машин и оборудования. «Азов-

маш» – безусловный лидер украинского вагоностроения.

Мариупольский морской торговый порт является одним из самых крупных портов в Украине. Он имеет 17 причалов, позволяющих принимать суда длиной 240 м и осадкой 8 м. Ежегодный грузооборот – 15 млн. тонн. Полный комплекс таможенных услуг и высокое качество систем коммуникаций, делают порт важным импортно-экспортным центром региона.

Мариуполь поддерживает давние и прочные международные отношения с 19 городами-побратимами из 7 стран.

Основным направлением внешнеэкономической деятельности предприятий и организаций Мариуполя является торговля. За 2012 год предприятиями и организациями города экспортировано товаров на сумму 5156,7 млн дол. США, тем самым обеспечив 36,5% общеобластного экспорта товаров. При этом по объёмам экспортных поставок Мариуполь занял первое место в области. Основу экспорта составляет металлургическая продукция.

Достаточно стабильное экономическое и социальное развитие Мариуполя привлекает внимание многих отечественных и зарубежных инвесторов.

## MARIUPOL INVITES INVESTORS

**Yuriy KHOTLUBEY**,  
Mariupol city mayor

Mariupol is one of the major industrial centers of Donetsk oblast. Nowadays it is a dynamically developing city with an excellent transport and engineering infrastructure where a powerful industrial, scientific and cultural potential is concentrated.

The industrial potential of Mariupol forms the basis of the regional economic complex and takes an important place in the economy of the oblast. Mariupol takes the first place in the region terms of the turnout of industrial goods (in 2012 – 64.0 billion UAH), its share in the total turnout of the oblast is almost 30%. The basis of the industry of the city is formed by metallurgy and machine building. In the city there are two largest iron and steel plants of the country – public joint stock company «Mariupol Ilichev integrated iron and steel works» and public joint stock company «Azovstal iron and steel works», which are parts of Metinvest group and produce almost 70% of metal products, manufactured in the oblast.

Machine building sector is represented by «Azovmash» corporate group which satisfies the most of the Ukrainian demand for various machines and equipment. «Azovmash» is a definite market leader of Ukrainian railway coach manufacturing.

Mariupol commercial seaport is one of the biggest in Ukraine. It has 17 moorages, which can host vessels up to 240 long and with the keel depth of 8 meters. It's annual cargo turnover is 15 million tons. The full range of customs services and the high quality of communication systems turn the port into an important import and export center of the region.

Mariupol pursues long-term and stable relations with 19 twin cities from 7 countries.

The main direction of the foreign economic activity of the enterprises and organizations of Mariupol is the trade. In 2012 the enterprises and organizations of the city exported the goods worth 5156.7 million USD, which made up 36.5% of the total oblast goods export. Moreover, in terms of the export supplies volume Mariupol took the first place in the oblast. The basis of the export is formed by iron and steel products.

Relatively stable economic and social development of Mariupol attracts the attention of many Ukrainian and foreign investors. So, in 2012 the sum total of the foreign investments into the economy of the city made up 468.9 million USD, or 974 USD per capita (taking into account the total number of the residents of the city) with the average oblast parameter of 681 USD, which is 15.7% of the total amount of the foreign investments of the region.

On the foreign market of the region Mariupol takes the first place in terms of the foreign trade turnover, which makes up 40% of the products manufactured



in the region. The enterprises of the city trade with more than 132 countries of the world. The main trade partners are Russia, China, countries of the EU, Asia, the USA and Turkey. Due to the developed road and railway network, the international airport and the commercial sea port, an investor obtains an opportunity to service the market space of Eastern and Central Europe, the CIS countries, the Black Sea and the Mediterranean basins efficiently.

Due to the massive solution of the environmental problems the opportunity for the recovery of resort and health tourism appeared within the borders of the city. This process is facilitated by numerous city beaches of the total area of 57.6 hectares. There is also a beach specially designed for physically challenged people.

The number of people having rest on the city beaches is constantly growing. This year they have been visited by 25% more people than in the previous years. The forecasted number of visitors to the city beaches will make up 300,000 people in 2013, including more than 50,000 guests.

Taking into account the positive trend of the growing number of tourists and guests of the city, a lot of attention is paid to the development of the tourist infrastructure. So, nowadays Mariupol has enough hotels of the European level, among them 11 hotels were certified during the preparation stage of EURO-2012 football championship.

The city is also actively involved in the reconstruction of parks and recreation areas.

It creates all the conditions for the development of tourist business and is ready to provide all kinds of support to the investors in this sphere.

The developed business infrastructure of Mariupol offers a wide choice of fully prepared investment projects with the complete set of documents, production territories, many of which have railway access, as well as office and residential buildings which fully meet all the requirements of investors.

Mariupol has about 7,400 hectares of agricultural land with 70% of it being tilled. The soil is mainly chernozom with 6% humus content. The main types of the local agricultural products are winter wheat, sunflower seeds, vegetables, pork, beef, poultry and fish.

Within the framework of the implementation of the long term state program aimed at the support of the Ukrainian agricultural producer, there is a whole sale agricultural market «Azovskiy», which is constantly developing and improving and in the long term will become a serious logistics and customs center.

Currently our city is elaborating the strategy of the diversification of economy, forming new branches and will be happy to cooperate both in the economic and social spheres for the mutual benefit.

We are looking to cooperate with investors!

Так, за 2012 год, общая сумма прямых иностранных инвестиций в экономику города составила 468,9 млн дол. США, или 974 доллара на одного мариупольца (по области – 681 доллар), а их часть в общем объеме иностранных инвестиций региона – 15,7%.

На внешнем рынке региона Мариуполь занимает первое место по внешнеторговому обороту, который составляет около 40% произведенной в области продукции. Предприятия города ведут торговлю с более чем 132 странами мира. Основными торговыми партнерами являются Россия, Китай, страны Европейского Союза, Азии, США и Турции.

Благодаря развитой автомобильной и железнодорожной сети, наличию международного аэропорта и морского торгового порта инвестор получает возможность эффективного обслуживания рыночного пространства Восточной и Центральной Европы, стран СНГ, Черноморского и Средиземноморского бассейнов.

Благодаря форсированному решению проблем экологии появилась возможность возрождения курортного туризма и оздоровления непосредственно в черте города. Этому способствуют многочисленные благоустроенные городские пляжи общей площадью 57,6 га. Имеется и специально оборудованный пляж для людей с ограниченными физическими возможностями.

Количество отдыхающих на городских пляжах ежегодно растет. В текущем году, пляжи уже посетило на 25% больше отдыхающих, чем за прошлые годы. Ожидаемое посещение пляжей города за июль 2013 года составит около 300 тыс человек, в том числе, более 50 тыс гостей города.

Учитывая сложившуюся положительную тенденцию роста количества отдыхающих и гостей города, большое внимание уделяется развитию ту-

## КОНКУРЕНТОСПОСОБНЫЕ РЕГИОНЫ

ристической инфраструктуры. Так, на сегодняшний день Мариуполь располагает достаточным количеством гостиниц европейского уровня, из них 11 гостиниц были аккредитованы в период подготовки к проведению чемпионата по футболу ЕВРО-2012.

Быстрыми темпами идет реконструкция скверов и парков отдыха.

Город создает все условия для развития туристического бизнеса и готов оказывать всяческую помощь инвесторам в этой области.

Развитая бизнес-инфраструктура Мариуполя предлагает широкий выбор подготовленных инвестиционных площадок с полным пакетом документов, производственных территорий, многие из которых имеют железнодорожные подъезды, а также офисных и жилых помещений, соответствующих всем требованиям инвесторов.

Мариуполь имеет около 7400 га сельскохозяйственных угодий, из них более 70% находится в сельскохозяйственном обороте. Почвы – в основном черноземы, с содержанием гумуса до 6%. Основными видами производимой здесь сельскохозяйственной продукции являются озимая пшеница, семена подсолнечника, овощи, свинина, говядина, птица и рыба.

В рамках реализации долгосрочной государственной программы по поддержке национального сельхозпроизводителя в городе функционирует оптовый рынок сельхозпродукции «Азовский», который, постоянно совершенствуясь и развиваясь, в перспективе станет серьезным логистическим и таможенным центром.

Сейчас наш город разрабатывает стратегию диверсификации экономики, формирует новые отрасли и будет рад всестороннему взаимовыгодному сотрудничеству как в экономической, так и социальной сферах.

**Приглашаем инвесторов  
к сотрудничеству!**



# МОРСКИЕ ВОРОТА ДОНБАССА



Мариупольский морской торговый порт был основан 2 сентября 1889 года, и с тех пор является главными морскими воротами Донбасса. Порт входит в четверку крупнейших портов Украины. Выгодное положение порта определяется тем, что он находится в узле транспортных коридоров, в центре крупнейшего индустриального района Украины.

Одной из особенностей Мариупольского порта является то, что при относительно небольшой территории – 73,2 гектара и длине причальной линии 4,2 км, порт является лидирующим не только в Украине, но и в Европе по грузонапряженности причалов. Порт постоянно ведет реконструкцию старых и строительство новых причалов.

Средние гарантированные глубины на подходе к порту составляют 8,6 м. Заход в порт судов длиной свыше 240 м и погрузка на осадку больше объявленной (но не более 8,2 м) осуществляются только с разрешения капитана порта.

Мариупольский морской торговый порт открыт для захода судов круглый год. Безопасную и круглосуточную проводку судов обеспечивает Центр регулирования движения судов (ЦРДС), оснащенный современным радиолокационным оборудованием. В суровые зимы осуществляется ледовая проводка судов ледоколом порта. Мариупольский порт оснащен всеми видами связи, включая спутниковую.

Порт соединён железной и автомобильными дорогами, а также речным сообщением со всеми странами СНГ и

зарубежьем. Обширна номенклатура и география перерабатываемых грузов. Мариупольский порт связан со 152 портами всех континентов, а отправляемые грузы имеют адреса в 60 странах мира.

В Мариупольском порту клиентам оказывается полный комплекс услуг, связанных с грузо-перевалкой и судозаходами, в том числе:

- погрузка, разгрузка судов и зачистка трюмов после выгрузки;
- хранение и накопление грузов до размеров судовых партий;
- складские операции с грузами;
- перевалка грузов с одного вида транспорта на другой;
- прием грузов с ЖД подвижного состава, автотранспорта и с моря;
- оформление всего комплекса грузовых документов по приему и отправке судна;
- предоставление свободных причалов или места в аванпорту судам для предремонтной подготовки, материально-технического снабжения, мелкого ремонта, отстоя, других нужд;
- оформление прихода-отхода судна;
- буксирное обеспечение и ледокольная проводка;
- крепление и спецкрепление грузов;
- сбор льяльных вод и отработанных нефтепродуктов;
- предоставление места в аванпорту для производства фумигации и дегазации.

Мариупольский морской торговый порт оснащён современным оборудо-

## SAE GATE OF DONBASS

Mariupol commercial seaport was founded on September, 2nd, 1889? And since that time it has been the main sea gate of Donbass. The port is among the four major ports of Ukraine. The favorable location of the port is accounted for the fact, that it is situated on the junction of transport corridors in the center of the biggest industrial area of Ukraine.

One of the peculiarities of Mariupol seaport is the fact that with a relatively small area of 73.2 hectares and the length of the landing strip of 4.2 km, the port is not only the leading one in Ukraine in terms of the traffic volume of a berthing, but also in Europe. The port is constantly reconstructing the old berthings and building new ones.

The average depth in the near-port area makes up 12 meters and enables the port to service the vessels of almost any load capacity, which gives Mariupol seaport an advantage if compared to other port of the Azov Sea.

Mariupol commercial seaport is open to vessels all year round. The regional vessels control center ensures safe 24/7 pilotage in any weather conditions. When the winter is harsh, the ice-breaker of the port carries out the pilotage. Mariupol seaport is equipped with all forms of communication, including the satellite one.

The seaport has railway and roads as well as river routes with all countries of the CIS and many other states. The processed cargos have a large inventory and geography. Mariupol seaport is connected to 152 ports on all continents, and the dispatched cargos have addresses in 60 countries of the world.

Mariupol seaport provides its customers with a full range of services, connected with cargo transshipment and ship entries, including:

- loading and discharging of ships and stripping bulges after discharge;
- storage and arranging stockpiles of cargo of the size necessary for a shipload;
- warehouse operations with cargos;
- cargo transshipment using different means of transport;
- cargo reception from railway rolling stock, road vehicles and ships;
- full range of paper work connected with cargos reception and shipment by sea;
- provision of free berthing and space in the outer port for pre-maintenance preparation, materials and machinery supply, minor repair works,

holding anchorage and other needs;

- registration of the arrival and departure of the vessel;
- towing and icebreaker pilotage;
- cargo securing and special securing;
- bilge water and waste oils collection;
- provision of space in the outer port for fumigation and degassing.

Mariupol commercial seaport has all modern equipment, loading machines and mechanisms, which ensure processing of all cargos received: bulk dry, bulk freight, general, heavy, outsize, liquid bulk (of the vessel-vessel type) ones, containers, etc.

The port also offers load operations on nafta residue processing of the ship-to-ship type, ensuring the work being environmentally friendly. The discharge and loading of refrigerated cargos, grain, raw sugar, dangerous cargos of the respective types, bulk dry fertilizers are done in the direct way.

Dangerous goods are processed by the port according to the International Maritime Dangerous Goods Code (the International Maritime Organization).

The workers of Mariupol seaport accumulated a vast experience in processing equipment, large diameter pipes, heavy load vehicles, outsize cargos at the time when car manufacturing giants in Tolyatti («AAVTOVAZ») and in Naberezhnye Chelny («KAMAZ»), chemical plants in Donbass («STIROL» and «AZOT»), on the Volga with machine building complex «ATOMMASH», pipe lines «SOYUZ», «DRUZHBA», «URENGOY-CENTER-1» and «URENGOY-CENTER-2», «URENGOY-POMARY-UZHGOROD», with Volga pipe plant as well as carrying out many other projects.

The port has necessary production facilities to work with different means of transport – ships, railway carriages, road vehicles. They include berthings, warehouses, loading mechanisms.

Load and discharge works are carried out 24 hour a day 7 days a week.

High intensity of load and discharge works with any cargos, including heavy, long and outsize, container, bulk dry and bulk freight ones, help consignors cut costs.

The unique point of Mariupol commercial seaport is the absence of non-production inactive time in working with ships and railway carriages, skillful combination of the speed, quality and safety of work.



ванием, перегрузочными машинами и механизмами, обеспечивающими переработку всех поступающих грузов: навалочных, насыпных, генеральных, тяжеловесных, негабаритных, наливных (по варианту «судно-судно»), контейнеров и других.

Порт предлагает также производить грузовые операции по переработке мазута по варианту «борт-борт», обеспечивая экологическую безопасность этих работ.

Выгрузка с судов и погрузка в суда рефрижераторных грузов, зерна, сахара-сырца, опасных грузов соответствующих классов, удобрений насыпью производится по прямому варианту.

Опасные грузы перерабатываются портом по правилам МОПОГ (ИМО).

Мариупольские портовики накопили большой опыт в переработке оборудования, труб большого диаметра, тяжеловесов, негабаритных грузов при сооружении автогигантов в Тольятти («АВТОВАЗ») и в Набережных Челнах («КАМАЗ»), химкомбинатов в Донбассе («СТИРОЛ» и «АЗОТ»), на Волге – машиностроительного ком-

плекса «АТОММАШ», трубопроводов «СОЮЗ», «ДРУЖБА», «УРЕНГОЙ-ЦЕНТР-1» и «УРЕНГОЙ-ЦЕНТР-2», «УРЕНГОЙ-ПОМАРЫ-УЖГОРОД», Волжского трубного завода и в осуществлении многих других проектов.

Для обработки транспортных средств – судов, вагонов, автотранспорта – порт располагает соответствующими производственными мощностями, в том числе причалами, складами, перегрузочными механизмами.

Погрузочно-разгрузочные работы производятся круглосуточно, включая выходные и праздничные дни.

Высокая интенсивность производства погрузочно-разгрузочных работ с любыми грузами, включая тяжеловесные, длинномерные и негабаритные, контейнерные, навалочные и насыпные, снижает расходы фрахтователей судов.

Уникальность Мариупольского морского торгового порта заключается в отсутствии непроизводительных простоев при обработке судов и вагонов, умелом сочетании высокого темпа, качества и безопасности выполняемых работ.



# ЧИСТОЙ ВОДЫ ГЛОТОК



Коммунальное предприятие «Мариупольское производственное управление водопроводно-канализационного хозяйства» осуществляет централизованное водоснабжение и водоотведение Мариуполя и близлежащих поселков: Володарское, Мангуш, Ялта, Урзуф, Юрьевка, предоставляя услуги 418 тысячам абонентов.

В среднем за сутки предприятие подает 140 тыс м куб. воды и очищает 95 тыс м куб. стоков.

Контроль за соответствием питьевой воды установленным стандартам ведётся ведомственной лабораторией предприятия. Лаборантами Горводоканала ежедневно в разных районах и точках города берутся пробы воды, и выполняется ее анализ по физико-химическим и бактериологическим показателям.

В 2012 году предприятием выполнена реконструкция системы обеззараживания питьевой воды с переходом на современный безопасный реагент-гипохлорид натрия.

Станция биологической очистки стоков КП «МПУВКХ» является одной из самых крупных в Украине.

С 2002 года здесь была введена модернизированная биологическая очистка стоков, что позволило отказаться от строительства дополнительных мощностей по доочистке сточных вод.

В 2002-2004 годах на аэротенках СБОС была проведена поэтапная модернизация аэрационной системы, в результате чего удалось добиться высокоэффективной и стабильной работы сооружений биологической очистки на уровне предельно допустимых сбросов загрязняющих веществ в Азовское море.

Инвестиционная программа развития КП «МПУВКХ» направлена на внедрение энергосберегающих технологий. Реально эта программа заработает после утверждения тарифов, но уже в 2012-2013 годах часть мероприятий, направленных, в первую очередь, на энергосбережение, выполнена на сумму 2 млн грн за счет кредитных средств.

Внедрение мероприятий позволило снизить расход электроэнергии по первому кварталу 2013 года на 124 тыс кВт-часов, что в расчете на год составит 600 тыс. кВт-часов. или 715 тысяч гривень.

В результате установки новых технологических приборов учёта на магистральных водоводах в Ильичёвском районе, поселке Сартана и Талаковка обнаружены проблемные участки по потерям воды и проведена замена сетей больших диаметров, что позволило сократить потери по сравнению с прошлым годом на 2,2%, что по году составит экономию до 1 млн тыс метров кубических покупной воды.

Основным показателем качества предоставляемых услуг водоснабжения и водоотведения является надёжность и бесперебойность системы в целом. Поэтому главная задача предприятия – модернизация производственных процессов, которая включает в себя реконструкцию основных магистральных водопроводов и канализационных коллекторов, энергоёмких объектов, таких как СБОС и КНС с внедрением энергосберегающих технологий – установкой преобразователей частоты тока для регулирования работы электродвигателей, агрегатов с повышенным КПД и управляющим главным пуском, и переводом насосных станций в автоматический режим работы.

## A GULP OF CLEAN WATER

Mariupol Water and Sanitation Office provides centralized water supply and wastewater disposal to Mariupol and surrounding villages: Volodarskoe, Mangush, Yalta, Urzuf, Yurevka, providing services to 418 thousand subscribers.

On average, the company provides 140 thousand cubic meters of water and cleans 95 thousand cubic meters of wastewater.

Monitoring of compliance of drinking water with established standards is performed by the departmental laboratory of the enterprise. Laboratory technicians for the Water and Sanitation Office take water samples in different parts of the city and analyze their physical, chemical and bacteriological parameters.

In 2012, the company completed the reconstruction of drinking water disinfection system with the transition to a modern, safe disinfectant – sodium hypochlorite.

The Water and Sanitation Office's biological treatment station is one of the largest in Ukraine.

In 2002 an upgraded biological wastewater treatment plant was introduced, which made it unnecessary to build additional facilities for advanced treatment of wastewater.

In 2002-2004 the aeration system at the biological treatment plant was modernized, which provided high performance and stable operation of biological treatment at the maximum allowable discharge of pollutants into the Sea of Azov.

The investment development program of the Mariupol Water and Sanitation Office aims to introduce energy-saving technologies. The program will start working after the approval of rates, but already in 2012-2013 a part of activities aimed primarily at energy savings have been performed for the amount of 2 million UAH of credit funds.

These activities have reduced energy consumption in the first quarter of 2013 by 124 million kWh, which, on an annual basis, will save 600 million kWh, or 715 thousand UAH.

As a result of the installation of new meters at water pipes in the Illichivsk District and the villages of Sartana and Talakovka, the problem water loss areas were detected and networks of large diameter were replaced, which reduced losses compared to the previous year by 2.2%, which will amount to savings of up to 1,000,000 thousand cubic meters of water.

The main indicator of the quality of water and sanitation services is the reliability and continuity of the system as a whole. Therefore, the main task of the company is the modernization of production processes, which includes the reconstruction of major water mains and sewers, energy-intensive facilities such as biological treatment plant and sewage pumping station with the introduction of energy-saving technologies: installation of the frequency converter for the regulation of electric motors, highly efficient machines and switching of pumping stations into the automatic mode.



## MARIUPOL STATE UNIVERSITY – CHOICE OF THE NEW GENERATION

The young and promising Mariupol State University is an example of a school of the new generation. Starting as a liberal arts college to a classical university in record time of 20 years, the MSU created from scratch a modern material, technical, scientific and methodological basis for quality training of competitive specialists in demand both in Ukraine and abroad.

Rector of the Mariupol State University, a member of the National Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine, Doctor of Political Sciences, Professor, Honorary Consul of the Republic of Cyprus in Mariupol Konstantin Balabanov laid a strong foundation for the dynamic development of the university. Today the university is known far beyond Ukraine. In the framework of cooperation agreements with foreign partners, each year more than 300 teachers and students of Moscow State University are trained in the UK, Italy, France, Germany, the United States, Russia, Greece, Cyprus, the Czech Republic, Poland and other countries.

At the invitation of Professor Konstantin Balabanov Mariupol was visited by three foreign presidents: Presidents of Greece Constantinos Stephanopoulos and Karolos Papoulias and President of Cyprus Demetris Christofias. They are all honorary professors of the MSU.

Today Mariupol State University provides training in economics, law, international relations, management, document science, history, philology, pedagogy, psychology, journalism, advertising, and ecology. Great attention is paid to the cultural and spiritual education of young people, strengthening the scientific potential of the region, creating a positive image of Mariupol and Ukraine.

## МАРИУПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ – ВЫБОР НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ



После церемонии подписания Меморандума о сотрудничестве между МГУ и Кипрским институтом при участии Президента Украины Виктора Януковича и Президента Республики Кипр Димитриса Христофиаса

**Молодой и перспективный, Мариупольский государственный университет служит примером вуза нового поколения. Пройдя путь от гуманитарного колледжа до классического университета за рекордно короткий срок – 20 лет, МГУ с нуля создал современную материально-техническую и научно-методическую базу для качественной подготовки конкурентоспособных специалистов, востребованных как в Украине, так и за рубежом.**

Ректор Мариупольского государственного университета, член-корреспондент Национальной академии педагогических наук Украины, доктор политических наук, профессор, Почётный консул Республики Кипр в Мариуполе Константин Балабанов заложил крепкий фундамент для динамичного развития вуза. Сегодня об университете знают далеко за пределами Украины. В рамках договоров о сотрудничестве с зарубежными партнёрами ежегодно более 300 преподавателей и студентов МГУ проходят стажировки в Великобритании, Италии, Франции, Германии, США, России, Греции, на Кипре, в Чехии, Польше и других странах мира.

По приглашению профессора Константина Балабанова Мариуполь посетили три президента иностран-

ных государств – президенты Греции Константинос Стефанопулос и Каролос Папуляс и Президент Кипра Димитрис Христофиас. Они являются Почётными профессорами МГУ.

На сегодняшний день Мариупольский государственный университет осуществляет подготовку специалистов в области экономики, права, международных отношений, менеджмента, документоведения, истории, филологии, педагогики, психологии, журналистики, рекламы, экологии. Огромное внимание уделяется культурному и духовному воспитанию молодежи, укреплению научного потенциала региона, формированию положительного имиджа Мариуполя и Украины.



Во время встречи Чрезвычайного и Полномочного Посла Италии в Украине Фабрицио Романо с губернатором Донецкой области Андреем Шишацким

# ГОРОД, В КОТОРОМ НАСЕЛЕНИЕ И ВЛАСТЬ – ПАРТНЕРЫ



**2013 год – особенный для Краматорска. В этом году город отмечает 145-летний юбилей со дня своего основания. Сегодня Краматорск – научно-индустриальный и культурный центр северного субрегиона Донецкой области, обладающий высокотехнологичным промышленным потенциалом.**

**Город отличается выгодным географическим расположением, развитой инфраструктурой, выделяется замкнутым циклом подготовки профессиональных кадров и развитой финансовой системой.**

Несмотря на постоянный дефицит денежных средств, городской совет под руководством Геннадия Костюкова, удерживал и продолжает удерживать стабильную социально-экономическую ситуацию в городе.

Если говорить о работе городского совета в сфере ЖКХ, то необходимо отметить, что город изменился и изменился к лучшему. Он стал чище, уютней и светлее. Большая работа ведется в направлении экономии энергоносителей и энергосбережения. Кроме того, именно здесь в 2009 году открыт первый в области полигон твердых бытовых отходов, построенный по современным мировым технологиям.

Особое внимание уделяется горсоветом сфере культуры и отдыха: реконструируются места отдыха горожан, устанавливаются новые детские игровые площадки. Большую помощь в решении коммунальных вопросов городу оказывали социальные контракты депутатов от Партии регионов и благотворительный фонд «Місто». Также в городе созданы все условия для успешного развития сферы услуг населению.

У городского совета ещё много планов. К примеру, сейчас в городе реализуется инвестиционный проект «Повышение энергоэффектив-

ности в зданиях учебных учреждений г. Краматорска», внедрение которого будет иметь не только социальный, но и экологический эффект и позволит снизить уровень выбросов CO<sub>2</sub> в атмосферу. Помимо этого город принимает участие в различных международных энергоэкономных проектах.

В 2009 – 2010 годах в рамках проекта «Реформа городского теплоснабжения», были проведены энергоаудиты источников тепла, тепловых сетей, 15 типовых зданий города. На основании сделанных отчётов был разработан проект муниципального энергоплана, который после обсуждения на консультационном совете по энергосбережению был вынесен на рассмотрение депутатов на сессию Краматорского городского совета. Решением сессии в октябре 2010 г. Концепция Энергоплана была одобрена.

Большое внимание в городе уделяется Стратегии регионального развития, в частности, разработана Концепция стратегии инновационного развития и модернизации экономики края до 2020 года. О результатах работы в данном направлении свидетельствует то, что Краматорск считается лидером по разработке современных форм и методов регионального управления в Украине.

## CITY WHERE THE POWER AND THE PEOPLE ARE PARTNERS

Gennady KOSTYUKOV,  
Mayor of Kramatorsk

2013 is a special for year for Kramatorsk. This year, the city celebrates 145th anniversary of its founding. Today Kramatorsk is a scientific, industrial and cultural center of the northern sub-region of the Donetsk Region, which has a high-tech industrial potential. The city has a great geographical location, infrastructure, closed cycle of professional training and advanced financial system.

Despite the scarce funds, the City Council lead by Gennady Kostyukov has been maintaining a stable socio-economic situation in the city.

With regard to the work of the City Council in the housing sector, it should be noted that the city has changed for the better. It became cleaner, more comfortable and lighter. Much work is being done for energy saving and energy efficiency. In addition, here in 2009 the first solid waste landfill built using the modern world technologies in the region was opened.

Particular attention is paid by the City Council to culture and recreation: recreational areas are reconstructed, new playgrounds are built. A great help in solving the issues of the city has come from social contracts of deputies from the Party of Regions and Misto charity fund. Also, the city has all the conditions for the successful development of public services.

The City Council has a lot of other plans. For example, right now the investment project “Improving Energy Efficiency in Educational Institutions of Kramatorsk” is being implemented, which will have not only social but also environmental impact and will reduce CO<sub>2</sub> emissions into the atmosphere. In addition to this, the city is involved in various international energy conservation projects.

In 2009-2010, in the framework of the “Reform of the Urban Heating” project, energy audits of heating systems and 15 model buildings of the city was conducted. On the basis of the audit reports, a draft municipal energy plan was developed that after being discussed by the advisory board for energy saving was submitted for voting to the Kramatorsk City Council. In October 2010 the energy plan concept was approved.

Much attention is paid to the Regional Development Strategy, in particular, to the concept of innovative development and modernization of the region's economy by 2020. The results of this work are proven by the fact that Kramatorsk is considered a leader in the development of modern forms and methods of the regional government in Ukraine.

#### **MAYOR'S GREETINGS TO THE TOWNSPEOPLE**

Dear people of Kramatorsk!

I heartily congratulate you on the 145th anniversary of our glorious city, a round date in the history of our small country!

Our city's anniversary is our common celebration that brings together all residents, regardless of age, occupation, and political preferences. All of us are proud of Kramatorsk, its past and current achievements, and we believe in a bright future.

For 145 years, which is not much time by history's standards, Kramatorsk from a little-known railway station and factory village grew into a science center, the industrial potential of which became the engine of the national economy and confirmed the industrial might of Ukraine.

Economic development is impossible without the development of social infrastructure, improvement of the quality of life of the population. Care about people, the younger generation, creation of comfortable living conditions are the priority areas in the work of the City Council and its executive committee. Today Kramatorsk is rapidly evolving, and it is our contribution to the building and prosperity of our nation.

But the main wealth of Kramatorsk is its people, hard-working, energetic, educated, generous and talented people, who increase its glory with their deeds. I am sure that we are on the way to many more happy accomplishments and victories.

The upcoming anniversary should be not only a memorable holiday for residents and visitors, but also give a new impetus to further development of Kramatorsk.

On behalf of the City Council, its executive committee and myself, I wish you strength and inspiration. May all your wishes come true, even your boldest dreams.

My dear townspeople, I wish you good health, prosperity, optimism and confidence on the way to your goal! Successes, which would add to the glory of Ukraine!

Happy Holiday!



**Геннадий КОСТЮКОВ**, Краматорский городской голова

#### ***Уважаемые жители Краматорска!***

*Сердечно поздравляю Вас со 145-ним юбилеем нашего славного города, круглой датой в истории нашей малой Родины!*

*Юбилей города – наш общий праздник, который объединяет всех жителей, независимо от возраста, профессии и политических предпочтений. Все мы по праву гордимся Краматорском – его прошлым, современными достижениями, верим в большое будущее.*

*За 145 лет, а по историческим меркам это не так уж много времени, Краматорск из малоизвестного железнодорожного полустанка и заводского поселка вырос в город-наукоград, промышленный потенциал которого стал локомотивом национальной экономики, подтвердил индустриальную мощь Украины.*

*Развитие экономики невозможно без развития социальной сферы, повышения качества жизни населения. Забота о жителях, подрастающем поколении, создание комфортных условий проживания – это приоритетные направления в работе городского совета и его исполнительного комитета. Сегодня Краматорск интенсивно развивается и это наш вклад в строительство и процветание нашей державы.*

*Но главное богатство Краматорска – это его жители, трудолюбивые, энергичные, образованные, щедрые душой и талантливые люди, приумножающие своими делами его славу. Я уверен, дорогие земляки, что нас с Вами на пути ожидает еще много счастливых свершений и побед.*

*Предстоящий юбилей должен стать не только запоминающимся праздником для жителей и гостей города, но и дать новый импульс для дальнейшего развития Краматорска.*

*От имени городского совета, его исполнительного комитета и себя лично хочу пожелать Вам сил и воодушевления, пусть сбываются все, даже самые смелые мечты.*

*Дорогие мои, крепкого Вам здоровья, добра, благополучия, оптимизма и уверенности на пути к своей цели! Успехов, которые приумножат славу Украины!*

*С праздником!*



**Максим ЕФИМОВ,**  
**генеральный директор**  
**ПАО «Энергомашспецсталь»**

– Полвека судьба предприятия «Энергомашспецсталь» неразрывно связана с Краматорском. Большая часть работающих на предприятии – краматорчане. Это их заслуга, что сегодня Энергомашспецсталь – лидер отрасли и одно из наиболее активно развивающихся предприятий Украины. Сегодня мы расширяем горизонты возможностей и уверенно смотрим в будущее. Причем, достигая целей, мы помним о глобальных интересах и социальной ответственности. Отсюда десятки миллионов долларов инвестиций в экологию, участие в межгосударственных проектах в области ресурсосбережения, борьба за развитие в Украине низкоуглеродной экономики, социальные гарантии для энергомашевцев, поддержка социальных инициатив городской громады, спорта и образования. Коллектив Энергомашспецстали делает все возможное, чтобы его производственные успехи легли в основу процветания Краматорска!

## ПАО «Энергомашспецсталь»: мы создаем будущее!

*Градообразующее предприятие Краматорска гордится своей причастностью к прошлому, настоящему и будущему индустриального центра Донбасса.*

На протяжении полувековой истории своего развития Энергомашспецсталь обеспечила рабочими местами десятки тысяч краматорчан; предприятие стабильно наполняет городской бюджет и выпускает уникальную продукцию, укрепляющую экономический потенциал страны.

Энергомашспецсталь сегодня является лидером в Украине по производству специальных литых и кованных изделий индивидуального и мелкосерийного производства для металлургии, судостроения, энергетики (ветро-, паро-, гидро-, атомной) и общего машиностроения.

ЭМСС стоит в одном ряду с крупнейшими мировыми поставщиками комплектующих и оборудования для атомного энергетического машиностроения. Предприятие причастно к становлению в Украине экологичной ветроэнергетики. Энергомашспецсталь устанавливает рекорды в производстве крупнотоннажных слитков и внедряет инновационные технологии, позволяющие выпускать эксклюзивную продукцию для заказчиков и партнеров из 50 стран мира.

Масштабный инвестиционный проект, реализованный на ЭМСС в 2005-2012 годах, позволил направить более 300 млн. долларов на полное обновление производственной базы и внедрение новейших энергосберегающих технологий, что делает Энергомашспецсталь самым экологически чистым промышленным предприятием региона.

Забота о благосостоянии трудящихся, рост заработной платы, социальные гарантии делают работу на ЭМСС привлекательной не только для краматорчан, но и для жителей Донецка, Славянска, Дружковки и других городов региона. Средняя зарплата на ЭМСС в январе-мае 2013 года на 43% превысила среднюю зарплату в Донецкой области. По данным профсоюзов, это наивысший показатель среди предприятий машиностроения и металлообработки Донбасса.

В 2011-2012 годах на социальные инициативы предприятием выделено почти 20 млн. грн. Это выплаты в фонд развития социально-экономической инфраструктуры Краматорска, спонсорская помощь школам, интернату, вузам, поддержка городских спортивных проектов: шахматного клуба имени А. Момота и футбольного клуба «Авангард». В 2013 году платежи в бюджет и социальные фонды превысят 100 млн. грн.

ПАО «Энергомашспецсталь» создает будущее Краматорска и делает то, к чему другие только стремятся.

### Со 145-летием, родной Краматорск!





ООО «Краматорский завод энергетического машиностроения» – машиностроительное предприятие с замкнутым циклом производства – от изготовления модели до получения механически обработанного готового изделия расположено в самом центре машиностроения Украины – городе Краматорске. Основным направлением деятельности ООО «КЗЭМ» является изготовление и поставка оборудования и запасных частей для предприятий машиностроительной, энергетической и горнодобывающей отраслей промышленности.



Также предприятие изготавливает отливки, кузнечные слитки, поковки, оказывает услуги по термической обработке деталей: отжиг, изотермический отжиг, сорбитизация, нормализация, закалка, отпуск, газовая цементация, ионное и классическое азотирование, закалка ТВЧ.

Одним из направлений деятельности завода является выполнение капитальных ремонтов, модернизация, сервисное обслуживание и наладка металлорежущих станков токарной, фрезерной, расточной групп.

Производство предприятия включает в себя следующие подразделения:

- Литейное производство
- Кузнечно-термическое производство
- Механообрабатывающее
- Цех металлоконструкций



Над реализацией проектов работают специалисты с многолетним опытом. Завод обеспечивает изготовление широкого ассортимента оборудования и запасных частей к нему, как собственной разработки, так и по документации заказчика.

**РАССЧИТЫВАЕМ НА ВЗАИМОВЫГОДНОЕ ПЛОДОТВОРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО**

84313, Украина,  
Донецкая обл., г.Краматорск,  
ул.Орджоникидзе, 10-В

☎ +38 (06264) 5-01-60  
☎ +38 (06264) 5-20-98  
✉ [kramzem@gmail.com](mailto:kramzem@gmail.com)

# ЧИСТЫЙ ГОРОД – В НАШИХ РУКАХ

**Ни один биологический вид не может жить в создаваемых им отходах.**

**Академик В.И. Вернадский**

Европейский облик любого города не в последнюю очередь зависит от того, насколько чисты его улицы, скверы и парки. Чем крупнее населённый пункт, чем лучше развита экономика, тем больший объём твёрдых бытовых отходов нужно ежедневно собирать, транспортировать, утилизировать. При хорошей организации производственного процесса эта работа зачастую не видна жителям, а вот ее отсутствие бросается в глаза сразу. Переполненные контейнеры, мусор, распространяющий зловоние в радиусе десятков метров – что и говорить, картина не из приятных...

В Краматорске нелёгкую и зачастую неблагодарную работу сбора и транспортировки ТБО выполняет коммунальное автотранспортное предприятие 052810, которое более года возглавляет Александр Петрович Роганов. Краматорчане хорошо знают этого человека – двенадцать лет подряд он возглавлял «Краматорский водоканал», который в результате проведенного технического перевооружения и внедрения передовых технологий стал одним из лучших водоканалов Украины.

Опытный руководитель с навыками антикризисного менеджмента, крепкий хозяйственник, умеющий изыскивать внутренние резервы на казалось бы, безнадежно убыточном предприятии – все эти качества пригодились Александру Роганову, когда он 16 декабря 2011 года прибыл на новое место работы.

**– Александр Петрович, в каком состоянии Вы приняли КАТП 052810 полтора года назад?**

– В холле, где заместитель городского головы представлял меня трудовому коллективу, из четырех лампочек горела только одна. Семь часов утра, за окном темно, в помещении полумрак – вот мои первые впечатления. И эта, казалось бы, мелкая деталь, оказалась отражением общего состояния дел на предприятии. На следующий день я провёл инспекцию специализированной автотехники. Мусоровозы находились в ужасающем состоя-



**Александр РОГАНОВ,**  
директор КАТП 052810

нии. Конверсионные ЗИЛы, которым исполнился не один десяток лет, были доведены «до ручки» неграмотной эксплуатацией и бесхозяйственностью. «Лысая» резина, кошмарное состояние всех узлов двигателя, ходовой части, особенно – гидравлических цилиндров, которые работают в агрессивной среде. Из двух бульдозеров, работающих на полигоне твердых бытовых отходов, работал только один, но и тот находился в аварийном состоянии.

Затем начал инспектировать ремонтную базу – часть станков не работала и не подлежала восстановлению, отсутствовали средства малой механизации, нарушалась техника безопасности. Говорить о какой-то производственной эстетике вообще не приходится. Один из боксов, в котором год назад был пожар, так и стоял закопченный и почерневший. Не лучше обстояла ситуация с бытовыми помещениями – там царил разуха и антисанитария. В конторе стоял леденящий холод, несмотря на то, что установленный здесь котёл ежемесячно потреблял электроэнергию на сумму 60 тысяч гривень.

Что касается трудовой дисциплины, то она была ниже всякой критики: водители спекулировали газом и дизтопливом, делали «левые» поезд-

## CLEAN CITY IS IN OUR HANDS

**Aleksandr ROGANOV,**  
director of Public Utility Motor  
Transport Company 052810

*No biological species can live  
in the waste created by it.*

*Vladimir Vernadsky*

European appearance of any city not least depends on cleanness of its streets, squares and parks. The larger the city and the better development of the economy, the greater the amount of solid waste to collect, transport and dispose of every day. With good organization of the production process, this work is often not visible to the general public, but the lack of it catches the eye immediately. Overflowing containers, garbage, spreading stench within a radius of dozens of meters... Needless to say, the picture is not very pleasant...

In Kramatorsk the difficult and often thankless job of collection and transportation of municipal solid waste is done by Public Utility Motor Transport Company 052810 headed by Aleksandr Roganov. Kramatorsk residents well aware of this man: for twelve consecutive years he has been heading the Kramatorsk Water Services Company, which in result of modernization and introduction of advanced technologies has become one of the best utility companies in Ukraine.

An experienced leader with crisis management skills, a strong business manager who knows how to find the internal resources at a seemingly hopelessly unprofitable company – all these qualities were out to good use by Aleksandr Roganov, when on December 16, 2011 he came to a new job.

**– Mr. Roganov, what was the condition of PUMTC 052810 when you came into office one-and-a-half years ago?**

– In the lobby, where the deputy mayor introduced me to the team, of the four light bulbs only one was working. 7 AM, still dark outside, dim light in the room – such were my first impressions. And this seemingly small detail was a reflection of the general state of affairs at the company. The next day, I carried out an audit of specialized company vehicles. Garbage trucks were in terrible condition. Conversion ZILs, which were dozens years old, were nearly ruined by improper operation and mismanagement. «Bald» tires, bad state of all engine parts, chassis parts, especially hydraulic cylinders that operate in hostile environments. Of the two bulldozers working on the landfill of municipal solid waste, only one was operational, but it was in poor condition.

Then I began to inspect the repair facilities – some of the machines were not working and were irreparable, there was no rigging, safety standards were not followed. Not to mention the complete lack of any industrial aesthetics. One of the boxes, which was on fire last year, was still standing there, bloated and blackened. Equally bad was the condition of the utility rooms – they were wrecked and unsanitary. The office was freezing cold, despite the fact that the installed boiler consumed electricity worth 60 thousand UAH every month.

As for labor discipline, it was beneath criticism: drivers were blackmarketeering gas and diesel fuel, used vehicles for per-

sonal needs, spare parts were purchased for cash, which opened up opportunities for financial fraud.

As for working with consumers, the company didn't have a single agreement for removal of solid waste! This was ridiculous!

I called a meeting with the team and said: «Everything is going to be different. There will be spare parts, clean rooms, heat in the offices. I already know where to find the inner resources. But you still have to change your attitude to work». Of course, it was not easy. But gradually we started to bring the company in order. We started with the production capacity. A new chief engineer, who I knew from working in the water utilities, started with the fleet – repair of garbage trucks, purchase of necessary spare parts and oils required for certain parts and components. In the repair blocks, a shed was made, and an electric hoist was installed for heavy parts. We also solved the problem with bulldozers – in one the engine was repaired, the other one underwent major repairs, so now the equipment at the site is ready to receive any amount of solid waste. In addition, we installed video surveillance of the machines bringing the trash and 40-ton weighing scales. Previously, the volume of solid waste shipped to the landfill was counted visually or using carrying capacity of the vehicle.

Showers and other utility rooms were renovated, separate lockers for work clothing and regular clothing so that people would be able to take a shower and freshen up after work.

As for the electric boiler, after the audit of the heating system, it was decided to replace it with a coal boiler. As a result, energy costs were reduced by half, which gave us a savings of 150 thousand UAH for one heating season. In parallel, we replaced all the wiring because the old one burned, unable to bear the load. Now we are slowly, but steadily making renovations in the office premises.

The hardest part was, of course, to change the mentality of the employees. We stopped personal use of vehicles with the help of the GPS system, which is now installed on 18 of the 21 garbage trucks. This «all-seeing eye» not only monitors in real time the movement of each vehicle in the city, but also records all the data. Therefore, if necessary, you can track the route of each truck for a certain time period. The drivers are on piecework payment system, so those who don't slack off, gets paid 5-7 thousand UAH per month.

We stepped up the customer relations department. To date, in the private sector, where we have more than 28,000 subscribers, 17,320 contracts were concluded, and I set the task to the end of the year to increase that to 100%.

– **How can the company be further improved?**

– Jointly with the Donetsk Regional Waste Management Center we are conducting an experiment. Every day we send several trucks of waste to the sorting plant, where they sort it and count the approximate percentage of municipal solid waste that can be recycled: paper, PET, glass, metal. Once the amount of the proceeds will exceed the sum of all costs, we can say that we are approaching the goal set before us – to optimize the collection, transportation and disposal of solid waste.

Valentina BYKOVA

ки, запчасти приобретались за наличный расчет, что открывало широкие возможности для финансовых махинаций.

Что касается работы с потребителями – у КАТП не было ни одного договора на вывоз ТБО! Это нонсенс!

Я собрал коллектив и сказал: «Здесь всё будет по-другому. Будут запчасти, чистые бытовки, тепло в кабинетах. Я уже знаю, где найти внутренние резервы. Но и вы все меняйте своё отношение к работе». Конечно, было нелегко. Но постепенно мы начали приводить предприятие в порядок. Начали с производственных мощностей. Новый главный инженер, которого я хорошо знал по работе в водоканале, занялся автопарком. Ремонтировали мусоровозы, приобретали необходимые запчасти и масла, именно те, которые по технологии нужны для определённых узлов и деталей. В ремонтных блоках сделали навес и установили электроталь для тяжелых деталей. С бульдозерами тоже решили вопрос – в одном отремонтировали двигатель, второму сделали капитальный ремонт, так что теперь техника на полигоне готова к приему любого объёма ТБО. Кроме того, установили там видеонаблюдение за машинами, привозящими мусор и 40-тонные весы. Раньше объёмы ТБО, которые вывозились на полигон, подсчитывались визуально, или по грузоподъёмности автомобиля.

Отремонтировали душевые и бытовые помещения, установили отдельные шкафчики для рабочей и повседневной одежды, чтобы люди после работы могли в нормальных условиях принять душ, привести себя в порядок.

Что касается электрочотла, то после проведённой ревизии отопительной системы было принято решение заменить его на угольный котел. В результате затраты на электроэнергию сократились ровно в два раза, что

дало нам экономию 150 тысяч гривен только за один отопительный сезон. Параллельно заменили всю электропроводку, потому что старая горела, не выдерживая нагрузки. Сейчас по-прежнему ведем ремонт в офисных помещениях.

Тяжелее всего, конечно, было изменить психологию работников. С «левыми» поездками помогла бороться система GPS, которой сейчас оборудованы 18 из 21 мусоровозов. Это «всевидящее око» не только отслеживает в режиме реального времени передвижение каждой машины по городу, но и фиксирует все данные. Поэтому, в случае необходимости, можно отследить маршрут каждой машины за определённый временной отрезок. Оплата труда у водителей сделанная, поэтому тот, кто не ленится, получает достойную оплату – 5-7 тысяч гривен в месяц.

Активизировали работу абонентского отдела. На сегодняшний день по частному сектору, где числится более 28 тысяч абонентов, заключено 17 320 договоров, и я поставил задачу до конца текущего года довести этот показатель до 100%.

– **В чем Вам видятся дальнейшие перспективы развития предприятия?**

– Совместно с КПДРЦОО мы проводим эксперимент. Ежедневно мы отправляем на сортировочный завод несколько машин мусора, а они сортируют его и подсчитывают приблизительное процентное соотношение твердых бытовых отходов, которые подлежат вторичной переработке: бумага, ПЭТ, стекло, металл. Как только сумма вырученных средств начнет превышать сумму всех затрат, можно говорить о том, что мы приближаемся к поставленной перед нами цели – оптимизировать сбор, транспортировку и утилизацию твёрдых бытовых отходов.

Валентина БЫКОВА



# МОРЕ ВЫБИРАЮТ СИЛЬНЕЙШИЕ



**Владимир КОЗАК**, министр инфраструктуры Украины

Делегация Украины посетила Международный транспортный Форум, который ежегодно проходит в Лейпциге. В этом году мероприятие было посвящено вопросу привлечения инвестиций для развития национальных и международных транспортных систем в условиях мирового финансового кризиса. Об итогах участия нашей страны в Форуме международному деловому журналу «Инвест-Украина» рассказал министр инфраструктуры Украины Владимир Васильевич Козак.

– В рамках Транспортной стратегии Украина реализует проекты по улучшению инвестиционного климата страны и созданию условий для привлечения частного капитала. Украина уже имеет успешный опыт сотрудничества с международными финансовыми организациями, которые инвестируют в ряд проектов в сфере железнодорожного транспорта. Мы постепенно интегрируемся в сферу информационных технологий, внедряем электронный документооборот, целью которого является введение единого международного документа для перевозчиков.

Транспортная отрасль является одним из наиболее перспективных направлений для сотрудничества с зарубежными инвесторами, особенно в рамках реформирования украинских морских торговых портов.

Украина готова принимать участие в формировании универсальной, эффективной, единой транспортно-логистической системы, которая со-

единит как Азию с Европой, так и страны Балтийского, Черноморского, Каспийского и Средиземноморского регионов.

– **В этом году была утверждена Отраслевая программа обеспечения безопасности судоходства на 2014-2018 годы. Насколько острой была необходимость в этом документе?**

– Потребность в разработке подобной программы вызвана необходимостью решить проблему аварийности на морском и речном транспорте, которая вызвана целым рядом причин, в том числе, и несовершенством нормативной базы, и потребностью реформирования отрасли, а также устаревшими технологиями. Принятие Программы будет способствовать повышению эффективности обеспечения безопасности на морских и внутренних водных путях Украины, в акваториях морских и речных портов, на подходных каналах к ним, согласно требованиям национального законодательства и международных стандартов, а также снижению уровня аварийности на морском и речном транспорте.

– **Минтранс Украины дал задание государственным портам разработать трехлетние планы по расширению и модернизации своей инфраструктуры. С какой целью это было сделано?**

– Мы не можем терять грузопотоки из-за того, что склады портов за-

## ONLY THE STRONGEST CHOOSE THE SEA

**Vladimir KOZAK,**

Minister of Infrastructure of Ukraine

The Ukrainian delegation visited the International Transport Forum, which is held annually in Leipzig. This year's event was dedicated to attracting investment for the development of national and international transport systems in the context of the global financial crisis. Infrastructure Minister Vladimir Kozak told Invest-Ukraine international business magazine about the results of the participation of our country in the forum.

As a part of its Transport Strategy, Ukraine is implementing projects to improve the country's investment climate and create the conditions to attract private capital. Ukraine has already had successful experience of cooperation with international financial institutions that invest in a number of projects in the field of railway transport. We are slowly integrating into the sphere of information technologies, introducing electronic document system, which is intended to implement a single international instrument for the carriers.

The transport sector is one of the most promising areas for cooperation with foreign investors, particularly in the framework of reforming the Ukrainian commercial seaports.

– **This year saw the approved of the Industry Program on Safety of Navigation for 2014-2018. How serious was the need for this document?**

– The need to develop such a program is due to the need to solve the problem of accidents in the maritime and river transport, which are caused by a number of factors, including imperfections of the regulatory framework and the need to reform the industry, as well as obsolete technology. Adoption of the program will enhance the effectiveness of security at sea and inland waterways of Ukraine, in the waters of the sea and river ports, at the approach channels, according to the requirements of national legislation and international standards, as well as reduce the level of accidents in the maritime and river transport.

– **The Ministry of Transport of Ukraine gave the task to the public ports to develop three-year plans to expand and upgrade its infrastructure. For what purpose was this done?**

– We cannot lose freight traffic, because port warehouses are loaded or have reached the limit of the number of handled railcars per day. Each port must look for ways to increase their warehouse space and rail approaches.

We will facilitate the solution of all the important issues, because the development of a port has a significant effect on the economy of cities and regions, in which they are located.

– **Mr. Kozak, a few words about the Industry Agreement in the field of maritime transport. What will it bring the seamen?**

– We have worked at the Industry Agreement over a year. And for the first time we signed a tripartite agreement – with employers and trade unions joint representative body. This industry agreement concerns 130,000 people, and must protect the rights of our social workers.

We have a team that has worked effectively for over a year to maintain dialogue during the signing of the document. This proves that dialogue is our future and our confidence in the future. I am confident that with the team that we have, by which I mean trade unions, employers and my colleagues, we will cope with the task. And a signed document is another new stage in our work.

Our goal is the creation of new jobs, confidence of our people in the future, in which wages and salaries are will increase, where people will receive proper medical treatment and teach their children, where there will be job security. This is what the government, employers and trade unions work for.

– **And, finally, your wishes on the professional holiday – Day of the Seafarer.**

– Dear seamen! This year, the member countries of the International Maritime Organization celebrate the Day of the Seafarer for the third consecutive time.

I sincerely congratulate you on this professional holiday!

Sailor is not just a profession; it is, first of all, the calling. Not everyone dares to embark on this career path, taking into account all the trials that await a man in the waters. Not everyone would consciously devote most of his life to work. And the sailors, every day of the journey, leave the house, their friends and relatives for a really long time. Only the strongest choose the sea.

Courage, endurance, perseverance character, professionalism and dedication, inspiration and love for their job are the qualities that are highly valued by the people who work in the sea and that are common to every Ukrainian sailor. It is your daily courageous work that makes Ukraine a naval power. The qualifications and skills of Ukrainian sailors are known all over the world; they are valued as professionals and have a positive effect on the image of our state.

I am grateful to you for your important contribution to the building of our country, strengthening its position in the global marine market.

I wish good naval health to you and your family, happiness, family comfort, and seven feet under the keel!

Valentina BYKOVA

грузены или достигли граничных показателей обработки вагонов в сутки. Каждый порт должен искать пути для увеличения своих складских площадей и железнодорожных подходов.

Мы будем содействовать портам в решении всех важных вопросов, ведь развитие порта дает значительный эффект для экономики городов и регионов, в которых они находятся.

– **Владимир Васильевич, несколько слов по поводу Отраслевого соглашения в сфере морского транспорта – что оно принесёт морякам?**

– Над отраслевым соглашением мы работали больше года. И впервые подписали трёхстороннее соглашение – с работодателями и совместным представительским органом профсоюзов. Это отраслевое соглашение касается 130 тысяч человек и должно защитить социальные права наших работников.

У нас есть команда, которая больше года эффективно работала в системе диалога во время подписания документа. Это доказывает, что именно диалог – наше будущее и наша уверенность в завтрашнем дне. Уверен, что с той командой, которая у нас есть, а это и профсоюзы, и работодатели, и мои коллеги, – мы справимся с поставленным заданием. И скрепленный подписями документ – это ещё один новый этап в нашей работе.

Наша цель – это создание новых рабочих мест, уверенность наших людей в завтрашнем дне, в своём будущем, в том будущем, где будет повышаться заработная плата, где люди спокойно смогут лечиться и учить своих детей, где будет стабильность в работе. На это направлена работа и правительства, и работодателей, и профсоюзов.

– **И в заключение – Ваши пожелания к профессиональному празднику – Дню мореплавателя.**

– Уважаемые моряки! В этом году державы – члены Международной морской организации третий год подряд празднуют День моряка, или, как еще его называют, День мореплавателя.

От всей души поздравляю вас с этим профессиональным праздником!

Моряк – это не просто профессия, прежде всего это – призвание души. Не каждый отважится встать на этот трудовой путь, учитывая все испытания, которые ждут человека в водных просторах. Не каждый сознательно посвятит работе большую часть своей жизни. А моряки, каждый день выходя в рейс, надолго оставляют дома, своих близких и родных. Море выбирают сильнейшие.

Смелость, выдержка, стойкость характера, профессионализм и самоотдача, вдохновение и любовь к своей работе – это те качества, которые высоко ценятся в людях морской профессии и которые присущи каждому украинскому моряку. Именно ваша ежедневная мужественная работа и утверждает Украину, как морскую державу. Про квалификацию и мастерство украинских моряков знают во всём мире, их ценят как профессионалов и это позитивно отражается на имидже нашего государства.

Я благодарен Вам за ваш весомый вклад в построение нашей державы, в укрепление её позиций на мировом морском рынке.

Желаю крепкого флотского здоровья вам и вашим родным, счастья, семейного уюта, и семи футов под килем!

Валентина БЫКОВА



## ПАО «ЦКБ «КОРАЛЛ» – ПОТЕНЦИАЛ УКРАИНЫ В СОЗДАНИИ ТЕХНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ОСВОЕНИЯ СВОЕГО ШЕЛЬФА



**Виктор ЛЕНСКИЙ**, Председатель правления –  
Главный конструктор ПАО «ЦКБ «Коралл»



В 2012 г. ПАО «ЦКБ «Коралл» (г. Севастополь) вручен Национальный сертификат «Лидер отрасли 2012» за первое место по ряду показателей среди научно-исследовательских и проектно-конструкторских организаций в Украине. Успех работы ЦКБ основан на почти пятидесятилетнем опыте проектно-конструкторских работ в судостроительной и морской нефтегазодобывающей отраслях. Только в последние несколько лет Заказчиками ЦКБ являются крупнейшие компании России: ОАО «ГАЗПРОМ», ООО «ЛУКОЙЛ», НК «РОСШЕЛЬФ», а также компании Сингапура, Вьетнама, Турции и Объединённых Арабских Эмиратов, Италии, США, Финляндии и др.

### СДЕЛАЛИ!

В 2013 г. ожидается миллионная тонна нефти, добытая на месторождении им. Ю. Корчагина в российском Северном Каспии. Проектирование ведётся в трёхмерной модели с применением специализированного программного обеспечения, которое позволяет автоматически получать из модели конструкторскую документацию. Все стадии проектирования платформ были выполнены ЦКБ.

В прошлом году успешно прошла морские испытания спроектированная ЦКБ для арктических морей самоподъёмная плавучая буровая установка СПБУ «Арктическая» (по типу купленных Украиной).

В 2012 г. построенный по конструкторской документации Варандейский ледостойкий морской нефтяной отгрузочный причал в Баренцевом море попал в Книгу ре-

кордов Гиннеса, как самый северный отгрузочный причал, отгрузочная возможность которого составляет 12 млн т нефти в год.

За последние несколько лет по проектам ЦКБ построено для Вьетнамских месторождений «Белый тигр» и «Дракон» в Южно-Китайском море более десятка устьевых платформ.

В настоящее время на шельфе Туркменистана ведётся монтаж устьевой платформы «Жданов А», построенной по проекту ЦКБ для англо-арабской компании. Проект морских операций по транспортировке и установке платформы выполнен также ЦКБ.

### ДЕЛАЕМ!

В настоящее время основной конструкторский состав ЦКБ работает над разработкой конструкторской документации для строительства

## CDB CORALL: UKRAINE'S POTENTIAL FOR CREATING TECHNICAL FACILITIES TO DEVELOP ITS SHELF

**Viktor LENSKEY,**  
General Director – Chief Design  
Manager of CDB Corall PJSC

In 2012 CDB Corall (Sevastopol) was awarded the National Certificate «Industry Leader 2012» as the top company in several nominations among research and design organizations of Ukraine. The success of the design bureau is based on nearly fifty years of experience of design work in shipping and offshore oil and gas industries. Over the last few years alone, its customers have included major Russian companies: Gazprom, Lukoil, Rosshelf, as well as companies from Singapore, Vietnam, Turkey, United Arab Emirates, Italy, USA, Finland, etc.

### WHAT WE DID

In 2013, the bureau is expecting the millionth ton of oil produced in the Korchagin field in the Russian North Caspian. The design is being done in a three-dimensional model using specialized software that allows the user to automatically obtain the design documentation based on the model.

Last year, the «Arkticheskaya» floating drilling unit (the type purchased by Ukraine) designed by the bureau for the Arctic seas successfully completed sea tests.

In 2012, the Varandey fixed offshore ice-resistant oil offloading terminal built according to the Corall's design documentation in the Barents Sea entered the Guinness Book of Records as the most northern offloading terminal, offloading ability of which is 12 million tons of oil a year.

Over the past few years, more than 10 wellhead platforms were built for Vietnamese fields «White Tiger» and «Dragon» in the South China Sea based on the Corall's designs.

Currently, the «Zhdanov A» wellhead platform designed by Corall for a British-Arabian company is being installed in the Turkmenistan shelf. The offshore operations of transportation and installation of the platform were also designed by Corall.

### WHAT WE ARE DOING

Currently, Corall's personnel are working to develop the design documentation for the construction of the offshore ice-resistant drilling platform and the platform with the accommodation module for the Filanovsky field in the Russian sector of the North Caspian Sea. The modules are being de-

signed using a three-dimensional model in the specialized internationally recognized software, which allows the user to automatically obtain the design documentation based on the model. This ensures issue of technical documentation in less time and with high quality.

High qualification of the bureau's specialists with a unique experience that combines expertise in shipbuilding and offshore oil and gas industry attracts the leading Russian research and development organizations to work together to develop conceptual designs for exploration of the Russian Arctic shelf. Today, the bureau is involved in the development of the most interesting concepts of technical facilities for exploration and drilling in particularly severe conditions of the deepwater Arctic shelf, conceptual design of the shipboard-type floating platform for recovery of design flow rate of wells in the Arctic, conceptual design of deepwater self-elevating floating drilling unit and several others. The bureau has almost completed the work on the development of the conceptual design of the twin-hulled crane vessel with a lifting capacity of 3500 tons and the pipe-laying vessel.

The bureau performs a part of the research work to identify the key areas of import substitution and the range of equipment for marine offshore facilities subject to design and production in Russia.

With the assistance of the bureau specialists, the testing of the transportation/mounting barge for transport of topsides of offshore platforms in the Caspian Sea is almost complete. The bureau has developed conceptual and in-depth basic designs, according to which the parts of the barge were constructed in Turkey, which were towed across the seas and canals in Baku, where they were assembled afloat without installation in a dry dock using the patented technology of the bureau.

The bureau is also supporting an ongoing construction in Astrakhan of the crane ship based on a British design of the ship for maintenance of fields with a crane of 100 t in lifting capacity. The ship is designed to work in offshore fields of Turkmenistan operated by a

British-Arab company. The bureau is also supervising and supporting the completion of the «Prirazlomnaya» offshore ice-resistant fixed platform, the design and engineering documentation for the drilling and process modules of which was designed by the bureau.

#### WHAT WE CAN DO IN UKRAINE

Unfortunately, the potential of Corall in Ukraine is underused. The bureau participated in the upgrading of

морской ледостойкой буровой платформы и платформы с жилым модулем для месторождения им. В. Филановского в российском секторе Северного Каспия. Проектирование модулей ведётся с использованием для разработки трёхмерной модели специализированного международно-признанного современного программного обеспечения, которое позволяет автоматически получать из модели конструкторскую документацию. Это обеспечивает выпуск рабочей документации в кратчайшие сроки и с высоким качеством.

Высокая квалификация специалистов ЦКБ с уникальным опытом, сочетающим знания в судостроительной и морской нефтегазодобывающей отрасли, привлекает ведущие российские научно-исследовательские и проектные организации для совместных работ по разработке концептуальных проектов средств освоения арктического шельфа России. Сегодня ЦКБ участвует в разработке интереснейших концепций технических средств разведки и бурения в особо сложных условиях глубоководного арктического шельфа концептуального проекта плавучей платформы судового типа для восстановления проектного дебита скважин в условиях Арктики, концептуального проекта глубоководной самоподъёмной плавучей буровой установки и ряда других. Практически закончены работы по разработке концептуального проекта двухкорпусного кранового судна грузоподъёмностью 3500 т и трубокладочного судна.

ЦКБ выполняет часть научно-исследовательской работы по определению основных направлений импортозамещения и номенклатуры изделий комплектующего оборудования для морских шельфовых сооружений, подлежащих созданию и производству в России.

С привлечением специалистов ЦКБ заканчиваются испытания транспортно-монтажной баржи для транспортирования верхних строений морских платформ на Каспии. ЦКБ разработало эскизный и углублённый технический проекты, по которым в Турции были построены части баржи, которые были отбуксированы по морям и каналам в Баку, где собраны на плаву без установки в сухой док по патентованной ЦКБ технологии.

Продолжается техническое сопровождение строительства строящегося в Астрахани по конструкторской документации ЦКБ кранового судна на базе британского проекта судна технического обслуживания месторождений с краном грузоподъёмностью 100 т. Судно предназначено для работы на морских месторождениях Туркменистана, оператором которых является англо-арабская компания. Также продолжается авторский надзор и техническое сопровождение окончания строительства морской ледостойкой стационарной платформы «Приразломная», проектная и рабочая документация модулей бурового и технологического комплекса которой разрабатывалась ЦКБ.



Самоподъёмная платформа для Арктических морей



Ледостойкие платформы на месторождении в Северном Каспии

### МОЖЕМ В УКРАИНЕ!

К сожалению, потенциал ЦКБ в Украине используется довольно слабо. ЦКБ участвовало в модернизации построенных по проектам ЦКБ около 30 лет назад самоподъёмных плавучих буровых установок «Сиваш» и «Таврида». ЦКБ частично разработало документацию для строительства плавкрана грузоподъёмностью 1200 т и один из понтонов даже спущен на воду в Севастополе. Однако плохая организация работ у Заказчиков и трудности финансирования затормозили работу по крану, а соответственно, и строительство мостов в Киеве и Запорожье, для которых и предназначался этот кран. Есть надежда, что эта работа будет доведена до конца, и Украина будет иметь свой мощный и надёжный плавучий кран. Опыт проектирования ЦКБ и строительства по его проектам 89 морских плавучих кранов и крановых судов, эксплуатируемых безаварийно по разным странам ближнего и дальнего зарубежья, даёт основания считать, что Украина может создать кран с нужной проектной надёжностью.

Украина располагает значительным судостроительным потенциалом с одной стороны и необходимостью в морских буровых установках с другой стороны. Учитывая, что каждое рабочее место на судозаводе создаёт ещё три-четыре в различных отраслях промышленности, по государственному было бы реализовать такую возмож-

ность на собственных украинских заводах. К сожалению, для ведения поисково-разведочного бурения на глубинах моря до 100 м уже закуплены самоподъёмные буровые установки, которые теперь необходимо модернизировать, например, для соответствия климатическим условиям наших морей. Для поиска и разведки более глубоководных месторождений потребуются полупогружные буровые установки. В семидесятых годах прошлого столетия по проекту ЦКБ было построено семь установок такого типа, эксплуатировавшихся на шельфе Азербайджана на Каспии, на российском шельфе в Баренцевом море и Охотском морях, а также шельфе Вьетнама в Южно-Китайском море. Одна из установок была продана в Мексику, модернизирована с участием специалистов ЦКБ, и носит теперь название Songa Mercur (раньше La Murall и «Шельф-10») и работает в настоящее время на шельфе Анголы для компании Total. В последние несколько лет ЦКБ участвовало в ряде проектов создания современных полупогружных установок различного целевого назначения.

Таким образом, ЦКБ может разработать необходимую документацию для самоподъёмных и полупогружных установок на всех стадиях проектирования. Также возможно разработать рабочую документацию для строительства установок на основе концептуальных проектов признанных международных лидеров морской нефтегазовой от-

the «Sivash» and «Tavrida» floating drilling rigs built about 30 years ago using the bureau's designs. CDB Corall developed a part of the documentation for the construction of a floating crane with a lifting capacity of 1200 tons, and one of the pontoons was even launched in Sevastopol. However, the poor organization of work on the customer's side and financing difficulties slowed down the work on the crane, and, consequently, the construction of bridges in Kyiv and Zaporizhia, for which the crane was designed. It is hoped that this work will be brought to an end, and Ukraine will have a powerful and reliable floating crane. The bureau's experience in design and construction by its designs of 89 offshore floating cranes and crane vessels operated without emergencies in the CIS and other countries, gives reason to believe that Ukraine can make a crane with the necessary design reliability.

On the one hand, Ukraine has a large shipbuilding capacity and, on the other hand, the need for offshore drilling rigs. Considering that every work place at a shipyard creates three or four more work places in various branches of industry, the government would have the opportunity to realize such opportunity at own Ukrainian shipyards and plants. Unfortunately, for conducting exploratory drilling at depths of up to 100 m jack-ups have already been purchased and are now in need of upgrading, for example, to meet the climatic conditions of our seas. Prospecting and exploration of deeper fields requires semisubmersible drilling units. In the 1970s, based on the bureau's design, seven units of this type were built and used on the Azerbaijan shelf of the Caspian Sea, on the Russian shelf in the Barents Sea and the Sea of Okhotsk, and on the Vietnam shelf in the South China Sea. One of the units was sold to Mexico, upgraded with participation of the bureau's specialists, and now bears the name of Songa Mercur (formerly La Murall and Shelf-10). It is currently operating on the Angola shelf for Total company. In recent years, the bureau has participated in a number of projects for the creation of modern semisubmersible units for various applications.

Thus, the bureau can develop the necessary documentation for semisubmersible and

jack-ups at all design stages. It is also possible to develop a working documentation for construction of facilities based on conceptual designs of internationally recognized leaders of oil



and gas industry. Practice of buying basic designs with subsequent modification and development of working documentation for construction is widely used in the world. The bureau has, for example, the experience of working with U.S. design company Friede & Goldman, Ltd, which has designs that were used to build dozens of units of various types around the world.

It is possible to build units at Ukrainian shipyards, which have wide experience and technical shipbuilding capabilities. The joint co-operation of the bureau and, for example, members of the Smart Holding Shipyards (Black Sea Shipyard, Mykolaiv «Ocean» Shipyard, Kherson Shipyard) can satisfy Ukraine's need for drilling and production units. Construction at several Ukrainian shipyards at once will allow building facilities in the required time with affordable prices, while addressing the problem of increasing employment, development of production in the country and energy independence.

The bureau has been active in introducing modern approaches to the organization of production. The bureau uses an integrated management system encompassing the processes of design, production of engineering services, and the manufactured products. An integrated system of quality management, industrial and environmental safety, occupational safety and social responsibility is certified by Bureau Veritas Certification (BVC) for compliance with ISO 9001:2008 and OHSAS 18001:2007. The bureau has also developed and implemented:

- environmental safety management system meeting the current ISO 14001 standard,
- industry quality management system for the petroleum, petrochemical and gas industry meeting the current ISO / TS 29001 technical specification,
- social responsibility management system meeting the requirements of the SA 8001 standard.

Earlier this year, the bureau has been visited by European Union experts, who familiarized themselves with the work of the bureau and its developments. The experts have prepared a report, which praised our company and its personnel. This report is available not only to the management of the expert company, but also to potentially interested companies and organizations of member states of the European Union. All this makes it possible to believe that the existing potential in Ukraine will finally be unlocked for the benefit of its people.

V.F. LENSKEYY, I.V. KAPLIN

расли. Практика покупки, так называемых basic design, с последующей доработкой и разработкой рабочей документации для строительства широко применяется в мире. ЦКБ имеет, например, опыт работы с американской проектной компанией Friede & Goldman, Ltd. имеющей проекты, по которым в мире построены десятки установок различного типа.

Построить установки можно на судостроительных заводах Украины, обладающих огромным опытом и техническими возможностями судостроения. Совместная кооперация ЦКБ и, например, входящих в Смарт-холдинг судозаводов (Черноморский судостроительный завод, Николаевский судостроительный завод «Океан», Херсонский судостроительный завод), может обеспечить потребность Украины в буровых и добывающих установках. Размещение строительства объектов сразу на нескольких украинских судостроительных заводах позволит построить объекты в необходимые сроки с приемлемыми ценами, одновременно решая проблемы увеличения занятости населения, развития производства в стране и энергонезависимости.

ЦКБ занимает активную позицию в применении современных подходов к организации производства. ЦКБ использует интегрированную систему менеджмента, охватывающую процессы проектирования, производства инжиниринговых услуг и выпускаемую продукцию. Интегрированная си-

стема менеджмента качества, промышленной и экологической безопасности, охраны труда и социальной ответственности сертифицирована Bureau Veritas Certification (BVC) на соответствие стандартам ISO 9001:2008 и OHSAS 18001:2007. В ЦКБ также разработаны и внедрены:

- система менеджмента экологической безопасности, соответствующая актуальному стандарту ISO 14001;
- отраслевая система менеджмента качества для нефтяной, нефтехимической и газодобывающей отрасли, соответствующая актуальной технической спецификации ISO/TS 29001;
- система социальной ответственности руководства, соответствующая требованиям стандарта SA 8001.

В начале текущего года ЦКБ посетили эксперты Европейского союза, которые ознакомились с работой ЦКБ и его разработками. По результатам работы эксперты составили отчёт, в котором дали высокую оценку нашей компании и её специалистам. Данный отчёт представлен не только руководству экспертной компании, но распространяется среди потенциально заинтересованных компаний и организаций государств, входящих в Евросоюз. Всё это даёт возможность полагать, что имеющийся потенциал в Украине, в конце концов, будет реализован и на благо её народа.

ЛЕНСКИЙ В.Ф., КАПЛИН И.В.

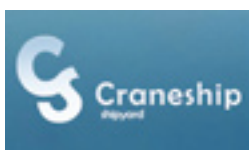


Варандейский морской нефтеотгрузочный причал в Баренцевом море

# ВЕРФЬ «КРАНШИП» – DESIGNED TO FIT



Сергей МАЛОВИЧКО, директор верфи «Краншип»



Судоверфь «Краншип», основанная в январе 2007 года, расположена в городе Керчь (Автономная Республика Крым, Украина) и входит в состав группы компаний «Трансшип».

Верфь специализируется на строительстве многоцелевых буксиров ледового класса мощностью от 1200 л.с. до 7000 л.с., судов специального назначения, плавкранов, барж и плавучих перегрузочных комплексов. Большая часть судов, построенных на верфи, была реализована для иностранных заказчиков. На вопросы международного делового журнала «Инвест-Украина» отвечает директор предприятия Сергей Алексеевич Маловичко.

– Сергей Алексеевич, сколько судов было построено за это время и каков срок выполнения одного заказа?

– За время работы завода было построено 13 буксиров, 1 несамоходная баржа, 2 плавучих крана, 1 судно-сборщик льяльных вод, переоборудовано 2 балкера хендисайз в перегрузочные комплексы. Срок постройки одного судна, в зависимости от сложности, колеблется от 8 до 10 месяцев.

Производственные мощности завода позволяют строить до 4-5 буксиров ежегодно. В настоящее время загрузка производственных мощностей составляет порядка 75%.

Учитывая специализацию нашего судостроительного завода, мы не можем говорить о каком-либо сезонном характере поступления заказов. По нашим оценкам, рынок сбыта продукции завода достаточно широк не только в настоящее время, но и на ближайшую перспективу. Особенно это относится к буксирам с высоким ледовым классом.

Если говорить о дополнительных услугах, которые может предложить завод «Краншип» потенциальному по-

требителю, то это, прежде всего, пост-продажное обслуживание, включающее в себя и осуществление плановых ремонтов и докования судов, построенных на заводе.

Конечно, основные фонды предприятия постоянно нуждаются в модернизации. Источником финансирования для модернизации является прибыль от основной деятельности завода, а также заёмные денежные средства в виде кредитов украинских банков. В настоящее время мы не готовим каких-либо новых инвестиционных проектов с привлечением иностранных либо отечественных инвесторов, а полагаемся полностью на свои силы.

Занимаясь строительством судов около 7 лет, мы убедились в том, что продукция нашего завода достаточно конкурентоспособна и соответствует самым высоким международным и внутригосударственным стандартам. Наше предприятие сертифицировано Российским Морским Регистром Судостроительства и Бюро Веритас. При строительстве судов используется оборудование от ведущих мировых производителей, таких

## SHIPBUILDING YARD «CRANESHIP» – DESIGNED TO FIT

Sergey MALOVICHKO,  
director of shipbuilding yard «Craneship»

Shipbuilding yard «Craneship», founded in January, 2007, is located in the city of Kerch (Autonomous Republic of Crimea, Ukraine) and is included in «Transship» group of companies.

The shipbuilding yard specializes on building multi-purpose tow-boats of the ice class with the capacity of 1,200 to 7,000 horse powers, special purpose vessels, crane boats, barges and floating transshipping complexes. Sergey A. Malovichko answers the questions of «Invest Ukraine» international business magazine.

– Mr. Malovichko, how many vessels have been built in this time and what is the time of completion for an order?

– During the time the plant has been working, there have been 13 tow boats, 1 non-propelled barge, 2 floating cranes, 1 bilge water removing ship built, we have also converted 2 handysizes into transshipping complexes. The term of building one ship varies from 8 to 10 months depending on the complexity of the project.

The production facilities of the plant are enough for building 4-5 tow boats a year. Currently only 75% of the operating capacity of the shipbuilding yard are used.

Taking into account the specialization of our shipbuilding plant, we cannot talk about any seasonal peculiarities of the order receipt. According to our estimates, the end market for the products of our plant is quite extended not only at the current moment, but in the long-term perspective. It is especially true about tow-boats of the high ice class.

If we talk about additional services «Craneship» plant can offer to its potential consumer, they are mainly after-sales services, which includes both scheduled repairs and docking of the vessels built at the plant.

Certainly, the main assets of the enterprise need to be constantly modernized. The source of funding for modernization is the income from the main activities of the plant as well as the loans from Ukrainian banks. Currently we are not preparing any investment projects to attract foreign or Ukrainian investors, but rely only upon ourselves.

Having been involved in shipbuilding for about 7 years, we have got to know that the products of our plant are quite competitive meets the highest international and interstate standards. Our enterprise is certified by the Russian Maritime Register of Shipping and the Bureau Veritas. Building vessels we use the equipment of the leading world producers such as Rolls-Royce, Caterpillar, Furuno, Palfinger, etc.

Another big advantage in the promotion of the production of the plant on the consumer market is the fact that we build complete vessels using our own projects and the experience of using tow boats in the subdivisions of «Transship» group of companies, where «Craneship» shipbuilding plant is included.

During the time of work our enterprise acquired highly professional staff, able to ensure the work of high quality. However, each year the issue of the lack of the workers such as welders, pipe fitters, scaffolders, etc. becomes more and more burning. Unfortunately, the system of professional and technical education has been totally destroyed, so we are not expecting to find a solution to the problem in the nearest future. Besides, the shipbuilding industry developing programs adopted in the Russian Federation allow Russian shipbuilding yards to offer higher level of salaries to the workers than we do.

Using our previous work experience we are planning to build complete multi-purpose tow-boats of the ice class and offer the potential clients a better range of port and sea tow-boats of different capacity, specialization and equipment.

– **Which of the orders you have completed would you like to single out as a special, unique or illustrative?**

– For sure, I would like to mention building of our first linear tow-boat «Gepard». To a certain extent it was a reckless decision to build a complete tow boat using our own resources. And only after the submission of the vessel to the customer we knew we had made the right decision.

Special attention should also be paid to our vessel «Titan». It is a bilge water removing ship. Besides, we built our largest tow boat «Temryuk» with the capacity of 6,400 horse powers.

This year «Craneship» shipbuilding yard first provided a vessel for a state enterprise in Ukraine. This event was preceded by the fact that we won the bid of Mariupol port. Since January, 9, 2013, our tow boat «Captain Merkulov» has been working in the port and has been highly evaluated by the management of the port.

In July «Craneship» submitted the customer with a tow boat «Portovyy 101» with the capacity of 2,640 h.p. with a thrust force of 30 tons. This is the first vessel of a tow boat series aimed at intra-port transporting of non-self-propelled vessels and floating constructions and mooring operations in ports.

As it was emphasized by the specialists, the new series of tow boat by «Craneship» shipbuilding yard is a quite interesting offer for work in ports with limited depth as the keel depth of the tow boat is about 3.5 meters. The given range of the port tow boats has excellent tactics and technical data being ahead and is ahead of many similar foreign models, and last but not least it has a very attractive price.

– **Tell us about your construction office.**

– «Transship design» construction office is a team of professionals with many years of work in the sphere of shipbuilding. The chief design manager is Evgeniy Demidov. The office of the plant offers its clients the elaboration of individual vessels projects and the use of the existing projects. Besides, the clients of the plant can make changes to the existing projects, which reduces the cost of the project and design works. All projects undergo model tests.

как Роллс-Ройс, Катерпиллер, Фуруно, Палфингер и другие.

Большим преимуществом при производстве продукции завода на потребительском рынке является тот факт, что мы строим полнокомплектные суда по своим собственным проектам, используя опыт эксплуатации буксиров в подразделениях группы компаний «Трансшип», частью которой является и завод «Краншип».

За время работы на предприятии сложился высокопрофессиональный коллектив, который обеспечивает высокое качество работ. Однако, с каждым годом все острее стоит вопрос нехватки специалистов рабочих специальностей: сварщиков, трубопроводчиков, корпусников, достройщиков. К сожалению, произошло разрушение системы профессионально-технического образования, поэтому мы не рассчитываем на решение данной проблемы в ближайшей перспективе. Тем более, что принятые в Российской Федерации программы развития судостроительной промышленности позволяют российским верфям предлагать более высокий уровень заработной платы рабочим по сравнению с нашими окладами.

Опираясь на предыдущий опыт работы, мы планируем строить полнокомплектные многоцелевые буксиры ледового класса и предложить потенциальным заказчикам более полный ряд портовых и морских буксиров различной мощности, специализации и комплектации.

– **Какой из выполненных заказов Вам хотелось бы отметить как особенный, уникальный, показательный?**

– Хотелось бы отметить, конечно, строительство нашего первого линейного буксира «Гепард». В какой-то степени это было дерзкое решение построить полнокомплектный буксир своими силами. И только после сдачи судна заказчику мы убедились в правильности принятого решения.

Особого внимания заслуживает наше судно СЛВ «Титан» – это сборщик льяльных вод. Кроме того, в 2012 году был построен наш самый большой буксир «Темрюк» мощностью 6400 л.с.

В этом году судовой верфь «Краншип» впервые поставила буксир для государственного предприятия Украины, этому предшествовала победа в тендере, организованном Мариупольским портом. С 9 января 2013 года наш буксир «Капитан Меркулов» работает в порту и получил высокую оценку со стороны руководства порта.

В июле текущего года завод «Краншип» передал Заказчику буксир «Портовый 101» мощностью 2640 л.с., с упором 30 т. Это первое судно из серии буксиров, предназначенных для внутрипортовой транспортировки несамоходных судов и плавучих сооружений, проведения швартовых операций в портах.

Как отметили специалисты, новая серия буксиров верфи «Краншип» является весьма интересным предложением для работы в портах с ограниченными глубинами, так как осадка буксира около 3,5 метров. Данная линейка портовых буксиров обладает превосходными тактико-техническими данными, опережая по многим параметрам зарубежные аналоги и, что не менее важно, по весьма доступной цене.

– **Расскажите о Вашем конструкторском бюро.**

– КБ «Трансшип дизайн» – это команда профессионалов с многолетним опытом работы в области судостроения. Главный конструктор – Евгений Демидов. Бюро завода предлагает клиентам разработку индивидуальных проектов судов, либо использование уже существующих проектов. Кроме этого, клиенты завода могут внести изменения в уже существующие проекты, что существенно уменьшает стоимость проектно-конструкторских работ. Все проекты проходят модельные испытания.



# ИНВЕСТИЦИИ В ДНЕПРОПЕТРОВЩИНУ – ПРОЧНЫЙ ФУНДАМЕНТ БУДУЩЕГО



**Дмитрий КОЛЕСНИКОВ**, председатель Днепропетровской государственной администрации



**По объёмам привлеченных прямых иностранных инвестиций Днепропетровская область уверенно занимает первое место среди областей Украины. По состоянию на первое января 2013 года этот показатель составил 8351,8 млн дол. США, что составляет 101,7% по сравнению с 2012 годом.**

**На одного жителя области объём иностранных инвестиций составляет 2522,7 дол. США, а это в 2,1 раза больше, чем в среднем по Украине.**

**Инвестиции были привлечены из 60 стран мира почти в 1000 предприятий и организаций, работающих в 12 городах и 17 сельских районах.**

**Наибольшие объёмы иностранных инвестиций были вложены в промышленность – 75,1%, операции с недвижимостью – 9,3%, финансовую деятельность – 6,7%, торговлю – 5,8% и другие отрасли.**

**Об инвестиционном потенциале региона международному деловому журналу «Инвест-Украина» рассказывает председатель Днепропетровской областной государственной администрации Дмитрий Валерьевич Колесник.**

– Сегодня Днепропетровская область – один из крупнейших экономических центров Украины – выходит на новую траекторию развития. Мы поставили перед собой важную и амбициозную задачу – сделать Днепропетровщину регионом возможностей. Для каждого, кто здесь живет, кто здесь работает, кто инвестирует в экономику области и развивает здесь свой бизнес. Уже се-

годня мы можем с гордостью говорить о том, что у инвестора, под каким бы флагом он к нам не приехал, есть весомые причины инвестировать в экономику нашего региона.

Днепропетровская область обладает уникальным потенциалом. Здесь сосредоточена мощная сырьевая база, крупнейшие промышленные предприятия. Площади сельхозугодий региона соразмерны площа-

## INVESTMENTS IN THE DNIPROPETROVSK REGION ARE A SOLID FOUNDATION FOR THE FUTURE

**Dmitry KOLESNIKOV**,  
Chairman of the Dnipropetrovsk State  
Administration

In terms of foreign direct investment Dnipropetrovsk Region confidently takes the first place among the regions of Ukraine. As of January 1, 2013 its amount was 8.3518 billion USD, which is 101.7% over 2012.

Foreign investment per capita is 2522.7 USD, which is 2.1 times more than the average for Ukraine.

Investments were drawn from 60 countries in nearly 1,000 businesses and organizations operating in 12 cities and 17 rural areas.

The largest amounts were invested in industry (75.1%), real estate (9.3%), finance (6.7%), trade (5.8%) and other sectors.

Chairman of the Dnipropetrovsk Regional State Administration Dmitry Kolesnik told Invest-Ukraine international business magazine about the investment potential of the region.

Today the Dnipropetrovsk Region – one of the largest economic centers of Ukraine – is on a new trajectory of development. We have set an important and ambitious goal – to make the Dnipropetrovsk Region a land of opportunities. For everyone who lives here, who work here, who invest in the region's economy and develop their business here. Today we can already proudly say that the investor, under whatever flag he comes, has good reasons to invest in the economy of our region.

The Dnipropetrovsk Region has a unique potential. It has a significant resource base and the largest industrial enterprises. The farmlands in the region are commensurate with those of some European countries. Our region is the leading one in precision engineering and one of the world's rocket and space centers. It produces more than 10% of the gross domestic product of Ukraine and accounts for 17% of the industrial output of the country.

The favorable geographical position provides for a wide Ukrainian domestic sales market and a high level of cooperation. The region offers a wide range of industries – from agriculture and construction to high technology. In sectors of the regional economy from engineering to agriculture there are large national and international companies that supply its products to dozens of countries around the world.

The volume of foreign direct investment in the economy of the region today has exceeded 8 billion USD. Every sixth dollar invested by foreign investors in Ukraine is working today in our area. 89.3% of the investments come from the European Union.

Our goal is the creation of the region's new, modern, environmentally friendly

production facilities. And we are taking the first important steps in this direction.

In September 2012 in Dnipropetrovsk the first in Ukraine and the CIS modern high-tech plant for waste-free recycling of used batteries was put into operation. And in October 2012 the most modern arc-furnace plant Interpipe Steel, which is one of the largest in Eastern Europe.

We focus on the development of the processing industry and the production of high quality natural food products. This is a very promising area for investment.

Any investor above all values the business environment: regulatory policy, taxation, uninterrupted provision of resources and logistics. All that helps cost reduction, especially at the start. Here we also have something to offer to investors in order to make Dnipropetrovsk Region the land of opportunities and success for you as well.

In order for the investor to feel comfortable in the Dnipropetrovsk Region, significant steps have been made towards deregulation of licensing procedures. Great attention is paid to this issue by our President Viktor Yanukovich. According to his instructions legislative initiatives have been implemented in Ukraine that promote deregulation, tax liberalization, gradual reduction of tax rates and create additional incentives for strategic investors in the Ukrainian industry.

Focus on the customer of administrative and licensing services is at the heart of the regional information and resource center «Open Authority» and 35 licensing centers. Here we monitor the regional administration in terms of issuing permits for the entire area. And at the moment, more than 90% of permits are issued early in the Dnipropetrovsk Region, and the percentage of violation of their terms is almost zero.

At the regional level, we provide a comprehensive and systematic support of investment projects. To this end, in 2011, Dnipropetrovsk Regional Investment Agency was created, which is recognized by international experts and business associations as the best and most efficient in the country.

The agency can establish an effective international dialogue and cooperation to make the process more comfortable. Today, every investor who wants to work in the Dnipropetrovsk Region is assigned an account manager to supervise the project at all stages – from design to implementation. At present, the Agency maintains a portfolio of investment proposals worth 500 million USD, and the total portfolio of more than 1.8 billion USD.

Dear partners!

What has been said above is just part of the argument. We love our region. And we can tell a lot about it. And we'll gladly do it. We'll be happy to welcome you in the Dnipropetrovsk Region, to support and maintain your investment projects, to work together and achieve success together.

ди некоторых стран Европы. Наша область – ведущий регион в сфере точного машиностроения, один из мировых ракетно-космических центров. Здесь производится более 10% внутреннего валового продукта Украины, на Днепропетровщину приходится 17% промышленного производства страны.

Выгодное географическое положение обеспечивает широкий внутриукраинский рынок сбыта продукции и высокий уровень кооперации. В регионе представлен широкий спектр производств – от сельского хозяйства и строительства до высоких технологий. В отраслях региональной экономики – от машиностроения до сельского хозяйства – работают крупные национальные и международные компании, поставляющие свою продукцию в десятки стран мира.

Объём привлеченных прямых иностранных инвестиций в экономику региона на сегодня превысил 8 млрд долларов США. Каждый шестой доллар, вложенный иностранными инвесторами в Украину, работает сегодня в нашей области. 89,3% инвестиций приходят из стран Европейского союза.

Наша цель – создание в регионе новых, современных, экологически чистых производств. И мы делаем первые значительные шаги в этом направлении.

В сентябре 2012 года в Днепропетровске был введен в эксплуатацию первый в Украине и СНГ современный высокотехнологичный завод по безотходной переработке использованных аккумуляторных батарей. А в октябре 2012 года открыли самый современный и один из крупнейших в Восточной Европе электросталеплавильный комплекс – «Интерпайп Сталь».

Мы делаем ставку и на развитие перерабатывающей промышленности, и производства высококачественных натуральных продуктов питания. Это очень перспективное направление для вложения инвестиций.

Для любого инвестора важны прежде всего условия ведения бизнеса: регуляторная политика, налогообложение, бесперебойное обеспечение ресурсами, логистика. Важно всё то, что помогает снизить затраты, особенно на старте. И тут нам есть что предложить инвесторам для того, чтобы Днепропетровщина стала и для вас регионом возможностей и регионом успеха.

Для того, чтобы инвестор чувствовал себя комфортно, на Днепропетровщине сделаны серьёзные шаги по дебиюкратизации разрешительных процедур. Огромное внимание этому вопросу уделяет наш Президент Виктор Фёдорович Янукович. По его заданию в Украине реализуются законодательные инициативы, способствующие дерегуляции, налоговой либерализации, постепенному снижению налоговых ставок и созданию дополнительных стимулов для стратегических инвесторов в украинскую промышленность.

Ориентированность на потребителя административных и разрешительных услуг лежит в основе регионального информационно-ресурсного центра «Відкрита влада» и 35-ти разрешительных центров. Здесь, в облгосадминистрации, мы контролируем сроки выдачи разрешительных документов по всей области. И на сегодняшний момент более 90% разрешительных документов на Днепропетровщине выдаются досрочно, а процент нарушения сроков стремится к нулю.

На региональном уровне мы осуществляем комплексную и системную поддержку инвестиционным проектам. Для этого в 2011 году было создано Днепропетровское региональное инвестиционное агентство, которое сегодня международными экспертами и представителями бизнес-ассоциаций признано лучшим и наиболее эффективным в стране.

Агентство позволяет наладить эффективный международный диалог и сделать процесс сотрудничества более комфортным. Сегодня каждый инвестор, который хочет работать на Днепропетровщине, получает от этого Агентства персонального менеджера по сопровождению проекта на всех этапах – от разработки до внедрения. На сегодня Агентство сопровождает портфель инвестиционных предложений на сумму 500 млн долларов, а общий портфель проектов составляет более 1,8 млрд долларов.

Уважаемые партнёры!

Сказанное выше – всего лишь часть аргументов. Мы очень любим свой регион. И многое можем о нём рассказать. И мы с удовольствием это сделаем. Будем очень рады приветствовать вас на Днепропетровщине, поддерживать и сопровождать ваши инвестиционные проекты, вместе работать и вместе достигать успехов.

# ПОВЫШАЯ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТЬ ПРОИЗВОДСТВА



**Сергей ГОРГУЛЬ, директор ГП «НИТИ»**

В декабре прошлого года государственное предприятие «Научно-исследовательский и конструкторско-технологический институт трубной промышленности им. Я.Е.Осады» отметил 75-летие своей деятельности. За это время было освоено производство труб из более чем 300 марок сталей и сплавов на основе никеля, молибдена, меди, алюминия, титана, циркония. Продукция НИТИ использовалась для добычи и транспортировки нефти и газа, атомной и тепловой энергии, авиакосмической техники, машиностроения, строительства, ЖКХ и других отраслей экономики. За три четверти века, которые прошли с момента основания, ГП «НИТИ» стал наиболее авторитетной организацией в сфере трубной промышленности, по разработкам которого вводились прокатные станы и трубоэлектросварочные агрегаты, а также термические отделения всех трубных заводов бывшего СССР.

В сложный для отраслевой науки стран СНГ период перехода к рыночной экономике институт сумел сохранить главное – свой интеллектуальный потенциал, высококвалифицированные и во многом уникальные кадры научных сотрудников, имеющих многолетний опыт работы.

Сегодня «НИТИ» – крупнейший научный центр металлургии Украины и стран СНГ в области теории, технологии и техники изготовления труб и

баллонов, который комплексно решает вопросы трубного производства на всех этапах: от трубной заготовки до контроля качества готовой продукции, в том числе вопросы экономики производства, сертификации и стандартизации.

По результатам государственной аттестации НИТИ отнесен к группе «А» институтов, которые могут определять и влиять на государственную научно-техническую политику и имеют стратегическое значение для экономики и безопасности страны.

Тригодназадгосударственное предприятие «Научно-исследовательский и конструкторско-технологический институт трубной промышленности им. Я.Е.Осады» возглавил молодой и энергичный руководитель, выпускник Донбасского горно-металлургического университета, депутат Днепропетровского городского совета от Партии регионов Сергей Иванович Горгуль. Два высших образования (инженер-технолог металлургического производства и менеджмент внешнеэкономической деятельности) позволили ему по-новому взглянуть на деятельность предприятия и принять стратегически оправданное решение, направленное на оптимизацию производственных процессов. Под его руководством в 2012 году НИТИ взял «серебро» национального бизнес-рейтинга «Предприятие года».

## INCREASED COMPETITIVENESS OF PRODUCTION

**Sergey GORGUL, director SE «SRTI»**

Last December SE «Ya.Ye. Osada Scientific Research Tube Institute» celebrated 75th anniversary of its work. During this time the staff of the institute mastered the tube production for more than 300 grades of steel and alloys based on nickel, molybdenum, copper, aluminum, titan, zirconium. The products of SRTI have been used to make and transport oil and gas, for nuclear and heating energy, aerospace engineering, machine building, construction, housing and public utilities and other industries of economy. Since the time it was organized, SE «SRTI» has become the most respectful organization in the sphere of tube industry, which used to provide the research results for roll mills and electric weld plants as well as heat treating departments of all tube production plants of the former USSR.

In the period of the transition to the market economy, which was difficult for the sectoral science of the CIS countries, the institute managed to preserve the most important assets – its intellectual potential, highly qualified and in many aspects unique staff, have a vast working experience.

Nowadays «SRTI» is the largest scientific center of metallurgy industry of Ukraine and the CIS countries in the sphere of theory, technology and equipment for tube and balloon production, which provides solutions for the tube production in an integrated way on all the stages: from tube shell up to quality control of the end product, including the issues of the production economy, certification and standardization.

According to the results of the state attestation SRTI was referred to the group «A» of the institutes, which can determine and influence state scientific and technical policy and have the strategic importance for the economy and security of the country.

Three years ago SE «Ya.Ye. Osada Scientific Research Tube Institute» was headed by the young and energetic manager, a graduate of Donbass coal mining and metallurgy university, a deputy of Dnepropetrovsk city council from the Party of Regions Sergey I. Gorgul. Two university degrees (metallurgy production process engineering and foreign economic activity management) allowed him to get a new outlook of the activity of the enterprise and make a strategically justified decision aimed at the production processes optimization. Under his management in 2012 SRTI was awarded with a silver prize of the National business rating «The enterprise of the year».

**– Mr. Gorgul, what are the perspectives of SE «Ya.Ye. Osada Scientific Research Tube Institute», in your opinion?**

– As for now within the framework of interstate and Ukrainian technological committees our institute is involved in the active work on elaboration and revision of the regulatory documents for tubes, tubular goods, balloons, their control and test-

ing methods, harmonization of the domestic standards and the standards of the CIS countries in accordance with the international standards. Our scientific engineering centre for testing of tubes, balloons and other goods and materials by the certified laboratories is also popular. They have the permits of the state service of mining supervision and industrial safety to carry out works on hydraulic pressure test of pressure vessels, mechanical tests, hardness measurement, spectral and chemical analysis, intercrystalline corrosion resistance test and many others.

One more direction of work of our institute seems to me quite perspective – SE «SRTI» patented a unique technology of compressed air balloons production, which dramatically different from all those which exist on the market. Balloons, produced in accordance with our technology, are lighter, more lasting and cheaper, which is the most important point. I think that taking into account the tendency of transition to the use of pressurized gas as fuel for agricultural machines and automobiles, the technology is very promising not only in Ukraine, but also in all post-Soviet states. We are ready for negotiation with the potential investors, who are planning to invest money in the production of balloons in accordance with this perspective technology.

Unfortunately, the unique experience of our specialists as well as the technologies which they have created and which are unrivalled among similar technologies in the world are more popular in Russia today than in Ukraine. These are the tube plants of our Eastern neighbor which provide 70% of orders for SRTI.

**– You are currently doing a post graduate course on the department of metal pressure procession of the National metallurgical academy of Ukraine and working at your candidate's thesis «Theoretical foundation and elaboration of the resource saving technology of titan tubes extrusion». What can be the practical results of its implementation?**

– First of all, SRTI will be able to obtain competitive products, tubes in particular, by the decrease of resource and energy use in their production with the reduction of the number of processing steps. Moreover, we will be able to avoid dependence on the foreign monopoly producers, having created a closed cycle with the use of the tube shell of domestic production and create the conditions for the increase in export at the expense of the above mentioned products. What is also important is the fact that it will give us an opportunity to save jobs for the highly qualified workers, who have a genuinely unique experience.

The staff of the institute set themselves a task to facilitate the increase of the scientific and technical level of the production and competitiveness of the tubular goods in all possible ways, which in its due turn will promote the protection of the economic interests of our state on the international level and, consequently, the growth of the economic potential of the country.

Valentina BYKOVA

**– Сергей Иванович, в чем Вы видите перспективы развития ГП «Научно-исследовательский и конструкторско-технологический институт трубной промышленности им. Я.Е.Осады»?**

– На сегодняшний день в рамках межгосударственных и украинских технических комитетов наш институт ведёт большую работу по разработке и пересмотру нормативной документации на трубы, трубные изделия, баллоны, методы их контроля и испытаний, гармонизацию отечественных стандартов и стандартов стран СНГ с международными стандартами. Востребован и наш Научно-инженерный центр по испытанию труб, баллонов, другой продукции и материалов с сертифицированными лабораториями, в которых, с разрешения Госгорпромнадзора Украины проводятся работы по гидравлическому испытанию сосудов, работающих под давлением, механическим испытаниям, измерению твердости, металлографическим исследованиям, спектральному и химическому анализу, испытанию на стойкость против межкристаллической коррозии и многое другое.

Еще одно направление деятельности нашего института представляется мне достаточно перспективным – ГП «НИТИ» запатентовал уникальную технологию производства баллонов для сжатого газа, которая в корне отличается от уже имеющихся на рынке. Баллоны, изготовленные по нашей технологии, более легкие, более прочные и, что самое главное, более дешёвые. Я думаю, что учитывая тенденцию перевода сельскохозяйственной и автомобильной техники на сжатый газ, эта технология имеет большое будущее в масштабах не только Украины, но и всего постсоветского пространства. Мы готовы вести переговоры с потенциальными инвесторами, которые планируют вложить средства в производство баллонов по этой перспективной технологии.

К сожалению, уникальный опыт наших специалистов, а также разработанные ими технологии, не имеющие мировых аналогов, на сегодня больше востребованы в России, чем в Украине. Именно трубные заводы восточного соседа обеспечивают НИТИ около 70% заказов.

**– В настоящий момент Вы являетесь аспирантом кафедры обработки металлов давлением (ОМД) Национальной металлургической академии Украины (НМетАУ), работаете над диссертацией «Теоретическое обоснование и разработка ресурсосберегающей технологии прессования титановых труб». Каковы могут быть практические результаты ее внедрения?**

– Прежде всего, НИТИ сможет получить конкурентоспособную продукцию, в частности трубы, путем снижения ресурсо- и энергозатрат на её производство при сокращении количества технологических операций. Кроме того, нам удастся избежать зависимости от зарубежных производителей-монополистов, создав замкнутый цикл с использованием заготовки отечественного производства и создать условия для увеличения экспорта за счёт указанной продукции. И, что немаловажно, это позволит нам сохранить рабочие места высококвалифицированных работников, обладающих поистине уникальным опытом.

Коллектив института ставит перед собой задачу всемерно способствовать дальнейшему повышению научно-технического уровня производства и конкурентоспособности трубной продукции, что, в свою очередь, будет способствовать защите экономических интересов нашего государства на международном уровне и, соответственно, росту экономического потенциала страны.

Валентина БЫКОВА



# КОМПАНИЯ «СИТЕК»: 10 ЛЕТ БЕЗУПРЕЧНОГО КАЧЕСТВА



Сергей ГРИЗУН, директор Компании «Ситек»



**Независимо от того, какие этапы развития переживает строительная отрасль Украины, спрос на металлополимерные трубы остаётся стабильно высоким, с тенденцией к росту объёмов производства. Прочность, долговечность, надёжность, относительно низкая стоимость, высокие эксплуатационные характеристики, простота и скорость монтажа – вот составляющие успеха этого востребованного на рынке товара. Вместе с тем, даже обычную, казалось бы, металлопластиковую трубу, можно усовершенствовать, внедряя передовые технологии производства, современные материалы, используя последние научные разработки. Это убедительно доказала украинская компания «Ситек» – первый в Украине завод-производитель металлопластиковых труб и фитингов для систем холодного и горячего водоснабжения, а также отопления. Предприятие оснащено высокотехнологичным оборудованием ведущих европейских производителей, позволяющим выпускать качественную продукцию, пользующуюся широким спросом.**

История завода началась в 2001 году, когда нынешним руководством предприятия было принято решение на заброшенной территории с полуразрушенной довоенной школой создать современное трубное производство. Площадка была куплена новообразованным предприятием и началось строительство. А уже в 2003 году с конвейера сошли первые трубы. За 10 лет существования завода ассортимент готовой продукции увеличился втрое, были внедрены новые технологии и значительно выросли объёмы производства. Если поначалу ассортимент был ограничен металлопластиковыми трубами, то со временем были внедрены полипропиленовые

и полиэтиленовые трубы и запущены в производство новые виды продукции.

«Мы выпускаем разнообразные виды труб, количество наименований доходит до сорока, – говорит директор предприятия Сергей Иванович Гризун. – Одна из недавних новинок – прозрачная труба для холодной воды. Можно сказать, что это своеобразный знак качества – подобную продукцию можно произвести только из высококачественного первичного материала. Ведь характеристики труб из вторичного сырья намного хуже, а срок их годности меньше».

## SITEK: 10 YEARS OF IMPECCABLE QUALITY

Sergey GRIZUN,  
director of Sitek Company

No matter what stages of development the construction industry of Ukraine goes through, the demand for metal-pipe remains high, with a tendency towards increase in the volume of production. Strength, durability, reliability and relatively low cost, high performance, ease and speed of installation – that is what makes the success of this product in demand in the market. However, even the seemingly ordinary, plastic pipe can be improved by adopting advanced production technology, modern materials, latest scientific developments. This is amply demonstrated by Ukrainian company Sitek – Ukraine's first manufacturer of plastic pipes and fittings for cold and hot water supply and heating. The company is equipped with high-tech machinery and equipment from leading European manufacturers, allowing the production of high-quality products that are in high demand.

The history of the plant began in 2001, when the current management of the company made a decision to create in an abandoned dilapidated pre-war school territory a modern pipe production plant. The site was bought by the newly formed company and construction began. And in 2003 off the assembly line came the first pipe. For 10 years the factory range of finished products increased three times, introduced new technologies and significantly increased production volumes. When at first the range was limited to metal-reinforced plastic pipes, it eventually incorporated polypropylene and polyethylene pipes and put into the production new products.

«We produce a variety of types of pipe, our product list is approaching forty items,» says the company's director Sergei Grizun. «One of the recently introduced new products is transparent tube for cold water. We can say that this is a kind of hallmark of quality – such products can only be made from highest quality raw materials. The characteristics of recycled pipes are much worse, and they don't last as long».

Sitek Company pays great attention to product quality, carefully monitoring both starting raw materials and finished products. To this end, the company is equipped with a special laboratory, and all its products are certified.

«Our company is the only one in Ukraine to use polyethylene PEX as raw material. Only this material, unlike other polymers, can withstand steam temperature of 110 °C and pressure of



30 atmospheres. Superior quality characteristics of our products are secured by the production process: we first weld aluminum, and then apply the inner and outer layers. This technology allows our pipes to withstand pressures up to 30 atmospheres,» said Mr. Grizun. «Unfortunately, nobody in Ukraine produces the raw materials we need, so we have to purchase them abroad. Over the years, we have tried to work with a lot of manufacturers. Some of them thought it was acceptable to miss the terms of delivery or send raw material that was almost expired. In the end, we stopped on a Korean manufacturer: the raw material is of high quality and gets delivered in a short time. Our orders are delivered to us within seven days at most, and the vendor is very honest».

The company's products are widely known in Ukraine and are delivered in all regions, both in construction supermarkets and construction yards. Not so long ago, Sitek successfully expanded into international markets, but the crisis has prevented the development of this line.

The enterprise is in a constant process of introducing new technologies and improving existing ones. Employees are looking to increase the speed and productivity, reduce the production cost without losing quality. Of course, the company needs professionals, whom it trains itself, since schools do not provide the necessary level of professional training.

«I am not an armchair manager,» says Mr. Grizun. «I'm directly involved in the process of improving processes, introducing new ideas and, of course, I control the production. And our success is evidenced by the fact that the company is constantly visited by Russian delegations to learn from our experience. Our latest know-how is the production of pipes for hot and cold water with silver ions that can kill up to 70% of bacteria. Of course, zinc ions are much more effective in its bactericidal action, but hardly the domestic consumer is willing to buy such a product. By the way, in Ukraine our patent application was declined, since they did not consider it to be an invention, but in Russia it was patented. Another one of our novelties is a pipe with chrome finish».

Of course, the stagnation of the construction market and the imperfection of the Ukrainian legislation in relation to the domestic producers adversely affect the development of the company. However, effective crisis management, state-of-the-art technology and excellent knowledge of the market allowed Sitek management not only to keep the company afloat, but also to secure its future development in such difficult conditions.

Yulia LINCHITSKAYA

Компания «Ситек» уделяет большое внимание качеству продукции, тщательно контролируя как исходное сырьё, так и готовые изделия. Для этого на предприятии оборудована специальная лаборатория, а вся продукция сертифицирована.

«Наше предприятие единственное в Украине использует в качестве исходного сырья полиэтилена РЕХ. Только этот материал, в отличие от других полимеров, выдерживает температуру пара до 110° С и давление в 30 атмосфер. Высоким качественным характеристикам нашей продукции способствует и процесс её производства: мы сначала свариваем алюминий, а потом наносим внутренние и наружные слои. Такая технология позволяет нашим трубам выдерживать давление до 30 атмосфер, – отмечает Сергей Иванович. – К сожалению, в Украине не производят необходимого нам сырья, так что приходится приобретать его за рубежом. За годы деятельности мы пробовали работать со многими производителями. Некоторые из них считали возможным срывать сроки поставок или присылать сырьё с практически истёкшим сроком годности. В конце-концов мы остановились на корейском производителе: сырьё качественное, поставляется в сжатые сроки – заказ поступает к нам в течение максимум семи дней, да и сами поставщики очень порядочны».

Продукция компании широко известна в Украине и поставляется во все регионы, как в строительные супермаркеты, так и на базы. Не так давно «Ситек» успешно выходил и на международные рынки, однако кризис помешал развитию данного направления.

На предприятии происходит постоянный процесс внедрения новых технологий и совершенствования

существующих. Сотрудники ищут возможность увеличить скорость, производительность, снизить себестоимость при этом не теряя в качестве. Конечно, для этого нужны профессионалы, которых предприятие готовит самостоятельно, поскольку учебные заведения не выпускают специалистов необходимого уровня подготовки.

«Я не кабинетный руководитель, – говорит Сергей Иванович, – сам непосредственно участвую в совершенствовании технологических процессов, внедрении новых идей и, конечно же, контролирую производство. А о наших успехах красноречиво говорит тот факт, что на предприятие постоянно приезжают за опытом делегации из России. Среди наших последних «ноу-хау» – производство труб холодного и горячего водоснабжения с ионами серебра, позволяющие уничтожать до 70% бактерий. Конечно, ионы цинка гораздо эффективнее в своей бактерицидности, но вряд ли отечественный потребитель готов покупать такой продукт. Кстати, в Украине отказались запатентовать это изобретение, не посчитав его таковым, а в России запатентовали. Еще одна наша новинка – трубы с хромированным покрытием».

Конечно, стагнация на строительном рынке, так же как и несовершенство украинского законодательства по отношению к отечественному производителю, отрицательно влияют на развитие предприятия. Однако эффективный кризисный менеджмент, высокая технологичность и отличное знание рынка позволили руководству «Ситека» не только удержать компанию «на плаву» но и добиться её дальнейшего развития в таких непростых условиях.

Юлия ЛИНЧИЦКАЯ



# ЕСЛИ ЭТО МОЖНО ПРИДУМАТЬ – ЭТО МОЖНО СДЕЛАТЬ



**Вадим ОМЕЛЬЧЕНКО,**  
директор интернет-студии «АртДизайн»

**«Если Вашего бизнеса нет в интернете, то Вас нет в бизнесе» – в третьем тысячелетии эта фраза стала актуальной, как никогда. Данные социологических опросов свидетельствуют, что рынок электронных продаж растёт в геометрической прогрессии и аналитики прогнозируют сохранение и усиление этого тренда.**

**В то же время, требования ко внешнему виду и функциональности корпоративного сайта за последние годы возросли: даже небольшое предприятие уже не удовлетворяет статичный сайт-визитка, который как две капли воды похож на сотню подобных. Заказчик хочет иметь яркий и выразительный, информативный и удобный для пользователя сайт, который сразу привлёк бы внимание потенциального заказчика товаров и услуг, помог ему определиться с выбором и, в идеале, мягко и ненавязчиво подтолкнул к покупке.**

**Именно такие сайты любой сложности: от «визитки» до портала или on-line-магазина, делает интернет-студия «АртДизайн», непрерывно работающая с 2000 года.**

За эти годы «АртДизайн» расширил сферу деятельности, вышел за пределы региона, диверсифицировал деятельность, предложив клиентам новые виды услуг. Портфолио предприятия впечатляет. Достаточно упомянуть, что среди клиентов компании – представительства таких мировых брэндов, как Mercedes, Bosch, Siemens, FC Group, Volvo, Honda, Renault, и многие другие. Об истории, дне сегодняшнем и планах на будущее международному деловому журналу «Инвест-Украина» рассказывает директор интернет-студии «АртДизайн» Вадим Омельченко.

– Сегодня наша студия предлагает своим заказчикам полный комплекс услуг: создание сайтов, открытие интернет-магазинов. Поддержку и продвижение проектов, проведение рекламных кампаний в ведущих поисковых системах и популярных социальных сетях. Большинство наших клиентов воспользовались услугой нейминга для своих проектов, мы разрабатываем логотипы и помогаем с регистрацией торговых знаков в Украине.

Одной из наиболее привлекательных, конкурентоспособных и востребованных наших услуг на сегодняшний день является создание готовых веб-сайтов. Если посмотреть порт-

## IF IT CAN BE IMAGINED, IT CAN BE DONE

**Vadim OMELECHENKO,**  
director of «ArtDesign» internet studio

«If your business is not on the internet, you are not in business» – in the third millennium the phrase is more up-to-date than ever. The data of social surveys prove the fact that the e-sales market is growing at an exponential rate and the analysts forecast the preservation and development of the given trend.

At the same time the requirements to the design and usability of the corporate site have also increased in the recent years: even a small enterprise is not satisfied with a simple static website which is absolutely the same as hundreds of others. A client wants to have a bright and expressive, informative and user friendly web-site which will immediately attract the attention of a potential customer for goods and services, would help him to choose and ideally encourage to buy in a mild and gently way.

These are the sites of any level of difficulty from a simple «business card» to a portal or an on-line shop which are created by «ArtDesign» internet studio, which has been working since 2000.

In the recent years «ArtDesign» has extended its sphere of activities, gone beyond the regional market, diversified its activities, having offered its clients new types of services. The portfolio of the enterprise is really impressive. It is enough to mention the fact that among the clients of the company there are the subsidiaries of such world famous brands as Mercedes, Bosch, Siemens, FC Group, Volvo, Honda, Renault, etc. Vadim Omelchenko, director of «ArtDesign» internet studio, tells «Invest-Ukraine» international business magazine about the history, the present and the future plans.

– Nowadays our studio offers its customers the full range of services: creation of sites, opening the Internet shops, support and promotion of their projects, organizing their advertizing campaigns in the main search engines and popular social networks. The majority of our clients used the naming service for their projects, we develop logos and help to register a trade mark in Ukraine.

Nowadays one of the most attractive, competitive and demanded services of our company is the creation of complete websites. If you consider the portfolio of the company, you will see that the considerable part of the orders is made up by ready-made solutions. The reason for such popularity is simple: the price is low (3-4 times lower than in case of ordering a customized solution), but in this case the customer obtains a fully functional site with the unlimited number of bookmarks and the design he will choose himself from a huge amount of different templates. The advantages of this variant also include the order execution speed – on average, it takes 3 to 10 days after we obtain all the necessary information, and the predictable result is best proved by our extensive portfolio, which nowadays includes more than a thousand of the projects we have created. Moreover, today the studio supports more than a hundred web-sites and successfully implements a lot of its own independent Internet-projects.

– **Such a professional in the IT-business as «ArtDesign» could not but react on the new trend in the internet space – the increase of the e-commerce share in the structure of**

**the relationship between the customer and the seller.**

– In the past few years the traditional selling scheme has changed completely. Historically the chain used to be like that: produce – bulk sales – retail – buyer. So, the seller used to purchase goods according to his own idea and the customer used to try and choose from the range which existed in the shop. Nowadays more and more customers prefer to choose the goods online, in case it is necessary to check the way the item functions, the customers can go to an ordinary showroom and later they order on the Internet. Moreover, with the development of the transportation system, the geographical distance from the seller to the buyer is not important – the delivery service works in a wonderful way both on the national and the international levels. Having felt the trend, the specialists of the web-studio «ArtDesign» have created and opened dozens of Internet shops for companies and private persons, the majority of the projects we support today. In order to create an internet shop we use the solutions of the studio which helps create absolutely unique projects for our customers. According to the wish of the customer, we can add the following functions to the Internet shop website: on-line acquiring (the possibility to use bank cards and electronic money), SMS-gateway, the possibility to use an electronic mailing, social widgets, various services, etc. We are glad that official Internet shops – the partners of Bosch and Siemens companies – were created by our employees.

– **Some time ago you started providing your customers with one more service – the production of videos, including animated ones.**

– Video is the most modern form of content for any web-site. Not all the visitors like reading text descriptions, many prefer watching videos. Video unites all the channels of communication with the customer – text, sound, color, dynamics, so it can have the maximum effect on the client. Well filmed, professionally edited and synchronized video is a huge advantage of the site owner from the view point of attracting and keeping the visitors.

– **More and more often the owners of web sites think about their active promotion including the use of social networks. What can you offer your customers in this direction?**

– First of all, this is traditional SEO (Search Engine Optimization) – a complex of measures to increase the rating of the website in the search results of the search engines using the selected keywords. We have experience in this direction of work, established technology and dozens of successful projects. Search Engine Optimization has aims which are very clearly defined, so the customer finds it easy to control the necessary results.

SMO (Social Media Optimization or Social SEO) and SMM (Social Media Marketing) are the promotion of the internet projects. It is a new service of our agency which has already been used by a dozen of companies, the market leaders in their sector. Currently we offer the promotion of the customer-company in social networks Facebook, VKontakte, Google+.

I am sure that considerable experience, a large portfolio, high professionalism of our specialists and the desire of our company to keep up with the times will give all customers of «ArtDesign» web-studio a possibility to obtain the product that they need with the maximum saving of finance, time and organization resources.

Valentina BYKOVA

фолио компании, то значительную часть заказов составляют именно готовые решения. Причина такой популярности проста – низкая цена (в 3-4 раза меньше, чем при заказе индивидуальных решений), но при этом заказчик получает полностью функциональный сайт с неограниченным количеством закладок и дизайном, который он сам выберет из огромного количества разнообразных шаблонов. К преимуществам подобного варианта можно отнести и скорость выполнения заказа – в среднем, она составляет от 3 дней до 1-1,5 недель после получения всей необходимой информации и предсказуемый результат, доказательство тому – наше обширное портфолио, которое на сегодняшний день насчитывает свыше тысячи созданных проектов. Кроме того, в настоящее время студия сопровождает более сотни сайтов и успешно реализует множество самостоятельных авторских интернет-проектов.

– **Такой профессионал в IT-бизнесе, как «АртДизайн», не мог не отреагировать на новый трэнд в интернет-пространстве – увеличение доли электронной коммерции в общей структуре взаимоотношений покупатель-продавец.**

– В последние годы полностью изменилась традиционная схема торговли. Исторически сформировалась цепочка: производитель-опт-розница-покупатель. То есть продавец на свое усмотрение закупал товар, а потом уже покупатель пытался выбрать из того ассортимента, который имелся в магазине. Сейчас все больше потребителей предпочитают выбрать товар online, в случае необходимости, проверить в обычном торговом зале, как он функционирует, и затем заказать в интернете. При этом, с развитием службы перевозок, уже не имеет значение географическая удаленность продавца – доставка прекрасно работает как на внутригосударственном, так и международном уровне. Уловив этот трэнд, специалисты веб-студии «АртДизайн» создали и открыли десятки интернет-магазинов для компаний и частных лиц, большинство проектов мы сопровождаем сегодня. Для создания интернет-магазина мы используем собственные разработки студии, что позволяет создавать полностью индивидуальные проекты для наших заказчиков. По желанию заказчика, на сайте интернет-магазина можно подключить функцию он-лайн-эквайринга (возможность осуществлять оплату с помощью пластиковых карт или электронными деньгами), SMS-шлюз, возможность использования и ведения

e-mail рассылки, социальные виджеты, различные сервисы и многое другое. Нам приятно, что официальные интернет-магазины – партнёры компаний Bosch и Siemens выполнены сотрудниками нашей студии.

– **С недавних пор Вы предлагаете заказчикам еще одну услугу – изготовление видео-роликов, в том числе, анимационных.**

– Видео – это наиболее современная форма контента для любого сайта. Не все посетители любят читать текстовые описания, многие отдают предпочтение просмотру видеоролика. Видео объединяет все каналы воздействия на потребителя – текст, звук, цвет, динамику, поэтому обладает максимальным эффектом воздействия на потребителя. Хорошо снятый, профессионально смонтированный и озвученный видеоролик – это большое преимущество для владельца сайта с точки зрения привлечения и удержания посетителей.

– **Все чаще владельцы сайтов задумываются об их активном продвижении, в том числе, с использованием социальных сетей. Что Вы можете предложить своим заказчикам в этом направлении?**

– Прежде всего, традиционное SEO (Search Engine Optimization) – комплекс мер для повышения позиций сайта в результатах выдачи поисковых систем по заранее отобранным запросам. У нас есть опыт работы в этом направлении, отработанная технология и десятки успешных проектов. Поисковая оптимизация сайта преследует четко сформулированные цели и заказчику легче проконтролировать получение желаемого результата.

SMO (Social Media Optimization или Social SEO) и SMM (Social Media Marketing) продвижение интернет-проектов – это новая услуга нашего агентства, которой уже воспользовались до десятка компаний, лидеры в сферах своей деятельности. В настоящий момент мы предлагаем продвижение компании-заказчика в социальных сетях Facebook, Вконтакте, Google+.

Я уверен, что значительный опыт, большое портфолио, высокая квалификация наших специалистов и стремление нашей компании идти в ногу со временем позволят всем заказчикам веб-студии «АртДизайн» получить именно тот продукт, который им необходим при максимальной экономии финансовых, временных и организационных ресурсов.

Valentina BYKOVA

# ЗАЗА ФУРНЬЕ: «Я НЕ ИЗ ТЕХ, КТО ГОВОРИТ ЛАСКОВЫЕ СЛОВА»

Не Заз, не Зизи, а именно Заза – таково сценическое имя французской певицы, посетившей Украину в рамках десятого, юбилейного, фестиваля «Французская весна», который проходил под патронатом Посольства Франции в Украине и французского культурного центра «Альянс-Франсез». В Донецке встреча с певицей состоялась теплым апрельским вечером в уютной атмосфере Live Music Bar LIVERPOOL. Недолгое ожидание – и на сцену ворвался сгусток энергии по имени Заза Фурнье. Хрупкая белокурая девушка с аккордеоном. Харизматичная, талантливая, яркая, ироничная и даже немного смешная. Поначалу зал воспринял ее спокойно, однако певица не собиралась с этим мириться – попросив девушек убрать сумки, она перескочила на барную стойку, отделявшую сцену от зрителей. Заза танцевала на ней, пела, общалась со зрителями (в этом ей помогали переводчики), просила подпевать припев «ай-ай-ай», а для кого слишком сложно – «ой-ой-ой», флиртвала, учила мужчин подтанцовывать. Время от времени подтрунивала над поначалу зажатой аудиторией. И почти всё это с тяжелым аккордеоном на шее. Зрители постепенно оттаивали. И вот уже песням Фурнье подпевали не только франкоязычные гости мероприятия, но и все подряд, не разбирая слов. Казалось, ещё немного – и все зрители начнут грассировать. К концу вечера в воздухе неуловимо витал дух Франции, невообразимо хотелось на набережную Сены, жареных каштанов и вольного поэта в лучшие друзья.

Представляем собеседника:

Zaza Fournier, французская певица, поэтесса, композитор, аккордеонист. Ее творчество – гремучая смесь винтажного баяна и электрогитары. А музыкальные ориентиры – от Элвиса Пресли до твиста, мамбы и рока йе-йе. В 2008 году вместе с компанией звукозаписи Warner Music Group певица представила дебютный альбом. В него вошли двенадцать композиций, среди которых популярные сейчас «Rève Américain», «Mademoiselle», «C'est Comme ça». В этом же году вышла дебютная песня Фурнье «La Vie à deux», на которую впоследствии был снят видеоклип, ставший очень популярным. В 2009 году она переиздаёт свой дебютный альбом уже под названием «Zaza Fournier – Nouvelle édition» и добавляет в него песню «Love me tender» из репертуара всемирно известного Элвиса Пресли. Её второй студийный альбом выходит при поддержке Warner Music в 2011 году под названием «Regarde-moi». В него вошли произведения: «Vodka Fraise», «Mon Frere», «Rodeo», «Regarde-Moi», «Les Maries», «Happy Birthday», «Maman», «15 Ans», «Les Clefs», «Johnny Cheri» и многие другие. Профессиональные видеоклипы были сняты на её песни «Vodka Fraise», «La Vie à deux». Певица представляет музыку молодого поколения, которая завоевала массу поклонников в разных странах мира.

## ZAZA FOURNIER: «I AM NOT THE ONE WHO SAYS KIND WORDS»

Zaza FOURNIER,  
a French singer

Let's meet the speaker:

Zaza Fournier is a French singer, a poet, a composer and accordionist. Her creative works are a spicy mixture of a vintage bayan and an electric guitar. And the music she looks up to is from Elvis Presley to twist, mamba and ye-ye rock. In 2008 the singer presented her debut album in cooperation with the record company Warner Music Group. It had 12 musical compositions, including popular «Rève Américain», «Mademoiselle», «C'est Comme ça». The same year Fournier's debut single «La Vie à deux» came out. Later there was a video made for it and it became very popular. In 2009 she reissued her debut album under the title «Zaza Fournier «Nouvelle édition» and added «Love me tender» song by world famous Elvis Presley. Her second album came out under the support of Warner Music in 2011 under the title «Regarde-moi». It included the following songs: «Vodka Fraise», «Mon Frere», «Rodeo», «Regarde-Moi», «Les Maries», «Happy Birthday», «Maman», «15 Ans», «Les Clefs», «Johnny Cheri», etc. Professional videos were made for her songs «Vodka Fraise», «La Vie à deux». The singer represents the music of the young generation which found a lot of fans in different countries of the world.

Not Zaz, not Zizi, but exactly Zaza «that is the stage name of the French singer who visited Ukraine within the framework of the tenth anniversary festival «The French spring» which took place under the patronage of the French Embassy in Ukraine and the French cultural center «Alliance Française». Donetsk met the singer in the warm April evening in a cosy atmosphere of Live Music Bar LIVERPOOL. Several minutes of expectation and the stage saw a ball of fire called Zaza Fournier. A petite blond girl with an accordion. Charismatic, talented, bright, ironical and a little funny. First, the audience took her calmly, but the singer was not going to put up with it «having asked the girls to take their bags away, she jumped on a bar counter, which separated her from the viewers. Zaza was dancing on it, singing, communicating with the audience (interpreters helped her here), asking to sing the with her «hey-hey-hey», and if somebody thought it was



**Заза ФУРНЬЕ,**  
французская певица



### Девочка с аккордеоном

Заза Фурнье родилась в Париже в 1985 году. Её родители были далеки от музыки: отец – профессор университета, мать – дизайнер. Однако в маленькой Зазе творческие склонности проявляются с детства. Сначала она заслушивается записями любимых исполнителей, среди которых, конечно же, Эдит Пиаф. Позже девочка сама начинает играть на виолончели. Но в 15 лет происходит перелом – и Заза меняет виолончель на аккордеон. Ей кажется, что именно этот инструмент дает наибольшую свободу творчества. Однако Заза Фурнье видит себя в первую очередь актрисой, поэтому и поступает после школы на соответствующую специальность. Музыка она пока считает чем-то второстепенным и пишет песни скорее для развлечения.

Путешествие на музыкальный Олимп начинается для девушки совершенно случайно: решив подзаработать, будущая актриса берет аккордеон и устраивает концерт прямо на улице. А дальше всё было как в добротной сказке: записи её песен начинают расходиться среди знакомых и незнакомых людей, со всех сторон поступают приглашения выступить, приходит нежданная популярность. Кульминацией становится приглашение сотрудничества от Warner Music Group с которой певица Заза Фурнье в 2008 году записывает одноименный дебютный альбом.

### Я все делаю по-своему

Среди многочисленных французских исполнительниц, «певица с ак-

кордеоном» выделяется своей незаурядностью, откровенными текстами и эклектичной музыкой. Она покоряет сумасшедшей энергетикой, теплой и чувственной.

В свои 22 года Заза Фурнье обнаруживает в творчестве неожиданную зрелость, умудряясь оставаться свободной, откровенной и немного отстраненной. Ее стихи – простые и неожиданно глубокие, ироничные и меткие, иногда даже нагловатые или грубоватые.

Для Фурнье не существует рамок и стилей – она творит на грани разных жанров, переосмысливая и смешивая музыкальные направления, трансформируя французскую песню и создавая «свою» музыку.

– **Заза, ваш приход в музыку – совершенно невообразимая история.**

– Это действительно произошло почти случайно. Песни я писала давно, но безо всяких претензий на гастролы, концерты и запись альбомов. Я хотела играть на сцене и пошла учиться актерскому мастерству. В период учёбы необходимо было зарабатывать на жизнь, и я заключила с собой своеобразное пари: вместо мелких подработок решила выйти на улицу, спеть и посмотреть, что из этого получится. А дальше всё вышло из-под контроля: какие-то люди слышали мои песни, передавали другим, те – еще каким-то и так далее. Я начала выступать по частным приглашениям, пела в пабах, аккомпанируя себе на аккордеоне. Одним прекрасным утром мне позвонили и предложили записать диск. Просто фантастическая история. И актерское мастерство очень пригодились.

difficult, «oh-oh-oh», flirting, teaching men to dance to her music. From time to time she joked at the audience, who first were slightly frozen. And almost all she did with a heavy accordion on her neck. And the viewers gradually became warmer. After a while not only French speaking guests of the event were singing together with her, but all people around, even without knowing the words. It seemed that very soon all viewers would speak in a French manner. By the end of the evening the air was full of the French spirit and the viewers wanted to be on the bank of the Sienna, to eat fried chestnuts and to have some poet as a friend.

### A girl with an accordion

Zaza Fournier was born in Paris in 1985. Her parents did not have any connection with music: her father was a university professor, her mother was a designer. However, little Zaza has shown her creativity since early childhood. First, she listened a lot to the recording of her favourite singers, including certainly Edith Piaf. Later the girl started playing the cello. But when she was 15 she made a major turn and changed the cello for the accordion. It seemed to her that this instrument would give the widest freedom to her creativity. However, Zaza Fournier saw herself as an actress in the future and that was the reason why she entered such a faculty after school. It that time she thought of music as something not of the primary importance and wrote her songs for entertainment.

Her journey to the top of music Olympus began absolutely accidentally: having decided to earn some money, the young actress took the accordion and organized a concert right in the street. What happened later was just like in a good fairy tale: the recordings of her songs started circulating among her acquaintances and strangers, she received offers of partnership from all around, she was invited to have concerts and became famous unexpectedly. The climax was the offer of Warner Music Group, which Zaza Fournier recorded her debut album with.

### I do everything in my own way

Among numerous French singers, «the one with the accordion» really stands out due to her remarkable style, straight-out lyrics and eclectic music. She literally brings you under control with her unbelievable energy, warm and sensual.

Being only 22, Zaza Fournier is very mature in her creative works, managing to remain free, sincere and slightly aloof. Her poetry is simple and unusually deep, ironic and precise, sometimes even bold or a bit rude.

There are no frames and styles for Zaza Fournier«her creativity is on the borderline of different genres, re-considering and mixing music styles, transforming French songs and creating «her» music.

– **Zaza, the way you have come into music is an absolutely unbelievable story.**

– It really happened almost accidentally. I had been writing songs long before, but without any ambitions as for tours, concerts or album recordings. I wanted to perform on stage and decided to study acting. When I was a student I had to earn my living, and I met a certain bet with myself: instead of small part-time jobs I decided to go into the street, sing and look at what would come out of it. And then everything went out of control: some people heard my songs, gave them to other people, those gave them to somebody else, and so on. I started being invited to private concerts, I sang in pubs, playing the accordion. And in a wonderful morning I was called and offered to record a disc. It was an unbelievable story. And acting also came in useful.

– **Who do you consider to be your teachers?**

– People who I consider to be my teachers influenced the nature of my music in a very eclectic way. In my childhood I was ready to listen to Edith Piaf non-stop. The records of her songs were almost worn out. Later I discovered Elvis Presley, then Tom Wait. After a while I became keen on Christophe and rock band «Telephone», who are less known in Ukraine. The music of that band was very close to my heart«it made me dream. I think that in the music system of axis I am somewhere in the junction point of these artists. This is the reason why it is so difficult for me to correlate my music with a certain genre. On the other hand, I get a lot of pleasure from what I am doing here right here and right now and from the fact that my creativity cannot be filed into a catalogue (she laughs here).

– **How have you come to Ukraine?**

– We performers go where we are invited to. Usually it happens accidentally. The same happened with the trip to Ukraine: a girlfriend of a friend of my



– **Кого вы считаете своими учителями?**

– Люди, которых я считаю своими учителями, оказали на мою музыкальность очень эклектичное влияние. Эдит Пиаф в детстве я была готова слушать бесконечно. Пластинки с записями её песен «заездила» практически до дыр. Позже познакомилась с творчеством Элвиса Пресли. Потом – Тома Уэйтса. Через некоторое время увлеклась, возможно, менее известными в Украине Кристофом и рок-группой «Телефон». Музыка последних пришлась мне особо по душе – она заставляла мечтать. Думаю, что в музыкальной системе координат я нахожусь где-то в точке пересечения между всеми этими артистами. Именно поэтому мне так сложно соотнести собственную музыку с определенным жанром. С другой стороны – я получаю огромное удовольствие от того, что делаю здесь и сейчас и от того, что

мое творчество невозможно каталогизировать.

– **Как вы попали в Украину?**

– Мы, артисты, едем туда, куда нас приглашают. Обычно это происходит случайно. Так получилось и с Украиной: какая-то девушка какого-то знакомого подруги кому-то передала диск с моими песнями. Их услышали во французском культурном центре «Альянс Франсез» и пригласили нас в Киев несколько месяцев назад в рамках фестиваля «Париж, как он есть». Это был невероятно теплый прием. Большим сюрпризом для меня стало то, что нас пригласили снова – уже на фестиваль «Французская весна» и с более обширным гастрольным графиком.

– **Можете назвать самые сильные впечатления от первой поездки в нашу страну?**





– Когда мы приехали к вам впервые – в Украине было очень холодно, мы никак не могли согреться. Голодные и замёрзшие мы зашли в один из киевских ресторанов, причём переводчика с нами не было. Мы сидели, молча уставившись в написанное по-украински меню, не понимая ни слова. В результате попросили официанта принести нам блюда, наиболее типичные для украинской кухни. И он принес – водку и сало. Мы, простые французы, не были готовы к такому повороту событий. Но вечер закончился неожиданно хорошо: мы согрелись, появились приятные люди, которые с нами знакомились и пытались общаться. Мы много смеялись, хотя здесь, возможно, свою роль сыграла водка (смеётся). Мы вновь почувствовали ту сумасшедшую позитивную энергетику, которая сопровождала нас во время концерта. Так что наше первое и самое сильное впечатление от Украины – холодная страна с тёплыми и позитивными людьми. Сейчас тёплый прием остался прежним, но такого контраста уже не чувствуется из-за хорошей погоды.

### **Моя отчаянная рифма**

– **Заза, у вас, как у человека творческого, наверняка бывают сложные моменты. Что помогает справляться с ними?**

– Для меня, наверное, самый сложный момент – завершение работы над произведением. С одной стороны ты доволен результатами своего труда, тем, что написал. А с другой – не можешь удержаться от мысли, что эта песня – точно последняя. Да, я разумом понимаю, что написала десятки таких песен и ещё буду писать, но

всё равно ничего не могу с собой поделать. Вы наверняка слышали, что для таких как я творческих личностей подобные моменты – самые сложные.

На этот случай у меня нет универсального рецепта. Моё спасение – люди, которыми я окружена. Они любят меня, поддерживают своей доброжелательностью и способны просто выдержать мой характер в трудные моменты.

– **Сейчас многие медийные люди принимают участие в каких-либо социальных проектах. Поддерживаете ли вы подобные начинания?**

– Если приглашают – то да. Я провела немало концертов в тюрьмах и получила от этого большую отдачу, какой-то новый опыт и даже удовольствие, хоть это слово здесь, возможно не совсем уместно. Такие моменты очень дороги.

А не так давно мне предложили принять участие в записи музыкального диска, посвященного Парижу. Причем каждая песня должна была представлять отдельный парижский округ. Планировалось, что все произведения исполнят разные исполнители. Я представляла 11 округ, тот, где расположена площадь Бастилии. Впрочем, песня так и называлась «Девушка с площади Бастилии».

Все доходы от продажи этого диска планируется направить специальной Ассоциации, которая привозит в городские детские больницы новые фильмы. Дети, которые подолгу лежат на лечении, не могут следить за новинками кино, поэтому для них сотрудники Ассоциации создают в больницах что-то вроде временных кинотеатров и показывают новинки кинопроката.

friend gave somebody the disc with my songs. Somebody in the French cultural center «Alliance Française» and invited us to come to Kyiv several months ago within the framework of the festival «Paris as it is». We had a very warm welcome. It was a big surprise for me that I was invited again this time to the festival «The French Spring» and for more concerts.

– **Can you name your strongest impressions from the first trip to our country?**

– When we first came to you, it was very cold in Ukraine and we could not get warm in any way. Being very hungry and frozen we entered a restaurant in Kyiv and we did not have an interpreter with us. We were sitting in silence, staring at the menu, written in Ukrainian, not understanding a single word. Finally, we asked the waiter to bring us the most typical dishes of the Ukrainian cuisine. And he brought us salo and vodka. We, being ordinary French, were not ready for such a turn of events. But the evening had an unexpectedly good end: we got warm, some nice people introduced themselves to us and tried to socialize. We laughed a lot, although maybe the vodka was the reason (she laughs again). We again felt that unbelievable positive energy that we experienced during the concert. So, our first and strongest impression of Ukraine is a cold country with warm-hearted and positive people. Now the warm welcome is the same, but there is no such contrast due to good weather.

### **My reckless rhyme**

– **Zaza, as a creative person you are sure to have difficult moments. What helps you to overcome them?**

– The most difficult moment for me is probably the one when I finish my work on a song. On the one hand, you are satisfied with the result of your work, with what you have written. On the other, you cannot but think that this song is the last one. Yes, I understand that I have written dozens of songs and I will certainly write more, but I cannot do anything with this feeling. You must have heard that for creative personalities like me such moments are very difficult.

For such cases I have no standard cure. What saves me, is the people around me. They love me, support me with their kindness and can put up with my character in difficult moments.

– **Nowadays many people from a media sphere take part in so-**



**cial projects. Do you support such events?**

– Yes, if I am invited. I had many concerts in prisons and found it very rewarding, new experience and even pleasure, although the word may seem not very appropriate here. Such moments are precious.

And recently I have been invited to take part in the recording of the music disk devoted to Paris. Moreover, each song should represent a separate district. I represented the 11th district, the one where the Bastille square is located. By the way, the song was even called in this way «A girl from the Bastille square».

All the revenues of the disc will be sent to the Association which brings new films to the city hospitals for children. Children who stay in hospital for a long time cannot go and see a new film, so the staff of the Association create in the hospitals something like a temporary cinema and show the newly released films.

**– Is it interesting for you to sing as a duet with another singer?**

– Certainly. I have already had some successful experience in the past. Besides, I have been very lucky I am supported by the people, who are well known in the French music circles. In this way our small band was lucky enough was lucky to perform on such stages and with such audience, which we cannot consider our usual audience. Although my choice of the performer is not usually determined with the fame of the person, it is a matter of what interesting I can see in him or her.

In general, I like experimenting. For instance, I am planning to perform a duet for my new album, but I have not made up my mind on the singer it will be with. There are so many people I would like to cooperate with that it is difficult to make my choice. I can even imagine that it could be not a singer, but an actor, as for me a quality interpretation of the song is very important. And it must be a man, no doubt, which is predetermined by the lyrics of the song.

**– Can you tell us your plans for the future?**

– Now I am working very hard on my third album, so no tours are scheduled for the near future. And in general I very rarely go somewhere because the schedule is so tight. I only answer those invitations where I can but say yes. For instance, if there are interesting offers like the one to take part in the project «The French spring».

Yulia LINCHITSKAY



**– Интересно ли вам петь в дуэте с другими исполнителями?**

– Безусловно. У меня уже было несколько таких удачных опытов в прошлом. Причем мне повезло – меня поддерживают люди, хорошо известные во французских музыкальных кругах. Таким образом нашему небольшому творческому коллективу посчастливилось выступать на таких площадках и с такой публикой, которых в обычных условиях мы не можем считать обычной и привычной аудиторией. Хотя мой выбор исполнителя определяет скорее не известность человека, а то, чем он мне может быть интересен.

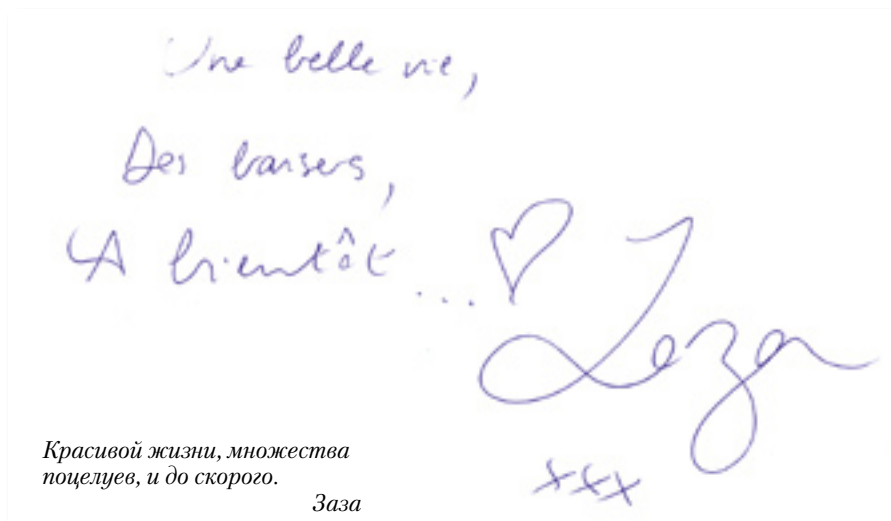
Мне вообще нравится экспериментировать. К примеру, я планирую исполнить дуэт для своего нового альбома, но пока так и не решила, с кем он будет. Есть столько людей, с которыми хотелось бы

сотрудничать, что очень сложно определиться с выбором. Я даже допускаю мысль, что это будет не певец, а актер, потому что для меня очень важна качественная интерпретация песни. И, конечно же, это будет мужчина, что проистекает из текста песни.

**– Поделитесь планами на будущее.**

– Сейчас очень плотно работаю над третьим альбомом, так что никаких туров в ближайшем будущем не планируется. Да и вообще, пока что выезжаю куда-либо очень редко из-за плотного графика. Откликаюсь только на те приглашения, в которых не можем отказать. Например, если поступают интересные предложения, подобные участию в проекте «Французская весна».

Юлия ЛИНЧИЦКАЯ





# East Invest

## «INVEST IN UKRAINE - INVEST IN FUTURE» International Investment Conference

**В рамках проекта East Invest 17-18 сентября 2013 г. в Донецке состоится Международная инвестиционная конференция «Invest in Ukraine – invest in future», организатором которой выступит Донецкая торгово-промышленная палата.**

Конференция проводится в рамках проекта East Invest. В ней примут участие около 100 украинских и зарубежных предприятий. Мероприятие будет организовано в формате встреч B2B («бизнес для бизнеса»). В Конференции также примут участие украинские и международные инвестиционные агентства и бизнес-ассоциации, банки и венчурные компании.

Украинские предприятия, заинтересованные в привлечении инвестиций, имеют возможность зарегистрировать свои инвестиционные профили на сайте проекта East Invest ([www.east-invest.eu](http://www.east-invest.eu)) для размещения в каталоге инвестиционных проектов и принять участие в конференции.

**В каталоге будут размещены инвестиционные предложения, относящиеся к следующим сферам деятельности:**

- сельское хозяйство
- альтернативная энергетика
- информационные технологии и коммуникации
- строительство
- текстиль
- туризм
- транспорт и логистика.

Европалата (EUROCHAMBRES) оставляет за собой право отбора проектов, которые будут размещены в каталоге.

**Дополнительную информацию** Вы можете получить в отделе международного сотрудничества Донецкой ТПП: тел. 062 387 80 18, e-mail [leonova@dtpp.donetsk.ua](mailto:leonova@dtpp.donetsk.ua).

Медиа-партнеры мероприятия:



**Отказ от ответственности:** Настоящий документ подготовлен при финансовой поддержке Европейского Союза. Исключительную ответственность за содержание данного документ несёт Донецкая ТПП. Ни при каких обстоятельствах он не должен рассматриваться как отражающий позицию Европейского Союза.

Проект East Invest является инициативой Европейской Комиссии, внедряемой EUROCHAMBRES при поддержке «Восточного альянса». Данный проект финансируется Европейским Союзом.



# ООО «КРАМСПЕЦСТРОЙ»

ТРАДИЦИИ КАЧЕСТВА С 1931 ГОДА



Сайд ОСМАНОВ,  
директор ООО «Крамспецстрой»

## КОНТАКТЫ:

+380 (6264) 3-42-71  
ул.Объездная, 3,  
г.Краматорск,  
Донецкая обл., 84333

## ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ:

- Строительство дорог и автострад
- Строительство трубопроводов
- Предоставление в аренду строительной спецтехники
- Деятельность в сфере инжиниринга, геологии, предоставление услуг технического консультирования в этих сферах

## ПРЕДПРИЯТИЕ ЗАНИМАЕТСЯ:

- Устройством щебёночных и шлаковых оснований
- Устройством асфальтобетонных дорог
- Земляными работами любой сложности
- Монтажом магистральных трубопроводов
- Общестроительными работами



**ВЫСОКОПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КОЛЛЕКТИВ  
ООО «КРАМСПЕЦСТРОЙ» ПОМОЖЕТ ВАМ ВЫПОЛНИТЬ  
ЛЮБЫЕ СТРОИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ КАЧЕСТВЕННО И В СРОК**



# ООО «СХИД-АВИА»

Агентство по перевозкам и туризму

## СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЛЕТНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ:

Голландский уикенд от 120 Евро

Лучшие экскурсионные туры по Европе по самым приемлемым ценам

ГОА, Шри Ланка, Кипр с вылетом из Харькова

В любую точку земного шара через Дубай и Стамбул прямо из Харькова с минимальными стыковками

Горячие предложения по Крыму  
Детский летний отдых

## С КОМПАНИЕЙ «СХИД-АВИА» ДЛЯ ВАС ОТКРЫТ ВСЬ МИР



Наша компания не только поможет вам комфортно добраться до места назначения, но и организует размещение в отеле, экскурсии, составит максимально привлекательный туристический маршрут. Мы подходим индивидуально к запросам каждого клиента, поэтому перечень услуг компании «Схид-Авиа» – включает

в себя разнообразные позиции:

- продажа авиабилетов по минимальным ценам;
- корпоративное обслуживание деловых поездок компаний;
- бронирование гостиниц по всему миру по лучшим ценам;
- заказ трансферов;
- аренда автомобилей;
- организация конференций и семинаров;
- оформление страховых полисов.



61010, Харьков, Красношкільна наб., 18  
[www.s-avia.com.ua](http://www.s-avia.com.ua)  
[shid-avia@mail.ru](mailto:shid-avia@mail.ru)  
Тел.: (057) 732-89-35, (057) 732-44-68  
Факс (057) 732-64-92